叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞节晚上(on Christmas Day In The Evening) 000001

2. 圣诞节晚上(on Christmas Day In The Evening) 000002

3. 圣诞节晚上(on Christmas Day In The Evening) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节晚上(On Christmas Day In The Evening)

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)] ['pɑːpˌʌps] .
They have been marked in the text with mouse - hover popups .
他们 有 到过 标记 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本中已用鼠标悬停弹出窗口标记了这些内容。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ IT'S A GOOD THING TO EXERCISE THE IMAGINATION , NOW AND THEN .
“ 它是 一个 好的 事物 到 锻炼 这 想像力 , 现在 和 然后 .

“偶尔锻炼一下想象力是件好事。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm]
THAT'S THE WAY CHANGES COME
那就是 这 方式 变化 来

这就是变革的到来方式。

” [fʊl] [tekst]
” full text
” 满的 文本

“全文

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1910 , BY THE RIDGWAY COMPANY
版权 , - , 经过 这 里奇韦 公司

版权所有，1910年，里奇韦公司

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ It's a good thing to exercise the imagination , now and then .
“ 它是 一个 好的 事物 到 锻炼 这 想像力 , 现在 和 然后 .

“偶尔发挥一下想象力是件好事。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm]
That's the way changes come
那就是 这 方式 变化 来

这就是变革的到来方式。

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

"卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [stiːm] [kə'laɪəpi] ! " -
" Cut it out — cut out the steam calliope ! " 22
" 切 它 出去 — 切 出去 这 蒸汽 卡利俄珀 ! " -

"别再用蒸汽风琴了！"22

" ['bɪli] !
" Billy !
" 比利 !

"比利！

" [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['mɑːrgərəts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] .
" His sister Margaret's voice was anxious .
" 他的 姐姐 玛格丽特的 嗓音 曾是 焦虑的 .

"他妹妹玛格丽特的声音很焦虑。"

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [jʊd] ['betə(r)] ? " -
" Are you sure you'd better ? " 32
" 是 你 当然 你会 更好的 ? " -

"你确定你最好吗？"32

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
There was flesh and blood in the message he gave them ,
那里 曾是 肉 和 血 在 这 信息 他 给予 他们 ,

他传达的信息中有血肉之躯，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] needed523
and it was the message they needed523
和 它 曾是 这 信息 他们 needed523

而这正是他们需要的信息[523]

['el'el] [ðə; ði] ['fɜːrnəld] ['fæməli] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [naʊ] , ['evri] [jɪə(r)] .
LL the Fernald family go back to the old home for Christmas , now , every year .
二 这 费尔纳德 家庭 去 后退 到 这 老的 家 为了 圣诞节 , 现在 , 每一个 年 .

费尔纳德一家现在每年圣诞节都会回到老家。

[lɑːst] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] ['ɛdsən] , [rælf] [ænd; ənd] [gai] ,
Last Christmas was the third on which Oliver and Edson , Ralph and Guy ,
最后的 圣诞节 曾是 这 第三 在 哪个 奥利弗 和 埃德森 , 拉尔夫 和 盖伊 ,

去年圣诞节是奥利弗和埃德森、拉尔夫和盖伊第三次过圣诞节了。

['kærəlin] [ænd; ənd] [næn] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['faɪəsaɪd] ,
Carolyn and Nan , were all at the familiar fireside ,
卡罗琳 和 楠 , 是 全部 在 这 熟悉的 炉边 ,

卡罗琳和南都在熟悉的炉火旁。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
as they used to be in the days before they were married .
作为 他们 用过的 到 是 在 这 天 前 他们 是 已婚 .

就像他们结婚前那样。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [gəʊ] [tuː] — [wen] ['ʌðə(r)]['fæməli] [kleɪmz] can4
The wives and husbands and children go too — when other family claims can4
这 妻子们 和 丈夫们 和 孩子们 去 也 — 什么时候 其他 家庭 索赔 can4

妻子、丈夫和孩子也一起去——当其他家庭成员提出索赔时。

[biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [daʊn] [tuː; tə] ['kærəlɪnz] ['jʌŋgɪst] ['beɪbi] ,
be compromised with — and no one of them , down to Carolyn's youngest baby ,
是 受损 和 — 和 不 一 的 他们 , 向下 到 卡罗琳的 最小的 婴儿 ,

绝不能向任何人妥协——包括卡罗琳最小的孩子在内，

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld][lɑːst] ['krɪsməs] ,
who was not a year old last Christmas ,
WHO 曾是 不是 一个 年 老的 最后的 圣诞节 ,

去年圣诞节时还不到一岁，

[hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [hɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['snəʊi] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] ,
has sustained a particle of harm from the snowy journey to North Estabrook ,
有 持续 一个 粒子 的 伤害 从 这 下雪的 旅行 到 北 埃斯塔布鲁克 ,

在前往北埃斯塔布鲁克的雪地旅途中，他受到了轻微的伤害。

[tʌkt] [ə'weɪ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [weə(r)] [ðə; ði] [drɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] .
tucked away though it is among the hills , where the drifts are deep .
塞进去 离开 尽管 它 是 之中 这 丘陵 , 在哪里 这 漂移 是 深的 .

虽然它隐匿在群山之中，但那里积雪很深。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
Taking them all together they are quite a company .
采取 他们 全部 一起 他们 是 相当 一个 公司 .

总而言之，他们是一家相当不错的公司。

[ænd; ənd][æz; əz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['fɜːrnəld] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn] [j'iəz] ,
And as Father and Mother Fernald are getting rather well along in years ,
和 作为 父亲 和 母亲 费尔纳德 是 获得 相当 出色地 沿着 在 年 ,

费纳尔德夫妇年纪都大了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːti] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [lɑːst][jɪə(r)][ðeə(r)] ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] [næn] ,
and such a house - party means a good deal of preparation , last year their younger daughter Nan ,
和 这样的 一个 房子 - 派对 方法 一个 好的 交易 的 准备 , 最后的 年 他们的 年轻 女儿 楠 ,

举办这样的家庭聚会需要大量的准备工作，去年他们的小女儿楠就是这样做的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [sæm] [bər'net] : [ænd; ənd][ðeə(r)] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [gai] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
and her husband , Sam Burnett : and their youngest son , Guy , and his wife of a year ,
和 她 丈夫 , 山姆 伯内特 : 和 他们的 最小的 儿子 , 盖伊 , 和 他的 妻子 的 一个 年 ,

以及她的丈夫萨姆·伯内特；还有他们的小儿子盖伊和他结婚一年的妻子，

['mɑːgrət] : [went] [ʌp][tuː; tə] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] [tuː] [deɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,
Margaret : went up to North Estabrook two days ahead of the rest ,
玛格丽特 : 去 向上 到 北 埃斯塔布鲁克 二 天 前方 的 这 休息 ,

玛格丽特：比其他人提前两天去了北埃斯塔布鲁克，

[tuː; tə][help] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['leɪbə(r)] .
to help with the finishing labours .
到 帮助 和 这 精加工 劳动 .

协助完成最后的收尾工作。

[sæm] [bər'net] [ænd; ənd] [gai] ['fɜːrnəld] , ['biːɪŋ] ['bɪzi] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ,
Sam Burnett and Guy Fernald , being busy young men all the year round ,
山姆 伯内特 和 盖伊 费尔纳德 , 存在 忙碌的 年轻的 男人 全部 这 年 圆形的 ,

萨姆·伯内特和盖伊·费尔纳德，这两个年轻人一年到头都很忙。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [spɔːt] [tuː; tə][get] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
thought it great sport to get up into the country in the winter ,
想法 它 伟大的 运动 到 得到 向上 进入 这 国家 在 这 冬天 ,

我觉得冬天去乡下是一项很棒的运动。

[ænd; ənd] [plænd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔːhænd] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] to5
and planned , for a fortnight beforehand , to be able to5
和 计划 , 为了 一个 两星期 预先 , 到 是 有能力的 to5

并提前两周制定了计划，以便能够5

['mænɪdʒ] [ðɪs] [briːf] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
manage this brief vacation .
管理 这 简短的 假期 .

好好利用这段短暂的假期。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][næn][ænd; ənd] ['mɑːgrət] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] .
As for Nan and Margaret — they are always the best of friends .
作为 为了 楠 和 玛格丽特 — 他们 是 总是 这 最好的 的 朋友们 .

至于楠和玛格丽特——她们永远都是最好的朋友。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['fɜːrnəld] — —
As for Father and Mother Fernald — —
作为 为了 父亲 和 母亲 费尔纳德 — —

至于费尔纳德夫妇——

“ [ai][doʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , ” [mjuːzd] [dʒɒn]['fɜːrnəld] ,
“ I don't know but this is the best part of the party , ” mused John Fernald ,
“ 我 不 知道 但 这 是 这 最好的 部分 的 这 派对 , ” 沉思 约翰 费尔纳德 ,

“我不知道，但这绝对是派对上最精彩的部分，”约翰·费尔纳德沉思道。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
looking from one to another of them , and then at his wife ,
寻找 从 一 到 其他 的 他们 , 和 然后 在 他的 妻子 ,

他看了看他们每个人，然后又看了看妻子。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .
as they sat together before the fireplace , on the evening of the arrival .
作为 他们 卫星 一起 前 这 壁炉 , 在 这 晚上 的 这 到达 .

抵达当晚，他们并肩坐在壁炉前。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][səʊ] [kwɪk] , [lɑːst][jɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['paɪlɪŋ] [bæk]
“ It was all over so quick , last year , and you were all piling back
“ 它 曾是 全部 超过 所以 快的 , 最后的 年 , 和 你 是 全部 桩 后退
[tuː; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,

“去年一切都结束得太快了，你们都涌回了城里。”

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɑː.fɪsɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , [juː; jʊ] [bɔɪz] .
to your offices , in such a hurry , you boys .
到 你的 办公室 , 在 这样的 一个 匆忙 , 你 男孩们 .

你们这些小伙子，这么着急回办公室去。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]['kwaɪət] [tɔːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gɪnz] .
Now we can have a spell of quiet talk , before the fun begins .
现在 我们 能 有 一个 拼写 的 安静的 讲话 , 前 这 乐趣 开始 .

在好玩的事情开始之前，我们可以安静地聊一会儿。

[ðæt] [suːts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] — [eɪ] , ['mʌðə(r)] ?
That suits us to a T — eh , Mother ?
那 西装 我们 到 一个 T — 嗯 , 母亲 ?

这正合我们心意——是吧，妈妈?

" ['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] [n'ɒdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Mrs . Fernald nodded , smiling .
" 太太 . 费尔纳德 点头 , 微笑 .

费尔纳德夫人微笑着点了点头。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , [held] [fɑːst][ɪn] [gaɪz] , ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ; [nænz] ['tʃɑːmɪŋ] [hed] ,
Her hand , held fast in Guy's , rested on his knee ; Nan's charming head ,
她 手 , 握住 快速地 在 伙计们 , 休息 在 他的 膝盖 ; 奶奶的 迷人 头 ,

她的手紧紧握在盖伊的手中，放在他的膝盖上；南迷人的头，

[wɪð] [ɪts] ['məʊdɪʃ] ['dresɪŋ] , [leɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
with its modish dressing , lay against her shoulder .
和 它是 时尚 敷料 , 躺 反对 她 肩膀 .

它穿着时髦的衣服，靠在她的肩上。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɑːsk] ?
What more could a mother ask ?
什么 更多的 可以 一个 母亲 问 ?

一位母亲还能奢求什么呢?

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [sæm] [bər'net] , [məʊst][ˌsætɪs'fæktəri][ɒv; əv][sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]
Across the fireplace , Sam Burnett , most satisfactory of sons - in - law , and
穿过 这 壁炉 , 山姆 伯内特 , 最多 令人满意的 的 儿子们 - 在 - 法律 , 和
['mɑːgrət] , [gaɪz] [best] [bɪ'lʌvɪd] ,
Margaret , Guy's best beloved ,
玛格丽特 , 伙计们 最好的 心爱 ,

壁炉对面，是萨姆·伯内特，最令人满意的女婿，以及玛格丽特，盖伊最挚爱的女人。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] year6
who had made the year6
WHO 有 制成 这 year6

谁在六年级

[wʌn] [lɒŋ] ['hʌnimuːn] [tuː; tə][hɪm] — [səʊ][hiː; hi] [dɪ'kleəd] — [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .
one long honeymoon to him — so he declared — completed the little circle .
一 长的 蜜月 到 他 — 所以 他 声明 — 完全的 这 小的 圆圈 .

对他来说，一段漫长的蜜月——他如此宣称——完成了这个小小的循环。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] .
There was much to talk about .
那里 曾是 很多 到 讲话 关于 .

有很多话要说。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evribɒdi] [ɪn] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ;
To begin with , there was everybody in North Estabrook to inquire after ;
到 开始 和 , 那里 曾是 大家 在 北 埃斯塔布鲁克 到 查询 后 ;

首先，北埃斯塔布鲁克镇上到处都是可以打听的人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə]
and though North Estabrook is but a very small village , it takes time to
和 尽管 北 埃斯塔布鲁克 是 但 一个 非常 小的 村庄 ， 它 需要 时间 到
[ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['evribɒdi] .
inquire after everybody .
查询 后 大家 .

虽然北埃斯塔布鲁克只是一个很小的村庄，但要询问每个人的情况还是需要时间的。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['hævɪŋ] [ɑːskt] [sə'lɪsɪtəsli] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] ,
Quite suddenly , having asked solicitously concerning a very old woman ,
相当 突然 ， 拥有 问 殷勤 有关 一个 非常 老的 女士 ，

突然间，在关切地询问了一位老妇人的情况后，

[huː] [hæd; həd] [nəːs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːrnəld] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
who had nursed most of the Fernald children in their infancy and was
WHO 有 护理 最多 的 这 费尔纳德 孩子们 在 他们的 婴儿期 和 曾是
['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə'fekʃn] ,
always remembered by them with affection ,
总是 记得 经过 他们 和 感情 ，

她曾在费尔纳德家的大部分孩子幼年时期照顾过他们，孩子们一直都对她充满感情。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][næn][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
it occurred to Nan to put a question which had been on her mind
它 发生 到 楠 到 放 一个 问题 哪个 有 到过 在 她 头脑
['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [steɪdʒ] .
ever since she had come into town on the afternoon stage .
曾经 自从 她 有 来 进入 镇 在 这 下午 阶段 .

南突然想到，自从她下午乘驿马车进城以来，就一直有个问题萦绕在她心头。

“ ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , ['mʌðə(r)] , [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] .
“ Speaking of Aunt Eliza , Mother , makes me think of the old church .
“ 请讲 的 阿姨 伊丽莎 ， 母亲 ， 制作 我 思考 的 这 老的 教会 .

“说到伊丽莎阿姨，妈妈，我就想起了那座老教堂。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ,
She used to talk so much about liking to hear the bell ring ,
她 用过的 到 讲话 所以 很多 关于 喜欢 到 听到 这 钟 戒指 ，

她以前总是说喜欢听铃声，

[raɪt] [ʌp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [nekst][dɔː(r)] .
right up over her head , next door .
正确的 向上 超过 她 头 ， 下一个 门 .

就在她头顶上方，隔壁。

[dʌz] [ðə; ði] [bel] ['evə(r)] [rɪŋ] , [ðiːz] [deɪz] — [ɔː(r)][hæv; həv]['kɔbweb] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['klæpə(r)] ?
Does the bell ever ring , these days — or have cobwebs grown over the clapper ?
做 这 钟 曾经 戒指 ， 这些 天 — 或者 有 蜘蛛网 生长 超过 这 拍板 ?
” ['sɛvən]
” 7
” 7

如今，钟声还会响起吗？还是说，钟锤上已经长满了蜘蛛网？7

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [drɒpt] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . - [braɪt] [feɪs] ,
A shadow dropped upon Mrs . Fernald's bright face ,
一个 阴影 掉落 之上 太太 . - 明亮的 脸 ，

阴影落在费尔纳德太太明亮的脸上，

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
but before she could speak her husband answered for her .
但 前 她 可以 说话 她 丈夫 回答 为了 她 .

但她还没来得及开口，她的丈夫就替她回答了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['kləʊsli] , [ænd; ənd]
He was more than a little deaf , but he was listening closely , and
他 曾是 更多的 比 一个 小的 聋 , 但 他 曾是 聆听 密切 , 和
[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
he caught the question .
他 捕捉 这 问题 .

他有点耳背，但他很认真地听着，听到了这个问题。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ʃeɪm] , ['nænsi] ,
“ It's a miserable shame , Nancy ,
“ 它是 一个 悲惨的 耻辱 , 南希 ,

“真是太可惜了，南希。”

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpən] [sɪns] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][lɑːst][dʒʊ'laɪ] ,
but that church hasn't had a door open since a year ago last July ,
但 那 教会 还没有 有 一个 门 打开 自从 一个 年 前 最后的 七月 ,

但那座教堂自去年七月以来就一直关门歇业。

[wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɜːst] [aʊt] .
when the trouble burst out .
什么时候 这 麻烦 爆裂 出去 .

当麻烦爆发时。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ðeə(r)] [sɪns] .
We haven't had a service there since .
我们 还没有 有 一个 服务 那里 自从 .

此后我们就没在那里接受过服务了。

['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][draɪv]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɛstəˌbrʊk] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] [aʊt] — [bʌt; bət]
Mother and I drive over to Estabrook when we feel like getting out — but
母亲 和 我 驾驶 超过 到 埃斯塔布鲁克 什么时候 我们 感觉 喜欢 获得 出去 — 但
[ðæts] [nɒt]['ɒf(ə)n] ,
that's not often ,
那就是 不是 经常 ,

我和母亲想出去走走的时候就会开车去埃斯塔布鲁克——但这种情况并不常见。

[kʌm] ['wɪntə(r)] - [taɪm] .
come winter - time .
来 冬天 - 时间 .

冬天来了。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,
Being the only church building in this end of the township ,
存在 这 仅有的 教会 建筑 在 这 结尾 的 这 乡 ,

作为镇区这一端唯一的教堂建筑，

[ɪts] ['prɪti] [bæd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ʌp] .
it's pretty bad having it closed up .
它是 漂亮的 坏的 拥有 它 关闭 向上 .

它关闭起来真是太糟糕了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fʌs] .
But there's the fuss .
但 有 这 大惊小怪 .

但争议就出在这里。

[fəʊks] [kænt] [ə'griː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
Folks can't agree what to do ,
各位 不能 同意 什么 到 做 ,

人们无法就该怎么做达成一致意见。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [dɛəz] [get][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [stɑːt] [θɪŋz] [ʌp] , [ɒn][ðeə(r)]
and nobody dares get a preacher here and try to start things up , on their
和 无人 敢于 得到 一个 牧师 这里 和 尝试 到 开始 事物 向上 , 在 他们的
[əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
own responsibility .
自己的 责任 .

而且没有人敢在这里请牧师来传教，然后擅自组织起来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][ʃʊə(r)][duː; də] .
But we feel it — we sure do .
但 我们 感觉 它 — 我们 当然 做 .

但我们确实感觉到了。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , ['gəʊɪŋ][baɪ] , [ai][dɪ'kleə(r)][ai][doʊnt] .
I don't like to look at the old meeting - house , going by , I declare I don't .
我 不 喜欢 到 看 在 这 老的 会议 - 房子 , 去 经过 , 我 宣布 我 不 .

我不喜欢路过那座旧教堂，我声明，我不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ləʊnsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It looks lonesome to me .
它 看起来 寂寞 到 我 .

我觉得它看起来很孤单。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] where8
And there's where8
和 有 where8

还有这里8

['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] , [tuː] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld]['fæməli] [pjuː] ,
every one of you children grew up , too , sitting there in the old family pew ,
每一个 一 的 你 孩子们 生长 向上 , 也 , 坐着 那里 在 这 老的 家庭 座位 ,

你们这些孩子也都长大了，就坐在那排老旧的家族长椅上。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [legz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] .
with your legs dangling .
和 你的 腿 悬挂 .

双腿悬空。

[ɪts] [tuː] [bæd] — [ɪts] [tuː] [bæd] ! ”
It's too bad — it's too bad ! ”
它是 也 坏的 — 它是 也 坏的 ! ”

太可惜了——太可惜了！

“ [ɪts] ['bɑːbərəs] !
“ It's barbarous !
“ 它是 野蛮 !

“太野蛮了！”

” [gai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
” Guy exclaimed , in a tone of disgust .
” 盖伊 惊呼 , 在 一个 语气 的 厌恶 .

“盖伊厌恶地喊道。”

“ [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['eni]['riːəl] ['kɒnsɪkwəns] , ” [saɪd] ['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] , [ɪn]
“ And all over nothing of any real consequence , ” sighed Mrs . Fernald , in
“ 和 全部 超过 没有什么 的 任何 真实的 结果 , ” 叹了口气 太太 . 费尔纳德 , 在
[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [wei] .
her gentle way .
她 温和的 方式 .

“而这一切却都是因为一件无关紧要的小事，”费尔纳德太太温柔地叹了口气。

“ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp]['aʊə(r)][aɪ'diəz]['glædli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .
“ We would have given up our ideas gladly , for the sake of harmony .
“ 我们 会 有 给定 向上 我们的 想法 乐意 ， 为了 这 清酒 的 和谐 .

“为了和谐，我们很乐意放弃自己的想法。”

[bʌt; bət] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]
But — there were so many who felt it necessary to fight to have their
但 — 那里 是 所以 许多 WHO 毛毡 它 必要的 到 斗争 到 有 他们的
[əʊn] [wei] . ”
own way . ”
自己的 方式 . ”

但是——有太多人觉得有必要奋起抗争，才能实现自己的目标。”

“ [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wei] [stɪl] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [sə'dʒestid] [sæm] [bər'net] , ['tʃɪəfəli] .
“ And feel that way still , I suppose ? ” suggested Sam Burnett , cheerfully .
“ 和 感觉 那 方式 仍然 ， 我 认为 ？ ” 建议 山姆 伯内特 ， 愉快地 .

“我想你现在仍然这么想吧？”萨姆·伯内特愉快地问道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] - ['nesəsəri] - [tuː; tə] - [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
“ There's a whole lot of that feeling - it - necessary - to - fight , in the world
“ 有 一个 所有的 很多 的 那 感觉 - 它 - 必要的 - 到 - 斗争 ， 在 这 世界
.
.
.

“世界上有很多人觉得有必要战斗。”

[aɪv] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [æt; ət] [taɪmz] .
I've experienced it myself , at times .
我已经 经验丰富的 它 我 ， 在 时代 .

我本人也曾有过这样的经历。

” [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
” They talked about it for a few minutes ,
” 他们 谈话 关于 它 为了 一个 很少 分钟 ，

他们谈论了几分钟，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəl] ,
the younger men rather enjoying the details of the quarrel ,
这 年轻 男人 相当 享受 这 细节 的 这 争吵 ，

年轻人们似乎很喜欢听争吵的细节。

[æz; əz] [ðəʊz] [meɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)] [sə'fɪʃntli] [fɑː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪts]
as those may who are outside of an affair sufficiently far to see its
作为 那些 可能 WHO 是 外部 的 一个 事务 足够 远的 到 看 它是
[ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] .
inconsistencies and humours .
不一致之处 和 体液 .

就像那些置身事外、距离事件足够远的人一样，他们能够看清事件中的矛盾和滑稽之处。

[bʌt; bət] it9
But it9
但 it9

但它9

[wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [geɪv] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [gai] ,
was clearly a subject which gave pain to the older people , and Guy ,
曾是 清楚地 一个 主题 哪个 给予 疼痛 到 这 老 人们 ， 和 盖伊 ，

显然，这是一个令老年人感到痛苦的话题，盖伊也是如此。

[pə'siːvɪŋ] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] [tɔːk] ['ɪntuː] ['plezəntə] ['tʃæn(ə)lz] [wen] [næn]
perceiving this , was about to divert the talk into pleasanter channels when Nan
感知 这 , 曾是 关于 到 转移 这 讲话 进入 更令人愉悦 频道 什么时候 楠
[geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .
gave a little cry .
给予 一个 小的 哭 .

察觉到这一点，正要把话题引到更愉快的事情上，这时楠轻轻地哭了一声。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ]
Her eyes were fixed upon the fire , as if she saw there something
她 眼睛 是 固定的 之上 这 火 , 作为 如果 她 锯 那里 某物
['stɑːtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

她的目光紧紧盯着火堆，仿佛在那里看到了什么惊人的东西。

“ ['piːp(ə)l] !
“ People !
“ 人们 !

“人们！

— [lets] ['əʊpən] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ɑː'selvz] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ['sɜːvɪs]
— Let's open the church — ourselves — and have a Christmas Day service
— 我们来吧 打开 这 教会 — 我们自己 — 和 有 一个 圣诞节 天 服务
[ðeə(r)] !
there !
那里 !

—让我们自己打开教堂，在那里举行圣诞节礼拜吧！

” [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] ['driːmɪŋ] .
” They stared at her for a moment , thinking her half dreaming .
” 他们 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 思维 她 一半 做梦 .

他们盯着她看了一会儿，以为她半梦半醒。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]
But her face was radiant with the light of an idea which was not
但 她 脸 曾是 辐射状 和 这 光 的 一个 主意 哪个 曾是 不是
[æn; ən] ['aɪd(ə)l] [driːm] .
an idle dream .
一个 闲置的 梦 .

但她的脸上却洋溢着光芒，那是因为她心中萌生了一个并非空想的想法。

[gai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
Guy began to laugh .
盖伊 开始 到 笑 .

盖伊开始大笑。

“ [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['fækʃənz] [tuː; tə] [kʌm] ['flɒkɪŋ] ['piːsəbli] [ɪn] , [laɪk] [læmz] [tuː; tə]
“ And expect the rival factions to come flocking peaceably in , like lambs to
“ 和 预计 这 竞争对手 派系 到 来 集群 和平地 在 , 喜欢 羔羊 到
[ðə; ði] [fəʊld] ?
the fold ?
这 折叠 ?

“难道指望敌对派系像羔羊归巢一样和平地涌入吗？”

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ! ”
I think I see them ! ”
我 思考 我 看 他们 ! ”

我好像看到他们了！

“ [ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fækʃənz] .
“ Ignore the rival factions .
“ 忽略 这 竞争对手 派系 .

“不要理会敌对派系。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] .
Have a service for everybody .
有 一个 服务 为了 大家 .

为所有人提供服务。

[ə; eɪ]['ri:əl] ['krɪsməs] ['sɜ:vɪs] , [wɪð] ['hɒli] , [ænd; ənd] [rəʊps] [ɒv; əv] [gri:nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:(r)] ,
A real Christmas service , with holly , and ropes of greens , and a star ,
一个 真实的 圣诞节 服务 , 和 冬青 , 和 绳索 的 青菜 , 和 一个 星星 ,

一场真正的圣诞节礼拜，有冬青、绿叶串和一颗星星。

[ænd; ənd]['mju:zɪk] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['sɜ:mən] , ” [ʃi:; ʃi] [endid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['daʊtfəli] .
and music — and — a sermon , ” she ended , a little more doubtfully .
和 音乐 — 和 — 一个 讲道 , ” 她 结束 , 一个 小的 更多的 怀疑地 .

“还有音乐——还有——布道，”她最后说道，语气中带着一丝怀疑。

“ [ðə; ði] ['sɜ:mən] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” quoth10
“ The sermon , by all means , ” quoth10
“ 这 讲道 , 经过 全部 方法 , ” quoth10

“无论如何，这篇布道，”10

[sæm] [bər'net] .
Sam Burnett .
山姆 伯内特 .

萨姆·伯内特。

“ [pri:tʃ] [æt; ət] - [ɪm] , [wen] [wʌns] [ju:v] [kɔ:t] - [ɪm] .
“ Preach at ' em , when once you've caught ' em .
“ 布道 在 - 呃 , 什么时候 一次 你已经 捕捉 - 呃 .

“抓住他们之后，就对他们进行说教。”

[ðel] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] .
They'll enjoy that .
他们会 享受 那 .

他们会喜欢的。

[wi:; wi][ɔ:l][du:; də] . ”
We all do . ”
我们 全部 做 . ”

我们都一样。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] , ” [sed] ['mɑ:grət] , [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ['kætʃɪŋ]
“ But it's really a beautiful idea , ” said Margaret , her young face catching
“ 但 它是 真的 一个 美丽的 主意 , ” 说 玛格丽特 , 她 年轻的 脸 捕捉
[ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm] [nænz] .
the glow from Nan's .
这 辉光 从 奶奶的 .

“但这真是一个美好的主意，”玛格丽特说，她年轻的脸上映照着奶奶的光芒。

“ [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] . ”
“ I don't see why it couldn't be carried out . ”
“ 我 不 看 为什么 它 不能 是 携带 出去 . ”

“我不明白为什么不能执行。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][doʊnt] .
“ Of course you don't .
“ 的 课程 你 不 .

“你当然不会。”

” [gai] [spəʊk] [dɪ'saɪdɪdli] .
” Guy spoke decidedly .
” 盖伊 辐 绝对地 .

盖伊斩钉截铁地说。

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['kwɔrəlz] .
“ If people were all like you there wouldn't be any quarrels .
“ 如果 人们 是 全部 喜欢 你 那里 不会 是 任何 争吵 .

“如果大家都像你一样，就不会有争吵了。”

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
But unfortunately they are not .
但 很遗憾 他们 是 不是 .

但很遗憾，事实并非如此。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːmlɪnsənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪzərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz]
And when I think of the Tomlinsons and the Frasers and the Hills
和 什么时候 我 思考 的 这 汤姆林森 和 这 弗雷泽斯 和 这 丘陵
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔlək] ,
and the Pollocks ,
和 这 波洛克斯 ，

每当我想到汤姆林森家族、弗雷泽家族、希尔家族和波洛克家族时，

[ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] —
all going in at the same door for a Christmas Day service under that roof —
全部 去 在 在 这 相同的 门 为了 一个 圣诞节 天 服务 在下面 那 屋顶 —
[wel] — — ” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɒft] ,
well — — ” he gave a soft ,
出色地 — — ” 他 给予 一个 柔软的 ，

所有人都从同一扇门进去，在那屋檐下参加圣诞节礼拜——嗯——”他轻轻地说道，

[lɒŋ] ['wɪs(ə)l] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [streɪnz] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
long whistle — “ it rather strains my imagination .
长的 哨 — “ 它 相当 菌株 我的 想像力 .

长哨声——“这有点超出我的想象。”

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Not that they aren't all good people , you know .
不是 那 他们 不是 全部 好的 人们 ， 你 知道 .

当然，他们并非全是好人。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 ， 是的 !

哦是的！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] ,
If they weren't ,
如果 他们 不是 ，

如果他们不是，

[ðeid] [nɒk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] — [ænd; ənd]
they'd knock each other down in the street and have it over with — and
他们会 敲 每个 其他 向下 在 这 街道 和 有 它 超过 和 — 和
[ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
a splendid thing it would be ,
一个 灿烂 事物 它 会 是 ，

他们会在大街上互相殴打，然后结束这一切——那将是一件精彩绝伦的事情。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[bʌt; bət] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [streɪnz] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] — — ” -
But , I tell you , it strains my imagination to — — ” 11
但 , 我 告诉 你 , 它 菌株 我的 想像力 到 — — ” -

但是，我告诉你，这简直超出了我的想象——”11

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Let it strain it .
“ 让 它 拉紧 它 .

让它过滤一下。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It's a good thing to exercise the imagination , now and then .
它是 一个 好的 事物 到 锻炼 这 想像力 , 现在 和 然后 .

偶尔发挥一下想象力是件好事。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] .
That's the way changes come .
那就是 这 方式 变化 来 .

变化就是这样发生的。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] , [maɪ'self] .
I don't think the idea's such a bad one , myself .
我 不 思考 这 想法 这样的 一个 坏的 一 , 我 .

我个人觉得这个主意还不错。

” [sæm] [bər'net] [spəʊk] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [næn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glɑːns] .
” Sam Burnett spoke seriously , and Nan gave him a grateful glance .
” 山姆 伯内特 辐 严重地 , 和 楠 给予 他 一个 感激的 瞥一眼 .

萨姆·伯内特严肃地说道，南感激地看了他一眼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [sæmz] ['bækɪŋ] ,
She was pretty sure of Sam's backing ,
她 曾是 漂亮的 当然 的 山姆的 后盾 ,

她对萨姆的支持相当有把握。

[ɪn][məʊst] ['riːznəbl] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['bækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] , [tuː] .
in most reasonable things — and a substantial backing it was to have , too .
在 最多 合理的 事物 — 和 一个 重大的 后盾 它 曾是 到 有 , 也 .

在大多数合理的事情上——而且也应该得到实质性的支持。

“ [huː] [wʊd] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ?
“ Who would conduct such a service ?
“ WHO 会 执行 这样的 一个 服务 ?

谁会提供这种服务?

” ['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] [ɑːskt] ['θɔːtfəli] .
” Mrs . Fernald asked thoughtfully .
” 太太 . 费尔纳德 问 深思熟虑 .

“费尔纳德夫人若有所思地问道。”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['enibɒdi] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , ” [brəʊk] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrnəld] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
“ You couldn't get anybody out to church on Christmas morning , ” broke in Mr . Fernald , chuckling .
“ 你 不能 得到 任何人 出去 到 教会 在 圣诞节 早晨 , ” 打破 在 先生 . 费尔纳德 , 轻笑 .

“圣诞节早上，你根本没法让任何人去教堂，”费尔纳德先生插嘴道，笑着说。

“ ['evri] ['mʌðərz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɪl] [biː; bi] ['beɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['tɜːki] . ”
“ Every mother's daughter of ' em will be basting her Christmas turkey . ”
“ 每一个 母亲的 女儿 的 - 呃 将要 是 涂抹 她 圣诞节 火鸡 . ”

“她们每个人的女儿都会忙着烤圣诞火鸡。”

“ [ðen] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] .
“ Then have it Christmas evening .
“ 然后 有 它 圣诞节 晚上 .

“那就圣诞节晚上享用吧。”

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] [deɪ] ['ɪz(ə)nt] ['əʊvə(r)] .
The day isn't over .
这 天 不是 超过 .

今天还没结束。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] — [ɪk'sept] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɑːnsɪz] — [ænd; ənd]
Nobody knows what to do Christmas evening — except go to dances — and
无人 知道 什么 到 做 圣诞节 晚上 — 除了 去 到 舞蹈 — 和
[ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] .
there's never a dance in North Estabrook .
有 绝不 一个 舞蹈 在 北 埃斯塔布鲁克 .

圣诞节晚上，除了去参加舞会，没有人知道该做什么——而北埃斯塔布鲁克从来没有舞会。

[huːm] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Whom can we get to lead it ?
谁 能 我们 得到 到 带领 它 ?

我们能找谁来领导这个项目?

[wel] — — ” [næn] [pɔːzd] , thinking12
Well — — ” Nan paused , thinking12
出色地 — — ” 楠 暂停 , thinking12

嗯——”楠顿了顿，思考着12

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

把它拿出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəum] [frɒm; frəm] [sæmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɒn]
Her eyes roamed from Sam's to her fathers , and from there on
她 眼睛 漫游 从 山姆的 到 她 父亲们 , 和 从 那里 在
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,
around the circle ,
大约 这 圆圈 ,

她的目光从萨姆的脸上移到她父亲的脸上，然后又沿着圆圈扫过其他人。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
while they all waited for her to have an inspiration .
尽管 他们 全部 等待 为了 她 到 有 一个 灵感 .

他们都在等着她灵光一闪。

['nəʊbədi] [els] [hæd; həd] [wʌn] .
Nobody else had one .
无人 别的 有 一 .

其他人都没有。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] — [fɔː(r); fə(r)][næn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] —
Presently , as they expected — for Nan was a resourceful young person —
目前 , 作为 他们 预期的 — 为了 楠 曾是 一个 足智多谋 年轻的 人 —
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] .
her face lighted up again .
她 脸 照明 向上 再次 .

果然不出所料——因为楠是一个机智的年轻人——她的脸上又绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['mɑːgrət] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]
She gazed at Margaret , smiling , and her idea seemed to communicate
她 凝视 在 玛格丽特 , 微笑 , 和 她 主意 似乎 到 交流
[ɪt'self][tuː; tə] [gaɪz] [waɪf] .
itself to Guy's wife .
本身 到 伙计们 妻子 .

她凝视着玛格丽特，面带微笑，她的想法似乎传达给了盖伊的妻子。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [kraɪd] , [ɪn][wʌn] [breθ] :
Together they cried , in one breath :
一起 他们 哭 , 在 一 气息 :

他们同时哭了起来，声音几乎同时响起：

" ['bɪli] ! "
" Billy ! "
" 比利 ! "

"比利！"

" ['bɪli] ! [wuːp] - [iː] !
" Billy ! Whoop - ee !
" 比利 ! 哇哦 - ee !

"比利！哇哦！"

" [gai] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .
" Guy threw back his head and roared with delight at the notion .
" 盖伊 扔 后退 他的 头 和 咆哮 和 喜 在 这 概念 .

"盖伊听到这个想法后，高兴地仰头大吼。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
" The Reverend Billy , of St . Johns ,
" 这 牧师 比利 , 的 英石 . 约翰斯 ,

"圣约翰教堂的比利牧师，

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] !
coming up to North Estabrook to take charge of a Christmas - evening service !
未来 向上 到 北 埃斯塔布鲁克 到 拿 收费 的 一个 圣诞节 - 晚上 服务 !

前往北埃斯塔布鲁克主持圣诞晚间礼拜！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

- [biː; bi]['daɪnɪŋ][ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Billy'll be dining in purple and fine linen at the home of one of his
- 是 用餐 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 在 这 家 的 一 的 他的
[ˌmɪljə'neə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] — [ðə; ði] - ,
millionaire parishioners — the Edgecombs ' ,
百万富翁 教区居民 — 这 梳齿 - ,

比利将在他一位百万富翁教区居民——埃奇科姆夫妇的家中，身着紫色礼服，享用精致的亚麻桌布晚餐。

[məʊst] ['laɪkli] .
most likely .
最多 可能 .

最有可能的。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'dɔː(r)][hɪm][məʊst] .
I think they adore him most .
我 思考 他们 崇拜 他 最多 .

我认为他们最崇拜他。

['bɪli] !
Billy !
比利 !

比利！

— [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] ?
— Why don't you ask the Bishop himself ?
— 为什么 不 你 问 这 主教 他自己 ?

——为什么不直接问主教本人呢?

" ['mɑːgrət] [flʌʃt] ['braɪtli] .
" Margaret flushed brightly .
" 玛格丽特 酡 明亮地 .

玛格丽特脸颊绯红。

The13
The13
The13

13

['revərənd] ['wɪljəm] ['suːəl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
Reverend William Sewall was her brother .
牧师 威廉 塞沃尔 曾是 她 兄弟 .

威廉·塞沃尔牧师是她的哥哥。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['mænli][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪti] [tʃɜːtʃ] ,
He might be the very manly and dignified young rector of a fashionable city church ,
他 可能 是 这 非常 男子气概 和 凝重 年轻的 校长 的 一个 时髦 城市 教会 ,

他或许是一位风度翩翩、举止端庄的年轻牧师，在一座时髦的城市教堂里担任牧师。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [huː] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][kæn; kən][biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəli] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,
but no man who answers to the name of Billy in his own family can be a really formidable personage ,
但 不 男人 WHO 答案 到 这 姓名 的 比利 在 他的 自己的 家庭 能 是 一个 真的 强大 人士 ,

但是，任何一个在自己家中名叫比利的人，都不可能是真正令人敬畏的人物。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [greɪt] [tʃʌm] .
and he and his sister Margaret were undeniably great chums .
和 他 和 他的 姐姐 玛格丽特 是 无可否认 伟大的 朋友们 .

他和他的妹妹玛格丽特无疑是很好的朋友。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['bɪli] [wʊd] , " [kraɪd] ['mɑːgrət] .
" Of course Billy would , " cried Margaret .
" 的 课程 比利 会 , " 哭 玛格丽特 .

"比利当然会这么做,"玛格丽特喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [hiː; hi] [wʊd] , [gai] , [dɪə(r)] .
" You know perfectly well he would , Guy , dear .
" 你 知道 完美 出色地 他 会 , 盖伊 , 亲爱的 .

"你很清楚他会这么做，盖伊，亲爱的。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ˌmiljə'nɛəz] - ['dinəz] — [id] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][æn; ən]
He doesn't care a straw about millionaires ' dinners — he'd rather have an
他 不 关心 一个 稻草 关于 百万富翁 - 晚餐 — 他会 相当 有 一个
['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['njuːzˌbɔɪ] - [klʌb] ,
evening with his newsboys ' club ,
晚上 和 他的 报童 - 俱乐部 ,

他根本不在乎什么百万富翁的晚宴——他宁愿和他的报童俱乐部成员共度夜晚。

['eni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

任何时间。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He has his own service Christmas morning , of course ,
他 有 他的 自己的 服务 圣诞节 早晨 , 的 课程 ,

当然，他圣诞节早上有自己的礼拜仪式。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] — [id] [lʌv] [tuː; tə]
but in the evening — He could come up on the afternoon train — he'd love to
但 在 这 晚上 — 他 可以 来 向上 在 这 下午 火车 — 他会 爱 到
.
.
.

但到了晚上——他可以搭乘下午的火车过来——他很乐意。

[waɪ] , ['bɪliz] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] — [hiːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .
Why , Billy's a bachelor — he's nothing in the world to keep him .
为什么 , 比利 一个 学士 — 他是 没有什么 在 这 世界 到 保持 他 .

为什么呢？比利是个单身汉——他没有什么可以留住他的。

[aɪl] ['telɪfəʊn] [hɪm] , [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I'll telephone him , first thing in the morning .
患病的 电话 他 , 第一的 事物 在 这 早晨 .

我明天一早就会给他打电话。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒn][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .
" From this point on there was no lack of enthusiasm .
" 从 这 观点 在 那里 曾是 不 缺少 的 热情 .

“从那时起，大家的热情就丝毫未减。”

[ɪf] ['bɪli] ['suːəl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] , as14
If Billy Sewall was coming to North Estabrook , as14
如果 比利 塞沃尔 曾是 未来 到 北 埃斯塔布鲁克 , as14

如果比利·塞沃尔要来北埃斯塔布鲁克，as14

[sæm] [bər'net] [ri'mɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd] ['bɪzi] .
Sam Burnett remarked , it was time to get interested — and busy .
山姆 伯内特 评论 , 它 曾是 时间 到 得到 感兴趣的 — 和 忙碌的 .

萨姆·伯内特评论道，是时候产生兴趣并行动起来了。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['evriθɪŋ] , [ɪk'saɪtmənt] ['maʊntɪŋ] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
They discussed everything , excitement mounting — the music , the trimming of the
他们 讨论 一切 , 激动 安装 — 这 音乐 , 这 修剪 的 这
[tʃɜːtʃ] — [ðen] , [mɔː(r)] [prə'zeɪɪkli] ,
church — then , more prosaically ,
教会 — 然后 , 更多的 平淡地 ,

他们讨论了所有的事情，兴奋之情溢于言表——音乐、教堂的装饰——然后，话题变得更加平淡，

[ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the cleaning and warming and lighting of it .
这 打扫 和 变暖 和 灯光 的 它 .

它的清洁、供暖和照明。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] — [fɔː(r); fə(r)]
the making known to North Estabrook the news of the coming event — for
这 制作 已知 到 北 埃斯塔布鲁克 这 消息 的 这 未来 事件 — 为了
['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] .
nothing less than an event it was sure to be to North Estabrook .
没有什么 较少的 比 一个 事件 它 曾是 当然 到 是 到 北 埃斯塔布鲁克 .

将即将发生的事件的消息告知北埃斯塔布鲁克——对于北埃斯塔布鲁克来说，这无疑将是一件大事。

“ [pʊt][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , ” [əd'vaɪzd] [gai] ,
“ Put a notice in the post office , ” advised Guy ,
“ 放 一个 注意 在 这 邮政 办公室 , ” 建议 盖伊 ,

“在邮局贴个告示，”盖伊建议道。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , “ [ænd; ənd] [tel]
comfortably crossing his legs and grinning at his father , “ and tell
舒适地 过境 他的 腿 和 咧嘴笑 在 他的 父亲 , “ 和 告诉
[ɑːnt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] ['pɒlək] ,
Aunt Eliza and Miss Jane Pollock ,
阿姨 伊丽莎 和 错过 简 波洛克 ,

他舒服地翘着二郎腿，对着父亲咧嘴一笑，“告诉伊丽莎阿姨和简·波洛克小姐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
and the thing is done .
和 这 事物 是 完毕 .

事情就此完成。

[sæm] , [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['lædəz] ,
Sam , I think I see you spending the next two days at the top of ladders ,
山姆 , 我 思考 我 看 你 开支 这 下一个 二 天 在 这 顶部 的 梯子 ,

山姆，我觉得你接下来两天都得待在梯子顶上了。

['hæŋɪŋ] [griːnz] .
hanging greens .
绞刑 青菜 .

垂挂的绿植。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['heɪzi] ['vɪʒn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [stəʊv] [ðæt]
I have a dim and hazy vision of you on your knees before that stove that
我 有 一个 暗淡 和 朦胧 想象 的 你 在 你的 膝盖 前 那 火炉 那
['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [sməʊk] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [iːst] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [left] ['kɔːnə(r)] —
always used to smoke when the wind was east — the one in the left corner —
总是 用过的 到 抽烟 什么时候 这 风 曾是 东方 — 这 一 在 这 左边 角落 —
[preŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kwɪt] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [drɔː] .
praying to it to quit fussing and draw .
祈祷 到 它 到 辞职 唠叨 和 画 .

我隐约看到你跪在那台炉子前——就是左边角落里的那台，每当刮东风的时候它总是冒烟——祈祷它不要再闹腾，开始烧火。

[ə; eɪ][naɪs] , ['restfl] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [jʊl] [hæv; həv] ! ” -
A nice , restful Christmas vacation you'll have ! ” 15
一个 好的 , 宁静 圣诞节 假期 你会 有 ! ” -

祝您度过一个美好、轻松的圣诞假期！ 15

[sæm] [bər'net] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
Sam Burnett looked at his wife .
山姆 伯内特 看起来 在 他的 妻子 .

山姆·伯内特看着他的妻子。

“ [ʃi:z] ['kæptɪn] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ She's captain , ” said he .
“ 她是 队长 , ” 说 他 .

“她是队长，”他说。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ,
“ If she wants to play with the old meeting - house ,
“ 如果 她 想要 到 玩 和 这 老的 会议 - 房子 ,

“如果她想玩弄那座旧教堂，

[pleɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] ['sɜ:mən] . ”
play she shall — so long as she doesn't ask me to preach the sermon . ”
玩 她 将 — 所以 长的 作为 她 不 问 我 到 布道 这 讲道 . ”

她可以演——只要她不让我讲道就行。

“ [ju:; jʊ] [əʊld] [dɪə(r)] ! ” [m'ɜ:məd] [næn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [stænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
“ You old dear ! ” murmured Nan , jumping up to stand behind his chair ,
“ 你 老的 亲爱的 ! ” 低声说道 楠 , 跳 向上 到 站立 在后面 他的 椅子 ,

“你这老家伙！”南低声说道，跳起来走到椅子后面。

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['prɪti] [ɑ:mz] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
her two pretty arms encircling his stout neck from the rear .
她 二 漂亮的 武器 包围 他的 肥硕 脖子 从 这 后部 .

她两只漂亮的手臂从后面环抱着他粗壮的脖子。

“ [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['sɜ:mən] [ðæn; ðən] [lɒts] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ,
“ You could preach a better sermon than lots of ministers ,
“ 你 可以 布道 一个 更好的 讲道 比 很多 的 部长们 ,

“你的讲道水平可能比很多牧师都好。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [əʊld] [bæŋk] [kæ'ʃɪə(r)] . ”
if you are only an upright old bank cashier . ”
如果 你 是 仅有的 一个 直立 老的 银行 出纳员 . ”

如果你只是个正直的老银行出纳员的话。”

“ ['daʊtləs] , ['nænsi] , ['daʊtləs] , ” [m'ɜ:məd] [sæm] , ['plezntli] .
“ Doubtless , Nancy , doubtless , ” murmured Sam , pleasantly .
“ 毫无疑问 , 南希 , 毫无疑问 , ” 低声说道 山姆 , 愉快 .

“毫无疑问，南希，毫无疑问，”萨姆愉快地低声说道。

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒləmən] , [ðə; ði] [tækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔ:l] ,
“ But as it will take the wisdom of a Solomon , the tact of a Paul ,
“ 但 作为 它 将要 拿 这 智慧 的 一个 所罗门 , 这 策略 的 一个 保罗 ,

“但这需要所罗门的智慧和保罗的机智，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɒn] [ðə; ði]
and the eloquence of the Almighty Himself to preach a sermon on the
和 这 口才 的 这 全能者 他本人 到 布道 一个 讲道 在 这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðət] [wɪl] [daɪ'vɜ:t] [ðə; ði] [tɑ:mlɪnsənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪzərz] ,
present occasion that will divert the Tomlinsons and the Frasers ,
展示 场合 那 将要 转移 这 汤姆林森 和 这 弗雷泽斯 ,

而全能的上帝亲自发表了一篇雄辩的布道，以期在此刻让汤姆林森一家和弗雷泽一家都感到愉悦。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔlək] [frɒm; frəm] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pju:] ,
the Hills and the Pollocks from glaring at each other across the pews ,
这 丘陵 和 这 波洛克斯 从 刺眼 在 每个 其他 穿过 这 教堂长椅 ,

希尔一家和波洛克一家不再隔着长椅互相怒目而视了。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .
I don't think I'll apply for the job .
我 不 思考 患病的 申请 为了 这 工作 .

我觉得我不会申请这份工作。

[let] ['bɪli] ['suːəl] ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
Let Billy Sewall tackle it .
让 比利 塞沃尔 处理 它 .

让比利·塞沃尔来处理吧。

[ðeəz; ðəz] one16
There's one16
有 one16

有一个16

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪlz] - [liːp] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
thing about it — if they get to fighting in the aisles Billy'll leap down from the pulpit ,
事物 关于 它 — 如果 他们 得到 到 斗争 在 这 过道 - 飞跃 向下 从 这 讲坛 ,

想想看——如果他们在过道里打起来，比利就会从讲坛上跳下来。

[rəʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ə'pɑːt] .
roll up his sleeves , and pull the combatants apart .
卷 向上 他的 袖子 , 和 拉 这 战斗人员 除 .

他卷起袖子，将交战双方拉开。

[ə; eɪ] ['vɪraɪl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['bɪliz] , [ænd; ənd] [ai] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiːz] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
A virile religion is Billy's , and I rather think he's the man for the hour .
一个 阳刚的 宗教 是 比利 , 和 我 相当 思考 他是 这 男人 为了 这 小时 .

比利信奉的是一种充满活力的宗教，而且我认为他正是这个时代的最佳人选。

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
” 二

“II

“ [haɪ] , [ðeə(r)] , [ɔːl; oʊl] — [waɪ] [nɒt] [get] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['hæmə(r)] ?
“ Hi , there , Ol — why not get something doing with that hammer ?
“ 你好 , 那里 , ol — 为什么 不是 得到 某物 正在做 和 那 锤 ?

“嗨，奥尔——为什么不拿那把锤子做点什么呢？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pʊlpɪt] [steə(r)] - ['kɑːpɪtɪŋ] [ɪz] [ɔːl] ['fræzld] ?
Don't you see the edge of that pulpit stair - carpeting is all frazzled ?
不 你 看 这 边缘 的 那 讲坛 楼梯 - 地毯 是 全部 疲惫不堪 ?

你没看到讲坛台阶边缘的地毯都磨损得不成样子了吗？

[ðə; ði] - [kætʃ] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hwɛəl] [hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnəti] [biː; bi] ?
The preacher'll catch his toes in it , and then where'll his ecclesiastical dignity be ?
这 - 抓住 他的 脚趾 在 它 , 和 然后 会在哪里 他的 教会的 尊严 是 ?

牧师的脚趾头会被绊住，那他的教会尊严又在哪里呢？

” [ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] [gai] , ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [step] - ['lædə(r)] ,
” The slave - driver was Guy , shouting down from the top of a tall step - ladder ,
” 这 奴隶 - 司机 曾是 盖伊 , 喊叫 向下 从 这 顶部 的 一个 高的 步 - 梯子 ,

“监工是盖伊，他站在高高的梯子上向下喊叫。”

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['skruːɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ðə; ði] ['freʃli] [kliːnd] [ɔɪl] - [læmps] [huːz]
where he was busy screwing into place the freshly cleaned oil - lamps whose
在哪里 他 曾是 忙碌的 拧螺丝 进入 地方 这 新鲜的 已清洗 油 - 灯 谁

['reɪdiəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
radiance was to be depended upon to illumine the ancient interior of the
辐射 曾是 到 是 取决于 之上 到 照亮 这 古老的 内部的 的 这

[nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] [tʃɜːtʃ] .
North Estabrook church .
北 埃斯塔布鲁克 教会 .

他当时正忙着把刚清洗干净的油灯拧到位，这些油灯的光芒将照亮北埃斯塔布鲁克教堂古老的内部。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] eldest17
He addressed his eldest17
他 已解决 他的 eldest17

他向他的长子17岁发表了讲话。

['brʌðə(r)] , ['ɒlɪvə] , [huː] ,
brother , Oliver , who ,
兄弟 , 奥利弗 , WHO ,

哥哥奥利弗，他

[ɪn][hɪz; ɪz] ['njuːnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwənt] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð]
in his newness to the situation and his consequent lack of sympathy with
在 他的 新奇 到 这 情况 和 他的 后果 缺少 的 同情 和

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
the occasion ,
这 场合 ,

由于他对这种情况一无所知，因而对当时的处境缺乏同情心，

[wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['wɜːkə(r)] .
was proving but an indifferent worker .
曾是 证明 但 一个 冷漠 工人 .

事实证明，他只是个平庸的员工。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːtli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ɑːlɪvərz] [waɪf] , ['meəriən] ,
This may have been partly due to the influence of Oliver's wife , Marian ,
这 可能 有 到过 部分 到期的 到 这 影响 的 奥利弗的 妻子 , 玛丽安 ,

这或许部分归因于奥利弗的妻子玛丽安的影响。

[huː] , ['sɪtɪŋ] — [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪblz] — [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pjuː] ,
who , sitting — in Russian sables — in one of the middle pews ,
WHO , 坐着 — 在 俄语 貂 — 在 一 的 这 中间 教堂长椅 ,

他身穿俄罗斯貂皮长袍，坐在中间的长椅上，

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] .
was doing what she could to depress the labourers .
曾是 正在做 什么 她 可以 到 抑郁 这 劳工 .

她竭尽所能地打压工人们。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
The number of these , by the way ,
这 数字 的 这些 , 经过 这 方式 ,

顺便问一下，这些数量是多少？

[hæd; həd] [biːn] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fɜːrnəld][klæn] , [tuː; tə][spend]
had been reinforced by the arrival of the entire Fernald clan , to spend
有 到过 加强型 经过 这 到达 的 这 全部的 费尔纳德 氏族 , 到 花费

['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

费尔纳德家族全体成员的到来，让这里更加热闹，他们前来共度圣诞节。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ” ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [kən'siːd] .
“ Your motive is undoubtedly a good one , ” Mrs . Oliver conceded .
“ 你的 动机 是 无疑 一个 好的 一 , ” 太太 . 奥利弗 承认 .

“你的动机无疑是好的，”奥利弗太太承认道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [næn] , ['bɪzi] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['krɪtɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld] [wɔːlz] ,
She spoke to Nan , busy near her , and she gazed critically about the shabby old walls ,
她 辐 到 楠 , 忙碌的 靠近 她 , 和 她 凝视 关键 关于 这 破旧 老的 墙壁 ,

她和身旁忙碌的楠说了几句话，然后审视地打量着破旧的墙壁。

[naʊ] ['ræpɪdli] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['æspekt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊps] [ɒv; əv] ['lɒrəl, 'lɔː-] [liːvz] [swʌŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sæm] [bər'net] .
now rapidly assuming a quite different aspect as the great ropes of laurel leaves swung into place under the direction of Sam Burnett .
现在 快速 假设 一个 相当 不同的 方面 作为 这 伟大的 绳索 的 月桂树 树叶 摇摆 进入 地方 在下面 这 方向 的 山姆 伯内特 .

现在，随着巨大的月桂叶绳索在萨姆·伯内特的指挥下摆放到位，景象迅速呈现出截然不同的面貌。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [hæd; həd] ['ɛdsən] ['fɜːrnəld] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['wɛtˌmɔːr] — ['kærəlɪnz] ['hʌzbənd] — [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ,
That young man now had Edson Fernald and Charles Wetmore — Carolyn's husband — to assist him ,
那 年轻的 男人 现在 有 埃德森 费尔纳德 和 查尔斯 韦特莫尔 — 卡罗琳的 丈夫 — 到 协助 他 ,

现在，这位年轻人有了埃德森·费尔纳德和查尔斯·韦特莫尔（卡罗琳的丈夫）的帮助。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] the18
and he was making the18
和 他 曾是 制作 the18

他当时正在做18

[məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðeə(r)] [kəʊts] ,
most of his opportunity to order about two gentlemen who had shown considerable reluctance to remove their coats ,
最多 的 他的 机会 到 命令 关于 二 先生们 WHO 有 所示 大量 不情愿 到 消除 他们的 外套 ,

他几乎全程都在指挥两位极不情愿脱外套的绅士。

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [pə'spaɪərɪŋ] [səʊ] ['friːli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ə'pærəl] .
but who were now — to his satisfaction — perspiring so freely that they had some time since reached the point of casting aside still other articles of apparel .
但 WHO 是 现在 — 到 他的 满意 — 出汗 所以 自由 那 他们 有 一些 时间 自从 达到 这 观点 的 铸件 旁边 仍然 其他 文章 的 服饰 .

但令他满意的是，他们现在汗流浃背，以至于有一段时间已经脱掉了其他衣物。

“ [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , ” ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
“ But I shall be much surprised , ” Mrs . Oliver continued , “ if you attain your object .
“ 但 我 将 是 很多 惊讶 , ” 太太 . 奥利弗 持续 , “ 如果 你 达到 你的 目的 .

“但是，如果你实现了你的目标，我会非常惊讶，”奥利弗夫人继续说道。

['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['ɒbstɪnət] [ɪn][ðeə(r)]['predʒədɪs][ðæn; ðən][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Nobody can be more obstinate in their prejudice than the people of such a
无人 能 是 更多的 顽固 在 他们的 偏见 比 这 人们 的 这样的 一个
['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
little place as this .
小的 地方 作为 这 .

像我们这样的小地方的人，恐怕没有谁比他们的偏见更顽固了。

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ðəʊ] [ai] [daʊt] ['iːv(ə)n] [ðæt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]
You may get them out — though I doubt even that — but you are quite
你 可能 得到 他们 出去 — 尽管 我 怀疑 甚至 那 — 但 你 是 相当
[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs]
as likely as not to set them by the ears and simply make matters worse
作为 可能 作为 不是 到 放 他们 经过 这 耳朵 和 简单地 制作 事情 更糟
. ”
. ”
. ”

你或许能把它们弄出来——虽然我对此表示怀疑——但你很有可能会揪着它们的耳朵，让情况变得更糟。”

“ [ɪts] ['krɪsməs] , ” [rɪ'plaɪd] [næn] .
“ It's Christmas , ” replied Nan .
“ 它是 圣诞节 , ” 回复 楠 .

“今天是圣诞节，”楠回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒli] ['beriz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [riːðz; riːθs] [ʃiː; ʃi]
Her cheeks were the colour of the holly berries in the great wreaths she
她 脸颊 是 这 颜色 的 这 冬青 浆果 在 这 伟大的 花圈 她
[wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
was arranging to place on either side of the wall behind the pulpit .
曾是 安排 到 地方 在 任何一个 边 的 这 墙 在后面 这 讲坛 .

她的脸颊红得像她正在布置的大花环上的冬青浆果一样，她要把这些花环放在讲坛后面的墙的两侧。

“ [ðeɪ] [kænt] ['kwɒrəl] [æt; ət] ['krɪsməs] — [nɒt] [wɪð] ['bɪli] ['suːəl] ['priːtʃɪŋ] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd]
“ They can't quarrel at Christmas — not with Billy Sewall preaching peace on earth , good
“ 他们 不能 争吵 在 圣诞节 — 不是 和 比利 塞沃尔 布道 和平 在 地球 , 好的
[wɪl] [tuː; tə] [men] ,
will to men ,
将要 到 男人 ,

“圣诞节期间他们没法争吵——比利·塞沃尔正在宣扬人间和平、人人友善，

[tuː; tə] [ðem; ðəm] . -
to them . 19
到 他们 . -

对他们来说。19

— ['dʒesɪkə] , [pliːz] [hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['waɪə(r)] — [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [həʊld] [ðɪs] [riːθ] [ə; eɪ]
— Jessica , please hand me that wire — and come and hold this wreath a
— 杰西卡 , 请 手 我 那 金属丝 — 和 来 和 抓住 这 花圈 一个
['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
minute , will you ? ”
分钟 , 将要 你 ? ”

“杰西卡，请把那根铁丝递给我——过来帮我拿一下这个花圈，好吗？”

“ ['nəʊbədi] [ik'spekt] ['meəriən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] ['eni] [saɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] , ” ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː]
“ Nobody expects Marian to be on any side but the other one , ” consolingly
“ 无人 预期 玛丽安 到 是 在 任何 边 但 这 其他 一 , ” 令人欣慰的是
['wɪspəd] ['meri] - [feɪst] ['dʒesɪkə] ,
whispered merry - faced Jessica ,
低声说道 欢乐 - 面对 杰西卡 ,

“谁也没指望玛丽安会站在另一边，”面带笑容的杰西卡安慰地低声说道。

[ɛdsənz] [waɪf] — ['lʌki] ['feləʊ] ! — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)] [næn] [tuː; tə] [ə'fɪks] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .

Edson's wife — lucky fellow ! — as she held the wreath for Nan to affix the wire .

埃德森的 妻子 — 幸运的 同伴 ! — 作为 她 握住 这 花圈 为了 楠 到 词缀 这 金属丝 .

埃德森的妻子——真是个幸运的家伙！——她拿着花环，让南把铁丝固定上去。

“ [wʌts] [ðæt] [ə'baʊt] ['suːəl] ?

“ What's that about Sewall ?

“ 是什么 那 关于 塞沃尔 ?

“关于塞沃尔，那又是怎么回事？”

” ['ɒlɪvə] [in'kwaiə] .

” Oliver inquired .

” 奥利弗 询问 .

奥利弗问道。

“ [ai]['hædnt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] .

“ I hadn't heard of that .

“ 我 之前没有 听到 的 那 .

我之前没听说过这件事。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [suːəlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːvɪs] ? ”

You don't mean to say Sewall's coming up for this service ? ”

你 不 意思是 到 说 塞沃尔的 未来 向上 为了 这 服务 ? ”

你不会是说塞沃尔要来参加这次活动吧?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] .

“ Of course he is .

“ 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

['mɑːgrət] ['telifəund] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Margaret telephoned him this morning ,

玛格丽特 电话 他 这 早晨 ,

玛格丽特今天早上给他打了个电话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [id] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

and he said he'd never had a Christmas present equal to this one .

和 他 说 他会 绝不 有 一个 圣诞节 展示 平等的 到 这 一 .

他说他从未收到过比这更棒的圣诞礼物。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [taʊn] ,

He said it interested him a lot more than his morning service in town ,

他 说 它 感兴趣的 他 一个 很多 更多的 比 他的 早晨 服务 在 镇 ,

他说，比起早上在镇上做的礼拜，这件事更能引起他的兴趣。

[ænd; ənd] [id] [biː; bi] [ʌp] , ['ləʊdɪd] .

and he'd be up , loaded .

和 他会 是 向上 , 已加载 .

他就会起床，而且装备齐全。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [faɪn] [ɒv; əv] ['bɪli] ?

Isn't that fine of Billy ?

不是 那 美好的 的 比利 ?

比利这样做不是很好吗?

” [næn] [biːmd] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊldɪst]['brʌðə(r)] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɒli] [riːθ] .

” Nan beamed triumphantly at her oldest brother , over her holly wreath .

” 楠 光束 凯旋而归 在 她 最老 兄弟 , 超过 她 冬青 花圈 .

“楠站在冬青花环前，得意地望着她的大哥。”

“ [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
“ That puts a different light on it .
“ 那 放置 一个 不同的 光 在 它 .

“这给我们带来了不同的视角。”

” [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['fɜ:rnəld] , president20
” And Mr . Oliver Fernald , president20
” 和 先生 . 奥利弗 费尔纳德 , president20

“还有奥利弗·费尔纳德先生，总裁20

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bæŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæm] [bər'net] [wɒz; wəz] [kæ'ʃɪə(r)] ,
of the great city bank of which Sam Burnett was cashier ,
的 这 伟大的 城市 银行 的 哪个 山姆 伯内特 曾是 出纳员 ,

山姆·伯内特担任出纳员的那家大型城市银行，

[gɒt] ['prɒmptli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['freʃli] [prest] ['traʊzəz] ,
got promptly down on the knees of his freshly pressed trousers ,
得到 及时 向下 在 这 膝盖 的 他的 新鲜的 按下 裤子 ,

他立刻跪在地上，裤子熨烫得笔挺。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [tæk] [ðə; ði] ['fræzld] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steə(r)] - ['kɑ:pɪt] [wɪð]
and proceeded to tack the frazzled edge of the pulpit stair - carpet with
和 继续 到 钉 这 疲惫不堪 边缘 的 这 讲坛 楼梯 - 地毯 和
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [skɪl] .
interest and skill .
兴趣 和 技能 .

然后，他饶有兴致、熟练地将讲坛台阶地毯磨损的边缘钉好。

[ðæt] [steə(r)] - ['kɑ:pɪt] [hæd; həd] [bi:n] [tækt] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
That stair - carpet had been tacked by a good many people before him ,
那 楼梯 - 地毯 有 到过 已钉住 经过 一个 好的 许多 人们 前 他 ,

那块楼梯地毯在他之前已经被很多人钉过了。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [stretʃt] ['ɪntu:] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [aɪ] -
but doubtless it had never been stretched into place by a man whose eye -
但 毫无疑问 它 有 绝不 到过 拉伸 进入 地方 经过 一个 男人 谁 眼睛 -
['glɑ:sɪz] [sæt] [ə'straɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ,
glasses sat astride of a nose of the impressive ,
眼镜 卫星 跨骑 的 一个 鼻子 的 这 感人的 ,

但毫无疑问，它从未被一个眼镜架在高挺鼻梁上的男人撑到位过。

[ˌprezɪ'denʃl] [məʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
presidential mould of this one .
总统 模具 的 这 一 .

这是总统的典型形象。

“ [du:; də] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ə'tempt] ['mju:zɪk] ? ” ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [si:md]
“ Do I understand that you mean to attempt music ? ” Mrs . Oliver seemed
“ 做 我 理解 那 你 意思是 到 试图 音乐 ? ” 太太 . 奥利弗 似乎
[gri:vd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .
grieved at the thought .
伤心 在 这 想法 .

“我理解你的意思是想尝试音乐吗？”奥利弗太太一想到这个就显得很伤心。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
“ There are several good voices in the family , of course ,
“ 那里 是 一些 好的 声音 在 这 家庭 , 的 课程 ,

“当然，家里有很多优秀的人才，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['præktɪs] ['eni] ['krɪsməs] ['mju:zɪk] [tə'geðə(r)] .
but you haven't had time to practise any Christmas music together .
但 你 还没有 有 时间 到 实践 任何 圣诞节 音乐 一起 .

但你们还没有时间一起练习圣诞歌曲。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɪəli] [tu:; tə] [sɪŋ] [hɪmz] . ”
You will have merely to sing hymns . ”
你 将要 有 仅仅 到 唱歌 赞美诗 . ”

你只需要唱赞美诗即可。

“ ['fɔ:tʃənətli] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['krɪsməs] ['mju:zɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
“ Fortunately , some of the old hymns are Christmas music , of the most
“ 幸运的是 , 一些 的 这 老的 赞美诗 是 圣诞节 音乐 , 的 这 最多
[ɪk'skwɪzɪt] [sɔ:t] ,
exquisite sort ,
精美的 种类 ,

“幸运的是，一些古老的赞美诗是圣诞音乐，而且是非常优美的那种。”

” [bɪ'gæn][næn] , ['traɪɪŋ] [hɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] — a21
” began Nan , trying hard to keep her temper — a21
” 开始 楠 , 尝试 难的 到 保持 她 脾气 — a21

“楠开始说道，努力控制着自己的脾气——a21

[fi:t] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wen] ['meəriən][wɒz; wəz][ə'baʊt] .
feat which was apt to give her trouble when Marian was about .
特技 哪个 曾是 易于 到 给 她 麻烦 什么时候 玛丽安 曾是 关于 .

当玛丽安在场时，这项壮举很可能会给她带来麻烦。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɔ:gən] - [lɒft] ,
But , at the moment , as if to help her , up in the old organ - loft ,
但 , 在 这 片刻 , 作为 如果 到 帮助 她 , 向上 在 这 老的 器官 - 阁楼 ,

但是，就在这时，仿佛是为了帮助她，在老旧的管风琴台上，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ['mɑ:grət] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .
at the back of the church , Margaret began to sing .
在 这 后退 的 这 教会 , 玛格丽特 开始 到 唱歌 .

在教堂后方，玛格丽特开始唱歌。

['evribɒdi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:rgərəts] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Everybody looked up in delight , for Margaret's voice was the pride of the
大家 看起来 向上 在 喜 , 为了 玛格丽特的 嗓音 曾是 这 自豪 的 这
['fæməli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ri:z(ə)n] .
family , and with reason .
家庭 , 和 和 原因 .

大家都欣喜地抬起头来，因为玛格丽特的声音是全家人的骄傲，这也不无道理。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:gən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ri:d] ['ɔ:gən] .
Somebody was at the organ — the little reed organ .
某人 曾是 在 这 器官 — 这 小的 芦苇 器官 .

有人在弹奏管风琴——那架小型簧风琴。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærəlin] — ['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] ['wɛtˌmɔ:r] .
It proved to be Carolyn — Mrs . Charles Wetmore .
它 已证实 到 是 卡罗琳 — 太太 . 查尔斯 韦特莫尔 .

事实证明，她就是卡罗琳——查尔斯·韦特莫尔夫人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [nəʊts] [rəʊz] [hɑ:'məʊniəsli] .
For a moment the notes rose harmoniously .
为了 一个 片刻 这 笔记 玫瑰 和谐地 .

片刻间，音符和谐地升起。

[ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:gən] [weɪld] .
Then came an interval — and the organ wailed .
然后 来了 一个 间隔 — 和 这 器官 哀嚎 .

然后间奏响起——管风琴发出哀鸣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['prəʊtest] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [gaɪz] [step] - ['lædə(r)] :
There was a shout of protest , from the top of Guy's step - ladder :
那里 曾是 一个 喊 的 反对 , 从 这 顶部 的 伙计们 步 - 梯子 :

从盖伊的梯子顶端传来一声抗议的喊声:

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [stiːm] [kə'laɪəpi] ! — [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] .
" Cut it out — cut out the steam calliope ! — unless you want a burlesque .
" 切 它 出去 — 切 出去 这 蒸汽 卡利俄珀 ! — 除非 你 想 一个 滑稽剧 .

"别再吹了——别再吹蒸汽风琴了! ——除非你想看滑稽剧。"

[ðæt] ['ɔːgən] ['hæznt] [biːn] [tjuːnd] [sɪns] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ðen] . "
That organ hasn't been tuned since the deluge — and they didn't get all the water out then . "
那 器官 还没有 到过 调谐 自从 这 洪水 — 和 他们 没有 得到 全部 这 水 出去 然后 . "

那架管风琴自从洪水过后就没调过音——而且当时他们也没把水全部排干。

" [ai] [woʊnt] [hɪt] [ðæt] [kiː] [ə'gen] , " [kɔːld] ['kærəlin] .
" I won't hit that key again , " called Carolyn .
" 我 惯于 打 那 钥匙 再次 , " 称为 卡罗琳 .

"我再也不会按那个键了,"卡罗琳说道。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] . "
" Listen , you people . "
" 听 , 你 人们 . "

"听着,你们这些人。"

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

[juː; jʊ] [kænt] [help] listening22
You can't help listening22
你 不能 帮助 listening22

你无法避免地会听到22

[wen] [ə; eɪ] [kæt] [jaul] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [fens] , " [ri'tɔːt] [gai] .
when a cat yowls on the back fence , " retorted Guy .
什么时候 一个 猫 嚎叫 在 这 后退 栅栏 , " 反驳 盖伊 .

"当一只猫在后院的栅栏上嚎叫时,"盖伊反驳道。

" [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ; ['mɑːgrət] , [gɜːl] .
" Go it alone ; Margaret , girl .
" 去 它 独自的 ; 玛格丽特 , 女孩 .

"独自一人去吧,玛格丽特,姑娘。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['dʒɪərɪŋ] ,
" But the next instant nobody was jeering ,
" 但 这 下一个 立即的 无人 曾是 嘲笑 ,

但下一刻,嘲笑声就消失了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrgərəts] [vɔɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːmd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['kwaɪə(r)] - [lɒft] .
for Margaret's voice had never seemed sweeter than from the old choir - loft .
为了 玛格丽特的 嗓音 有 绝不 似乎 更甜 比 从 这 老的 唱诗班 - 阁楼 .

因为玛格丽特的声音从未像从旧唱诗班席位上传来那样甜美动人。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
" Over the hills of Bethlehem ,
" 超过 这 丘陵 的 伯利恒 ,

"越过伯利恒的山丘，

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Lighted by a star ,
照明 经过 一个 星星 ,

被星光照亮，

[waɪz] [men] [keɪm] [wɪð] ['ɒfəɪŋz] ,
Wise men came with offerings ,
明智的 男人 来了 和 供品 ,

智者们带着祭品前来，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ə'fɑː(r)] . . . .
From the East afar . . . .
从 这 东方 远方 . . . .

从遥远的东方……

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['wɜːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
" It took them all , working until late on Christmas Eve ,
" 它 采取 他们 全部 , 在职的 直到 晚的 在 圣诞节 前夕 ,

"他们所有人一直工作到圣诞夜深人静，才完成了这项工作。"

[tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to do all that needed to be done .
到 做 全部 那 需要 到 是 完毕 .

完成所有需要做的事情。

[wʌns] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [wʊd] ['kɒntent]
Once their interest was aroused , nothing short of the best possible would content
一次 他们的 兴趣 曾是 被唤醒 , 没有什么 短的 的 这 最好的 可能的 会 内容
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一旦他们的兴趣被激发出来，只有最好的才能让他们满意。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [næn][ænd; ənd][sæm] , ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
But when , at last , Nan and Sam , lingering behind the others ,
但 什么时候 , 在 最后的 , 楠 和 山姆 , 挥之不去的 在后面 这 其他的 ,

但最后，楠和萨姆落在了其他人后面，

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,
promising to see that the fires were safe ,
有前途 到 看 那 这 火灾 是 安全的 ,

承诺确保火灾安全。

[stʊd] [tə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] ,
stood together at the back of the church for a final survey ,
站立 一起 在 这 后退 的 这 教会 为了 一个 最终的 民意调查 ,

他们一起站在教堂后面进行最后的巡视，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [wel] [wɜːθ] [waɪl] .
they felt that their work had been well worth while .
他们 毛毡 那 他们的 工作 有 到过 出色地 值得 尽管 .

他们觉得自己的工作非常值得。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][bʌt; bət][wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][ɪn'tɪəriə(r)] ,
All the lights were out but one on either side , and the dim interior ,
全部 这 灯 是 出去 但 一 在 任何一个 边 , 和 这 暗淡 内部的 ,

所有的灯都灭了，只剩下两侧各一盏，昏暗的室内……

[wɪð] [ɪts] [rəʊps] [ænd; ənd] [riːðz; riːθs] of23
with its ropes and wreaths of23
和 它是 绳索 和 花圈 of23

以及它的绳索和花环 23

[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

绿色的,

['freɪɡrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdzi] [smel] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði] ['mʌsti] [wʌn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ]
fragrant with the woodsy smell which veiled the musty one inevitable in a place so
香 和 这 林地 闻 哪个 含蓄 这 发霉的 一 不可避免的 在 一个 地方 所以
[lɒŋ] [kləʊzd] ,
long closed ,
长的 关闭 ,

空气中弥漫着淡淡的木香，掩盖了长期封闭场所不可避免的霉味。

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡrəʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['hjuːmən]
seemed to have grown beautiful with a touch other than that of human
似乎 到 有 生长 美丽的 和 一个 触碰 其他 比 那 的 人类
[hændz] .
hands .
双手 .

似乎经过了非人手的修饰，才变得如此美丽。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['sæmi] , ” ['kwestʃənd] [næn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] [tʃiːk] [ə'genst]
“ Don't you believe , Sammy , ” questioned Nan , with her tired cheek against
“ 不 你 相信 , 萨米 , ” 被质问 楠 , 和 她 疲劳的 脸颊 反对
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] ,
her husband's broad shoulder ,
她 丈夫的 广阔 肩膀 ,

“你不相信吗，萨米？”南问道，疲惫的脸颊贴着丈夫宽阔的肩膀。

“ [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] - ['miːtɪŋ] - [haʊs] - [ɪz] ['hæpɪə] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
“ the poor old ' meeting - house ' is happier to - night than it has
“ 这 贫穷的 老的 - 会议 - 房子 - 是 更快乐 到 - 夜晚 比 它 有
[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] ? ”
been for a long , long while ? ”
到过 为了 一个 长的 , 长的 尽管 ? ”

“这座可怜的老‘聚会所’今晚比很久很久以前都更开心了？”

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ” [rɪ'tɜːnd] [sæm] [bər'net] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [muːd] ,
“ I think I should be , ” returned Sam Burnett , falling in with his wife's mood ,
“ 我 思考 我 应该 是 , ” 返回 山姆 伯内特 , 坠落 在 和 他的 妻子的 情绪 ,

“我想我应该这样,”萨姆·伯内特回答道，顺着妻子的情绪说道。

“ [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [kəʊld] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
“ if after a year and a half of cold starvation somebody had suddenly
“ 如果 后 一个 年 和 一个 一半 的 寒冷的 饥饿 某人 有 突然
[wɔːm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [həʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
warmed me and fed me and made me hold up my head again .
温暖 我 和 美联储 我 和 制成 我 抓住 向上 我的 头 再次 .

“如果在经历了1年半的寒冷饥饿之后，有人突然给我温暖，给我食物，让我重新抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['prɪti] [wel] — [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ,
It does look pretty well — much better than I should have thought it could ,
它 做 看 漂亮的 出色地 — 很多 更好的 比 我 应该 有 想法 它 可以 ,

看起来确实不错——比我预想的要好得多。

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] ['bærənnəs] .
when I first saw it in its barrenness .
什么时候 我 第一的 锯 它 在 它是 不育 .

我第一次看到它时，它一片荒芜。

— [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðæts] [wɒt] [ai]['wʌndə(r)] .
— I wonder what the North Estabrook people are thinking about this — that's what I wonder .
— 我 想知道 什么 这 北 埃斯塔布鲁克 人们 是 思维 关于 这 — 那就是 什么 我 想知道 .

——我想知道北埃斯塔布鲁克的人们对此有何看法——这就是我所想知道的。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tɑːmlɪnsənz] [ænd; ənd] the24
Do you suppose the Tomlinsons and the24
做 你 认为 这 汤姆林森 和 the24

你认为汤姆林森家族和24

['pɔlək] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
Pollocks and the rest of them have talked about anything else to - day ? ”
波洛克斯 和 这 休息 的 他们 有 谈话 关于 任何事物 别的 到 - 天 ? ”

波洛克斯他们今天还谈了别的吗?

“ [nɒt] [mʌtʃ] [els] .
“ Not much else .
“ 不是 很多 别的 .

“没什么别的了。”

” [næn] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .
” Nan smiled contentedly .
” 楠 微笑 心满意足地 .

楠满意地笑了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] : “ [əʊ][sæm] — [ðə; ði]['prez(ə)nts] [ɑːrnt] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] !
Then suddenly : “ O Sam — the presents aren't all tied up !
然后 突然 : “ 哦 山姆 — 这 礼物 不是 全部 系 向上 !

然后突然：“哦，山姆——礼物还没有全部包好！”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] .
We must hurry back .
我们 必须 匆忙 后退 .

我们必须尽快回去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [iːv] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] [tʃiːf] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] . ”
This is the first Christmas Eve I can remember when the rattling of tissue paper wasn't the chief sound on the air . ”
这 是 这 第一的 圣诞节 前夕 我 能 记住 什么时候 这 嘎嘎作响 的 组织 纸 不是 这 首席 声音 在 这 空气 . ”

这是我记忆中第一个圣诞夜，广播里播放的不是纸巾沙沙作响的声音。

“ [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [gəʊz] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] , ” [mjuːzd] [bər'net] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [stəʊvz] [wʌns] [mɔː(r)] ,
“ If this thing goes off all right , ” mused Burnett , as he examined the stoves once more ,
“ 如果 这 事物 去 离开 全部 正确的 , ” 沉思 伯内特 , 作为 他 检查 这 炉灶 一次 更多的 ,

“如果这东西运转正常的话，”伯内特一边沉思，一边再次检查了炉子。

[bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , " ['itl] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk]
before putting out the lights , " it'll be the biggest Christmas present North Estabrook
前 推杆 出去 这 灯 , " 它将 是 这 最大 圣诞节 展示 北 埃斯塔布鲁克
['evə(r)][hæd; həd] .
ever had .
曾经 有 .

在熄灭彩灯之前，"这将是北埃斯塔布鲁克有史以来收到的最大的圣诞礼物。"

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] — [dʒəʊv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Peace and good will — Jove , but they need it !
和平 和 好的 将要 — 朱庇特 , 但 他们 需要 它 !

和平与善意——朱庇特，但他们确实需要它！

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][wiː; wi][ɔːl] — [səʊ][duː; də][wiː; wi][ɔːl] . "
And so do we all — so do we all . "
和 所以 做 我们 全部 — 所以 做 我们 全部 . "

我们所有人都是如此——我们所有人都是如此。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [stiːm] [kə'laɪəpi] !
" CUT IT OUT — CUT OUT THE STEAM CALLIOPE !
" 切 它 出去 — 切 出去 这 蒸汽 卡利俄珀 !

"停止——停止蒸汽汽笛！"

" [θriː]
" III
" 三、

"III

" [ðeə(r)] [gəʊ] ['prɪti] [nɪə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" There go pretty near every one of the Fernalds , down to the station .
" 那里 去 漂亮的 靠近 每一个 一 的 这 费尔纳尔兹 , 向下 到 这 车站 .

"几乎每个费尔纳尔德一家都会去车站。"

[lænd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Land , but there's a lot of ' em , counting the children .
土地 , 但 有 一个 很多 的 - 呃 , 计数 这 孩子们 .

土地，但是算上孩子，数量很多。

[ai] [sə'pəʊz] -
I suppose they're25
我 认为 -

我猜他们是25岁

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [gaɪz] [waɪfs] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [ðev] [gɒt] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [liːd] [ðiːz] ['krɪsməs]
going to meet Guy's wife's brother , that they've got up here to lead these Christmas
去 到 见面 伙计们 妻子的 兄弟 , 那 他们有 得到 向上 这里 到 带领 这些 圣诞节
[' duː ɪŋz][tuː; tə] - [naɪt] .
doings to - night .
行为 到 - 夜晚 .

我要去见盖伊妻子的兄弟，他们请他来这里主持今晚的圣诞节活动。

[kwɪə(r)][aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] .
Queer idea , it strikes me .
酷儿 主意 , 它 罢工 我 .

这个想法真奇怪，我觉得。

" [mɪs] [dʒeɪn] ['pɒlək] , [ɪn'skɒnst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] " [leɪs] ['kɜːtənz] " [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [best]
" Miss Jane Pollock , ensconced behind the thick " lace curtains " of her " best
" 错过 简 波洛克 , 安顿下来 在后面 这 厚的 " 蕾丝 窗帘 " 的 她 " 最好的
['pɑːlə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

简·波洛克小姐，安坐在她"最好的客厅"里厚厚的"蕾丝窗帘"后面，

” [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'haɪnd] ,
” addressed her sister , who lay on the couch in the sitting - room behind ,
” 已解决 她 姐姐 , WHO 躺 在 这 长椅 在 这 坐着 - 房间 在后面 ,

她对躺在身后客厅沙发上的妹妹说道:

[æn; ən][ɪn'vælɪd] [huː] [kʊd; kəd] ['seldəm] [get] [aʊt] ,
an invalid who could seldom get out ,
一个 无效的 WHO 可以 很少 得到 出去 ,

一个行动不便、很少能出门的病人,

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l]
but to whom Miss Jane was accustomed faithfully to report every particle
但 到 谁 错过 简 曾是 习惯 忠实 到 报告 每一个 粒子
[ɒv; əv] ['kʌrənt] [njuːz] .
of current news .
的 当前的 消息 .

但简小姐一向忠实地向他汇报每一条最新消息。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] , ” [mɪs] [dʒeɪn] [went] [ɒn] , [wɪð] [æ'sperəti] ,
“ I suppose they think , ” Miss Jane went on , with asperity ,
“ 我 认为 他们 思考 , ” 错过 简 去 在 , 和 粗糙度 ,

“我猜他们是这么想的,”简小姐语气尖刻地继续说道,

“ ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [fʌs] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
“ they're going to fix up the fuss in that church ,
“ 它们是 去 到 使固定 向上 这 大惊小怪 在 那 教会 ,

“他们会平息教堂里的骚动。”

[wɪð] [ðeə(r)] [griːnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪti] ['mɪnɪstə(r)] ['priːtʃɪŋ] ['brʌðəli] [lʌv] .
with their greens and their city minister preaching brotherly love .
和 他们的 青菜 和 他们的 城市 部长 布道 兄弟般的 爱 .

他们穿着绿色衣服,他们的城市牧师宣扬着兄弟之爱。

[ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['paʊəf(ə)l] ['sɜːmən] [tuː; tə] [riːtʃ] [əʊld]
I can tell him he'll have to preach a pretty powerful sermon to reach old
我 能 告诉 他 地狱 有 到 布道 一个 漂亮的 强大的 讲道 到 抵达 老的
[dʒɔːdʒ] ['tɒmlinsn] [ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzə(r)] ,
George Tomlinson and Asa Fraser ,
乔治 汤姆林森 和 阿萨 弗雷泽 ,

我可以告诉他,他得发表一番很有感染力的布道才能让老乔治·汤姆林森和阿萨·弗雷泽听进去。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] ['nəʊtɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [baɪ] .
and make ' em notice each other as they pass by .
和 制作 - 呃 注意 每个 其他 作为 他们 经过 经过 .

让他们路过时能够注意到彼此。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] ['mærɪə] [hɪl] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
And when I see Maria Hill coming toward me with a smile on her face
和 什么时候 我 看 玛丽亚 爬坡道 未来 朝向 我 和 一个 微笑 在 她 脸
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [aɪl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] . ” -
and her hand out I'll know something's happened . ” 26
和 她 手 出去 患病的 知道 某样东西 发生 . ” -

当我看到玛丽亚·希尔面带微笑地向我走来,伸出手时,我就知道出事了。”26

“ [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['sɪstə(r)]['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,
“ I don't suppose , ” said the invalid sister rather timidly , from her couch ,
“ 我 不 认为 , ” 说 这 无效的 姐姐 相当 胆怯地 , 从 她 长椅 ,

“我想应该不会吧,”卧病在床的姐姐有些怯生生地说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] , ['sɪstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
“ you would feel , Sister , as if you could put out your hand to her
“ 你 会 感觉 , 姐姐 , 作为 如果 你 可以 放 出去 你的 手 到 她
[fɜːst] ? ”
first ? ”
第一的 ? ”

“姐姐，你会觉得你可以先向她伸出手吗？”

“ [nəʊ] , [ai][dəʊnt] , ” [ri'tɔːt] [mɪs] [dʒeɪn] , ['veri] ['pɒzətɪvli] .
“ No , I don't , ” retorted Miss Jane , very positively .
“ 不 , 我 不 , ” 反驳 错过 简 , 非常 积极地 .

“不，我没有，”简小姐非常肯定地反驳道。

“ [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['debərə] .
“ And I don't see how you can think it , Deborah .
“ 和 我 不 看 如何 你 能 思考 它 , 黛博拉 .

“我不明白你怎么会这么想，黛博拉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mærɪə] [hɪl] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [ænd; ənd]
You know perfectly well it was Maria Hill that started the whole thing — and
你 知道 完美 出色地 它 曾是 玛丽亚 爬坡道 那 开始 这 所有的 事物 — 和
[ðen] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] .
then talked about me as if I was the one .
然后 谈话 关于 我 作为 如果 我 曾是 这 一 .

你心里很清楚，这一切都是玛丽亚·希尔挑起的——然后她却把我说得好像是我挑起的。

[haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd] [tɔːk] — [ænd; ənd] [tɔːks] [jet] !
How that woman did talk — and talks yet !
如何 那 女士 做过 讲话 — 和 会谈 然而 !

那女人以前说话真厉害——现在还在说呢！

[dəʊnt] [get] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't get me thinking about it .
不 得到 我 思维 关于 它 .

别让我去想这件事。

[ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ,
It's Christmas Day ,
它是 圣诞节 天 ,

今天是圣诞节，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [ɒf] [sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋz] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] ['kwɔrəlz] —
and I want to keep my mind off such disgraceful things as church quarrels —
和 我 想 到 保持 我的 头脑 离开 这样的 可耻 事物 作为 教会 争吵 —
[ɪf] [ðə; ði] ['fɜːrnəld] - [let] [ˌem 'iː] .
if the Fernald family'll let me .
如果 这 费尔纳德 - 让 我 .

我希望自己不要去想教会里那些令人不齿的事情——如果费尔纳德家族允许的话。

[ə; eɪ] ['prɪti] [bəʊld] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊpən][ʌp] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn]
A pretty bold thing to do , I call it — open up that church on their own
一个 漂亮的 大胆的 事物 到 做 , 我 称呼 它 — 打开 向上 那 教会 在 他们的 自己的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

我认为这真是个相当大胆的做法——完全由他们自己负责开放教堂。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][fəʊks][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] .
and expect folks to come , and forget the past .
和 预计 各位 到 来 , 和 忘记 这 过去的 .

并期待人们前来，忘记过去。

— ['debi] , [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['ɑːlɪvərz] [waɪf] , [ɪn] [ðəʊz] [fɜːrz][ɒv; əv] [hɜːz] .
— Debby , I wish you could see Oliver's wife , in those furs of hers .
— 黛比 , 我 希望 你 可以 看 奥利弗的 妻子 , 在 那些 毛皮 的 她的 .

黛比，我真希望你能看看奥利弗的妻子，看看她穿的那些皮草。

[ʃi:; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evə(r)] — [bʌt; bət] [ʃi:z] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm]
She holds her head as high as ever — but she's the only one of ' em
她 持有 她 头 作为 高的 作为 曾经 — 但 她是 这 仅有的 一 的 - 呃
[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griːəbli] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] for27
that does it disagreeably — I'll say that for27
那 做 它 令人不快地 — 患病的 说 那 for27

她一如既往地昂首挺胸——但她是她们之中唯一一个这样做让人反感的人——我得说27

- [ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɪti] [fəʊks] [naʊ] .
' em , if they are all city folks now .
- 呃 , 如果 他们 是 全部 城市 各位 现在 .

如果他们现在都是城里人的话。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['fɜːrnəld] .
And of course she isn't a Fernald .
和 的 课程 她 不是 一个 费尔纳德 .

她当然不是费尔纳德家族的人。

— [hɪə(r)] ['kʌmz] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
— Here comes Nancy and her husband .
— 这里 来 南希 和 她 丈夫 .

——南希和她丈夫来了。

[ðæt] [gɜːl][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That girl don't look a minute older'n when she was married , five years ago .
那 女孩 不 看 一个 分钟 - 什么时候 她 曾是 已婚 , 五 年 前 .

那女孩看起来和五年前结婚时一样年轻。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [staɪl] !
My , but she's got a lot of style !
我的 , 但 她是 得到 一个 很多 的 风格 !

我的天，她真有型！

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][dəʊnt] [hæŋ] [laɪk] ['eni] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['dresmeɪkə(r)][kæn; kən]
I must say her skirts don't hang like any North Estabrook dressmaker can
我 必须 说 她 裙子 不 悬挂 喜欢 任何 北 埃斯塔布鲁克 裁缝 能
[meɪk] - [ɪm] .
make ' em .
制作 - 呃 .

我必须说，她的裙子垂坠感不如北埃斯塔布鲁克任何一位裁缝能做出来的那样好。

['ðer] ['wɔːkɪŋ] — ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][rest] .
They're walking — hurrying up to catch the rest .
它们是 步行 — 匆忙 向上 到 抓住 这 休息 .

他们正走着——加快脚步追赶其他人。

[sæm] [bɜːr'nɛts] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [hi:z] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staʊt] . ”
Sam Burnett's a good - looking man , but he's getting a little stout . ”
山姆 伯内特 一个 好的 - 寻找 男人 , 但 他是 获得 一个 小的 肥硕 . ”

萨姆·伯内特长相英俊，但身材有点发福了。

“ [dʒeɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['sɪstə(r)] , ['wɪstfəli] , “ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ Jane , ” said the invalid sister , wistfully , “ I wish I could go to - night . ”
“ 简 , ” 说 这 无效的 姐姐 , 怅然地 , “ 我 希望 我 可以 去 到 - 夜晚 . ”

“简，”卧病在床的姐姐怅然地说，“我真希望今晚就能去。”

“ [wel] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
“ Well , I wish you could .
“ 出色地 , 我 希望 你 可以 .

“唉，真希望你能做到。”

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] [ai][gəʊ] .
That is — if I go .
那 是 — 如果 我 去 .

也就是说——如果我去的话。

[ai] ['hævnt] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
I haven't just made up my mind .
我 还没有 只是 制成 向上 我的 头脑 .

我还没下定决心。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [foʊksəl][sɪt][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [pjuː] .
I wonder if folks'll sit in their old pews .
我 想知道 如果 人们会 坐 在 他们的 老的 教堂长椅 .

我想知道人们是否还会坐在他们以前的长椅上。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [hɪlz] - [ɪz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊəz] .
You know the Hills ' is just in front of ours .
你 知道 这 丘陵 - 是 只是 在 正面 的 我们的 .

你知道希尔斯山就在我们前面吗?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] , ['debərə] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But as to your going , Deborah , of course that's out of the question .
但 作为 到 你的 去 , 黛博拉 , 的 课程 那就是 出去 的 这 问题 .

至于你离开的事，黛博拉，那当然是不可能了。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .
I suppose I shall go .
我 认为 我 将 去 .

我想我该走了。

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [gaɪz] [waɪfs] ['brʌðə(r)] [ɪz]
I shouldn't like to offend the Fernalds , and they do say Guy's wife's brother is
我 不应该 喜欢 到 得罪 这 费尔纳尔兹 , 和 他们 做 说 伙计们 妻子的 兄弟 是
[wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .
worth hearing .
值得 听力 .

我不想得罪费尔纳德一家，而且他们也说盖伊妻子的兄弟的话值得一听。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi]['mjuːzɪk] , [tuː] . ” -
There's to be music , too . ” 28
有 到 是 音乐 , 也 . ” -

这里还会有音乐。”28

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] , ” [saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['debərə] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ I wish I could go , ” sighed poor Deborah , under her breath .
“ 我 希望 我 可以 去 , ” 叹了口气 贫穷的 黛博拉 , 在下面 她 气息 .

“我真希望我能去，”可怜的黛博拉低声叹息道。

“ [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] !
“ To be able to go — and to wonder whether you will !
“ 到 是 有能力的 到 去 — 和 到 想知道 无论 你 将要 !

“能够去——却又不禁怀疑自己是否会去！”

— [əʊ] [lɔːd] — ” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] — “ [meɪk]
— O Lord — ” she closed her patient eyes and whispered it — “ make
— 哦 主 — ” 她 关闭 她 病人 眼睛 和 低声说道 它 — “ 制作
[ðem; ðəm] [ɔːl] [tʃuːz] [tuː; tə] [gəʊ] — [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] — [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .
them all choose to go — to Thy house — this Christmas Day .
他们 全部 选择 到 去 — 到 你的 房子 — 这 圣诞节 天 .

"哦，主啊，"她闭上双眼，轻声说道，"愿他们在这个圣诞节选择去——你的家。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
And to thank Thee that the doors are open — and that they have
和 到 感谢 汝 那 这 门 是 打开 — 和 那 他们 有
[streŋθ] [tuː; tə] [gəʊ] .
strength to go .
力量 到 去 .

并感谢你，因为大门敞开——也因为他们有力量前行。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] !
And help me to bear it — to stay home !
和 帮助 我 到 熊 它 — 到 停留 家 !

请帮帮我，让我能忍受这一切——待在家里！

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

"IV

“ [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] — ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['suːəl] ,
“ The problem is — ” said the Reverend William Sewall ,
“ 这 问题 是 — ” 说 这 牧师 威廉 塞沃尔 ,

"问题是——"威廉·休厄尔牧师说道，

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [gai]
standing at the back of the church with his sister Margaret , and Guy
常设 在 这 后退 的 这 教会 和 他的 姐姐 玛格丽特 , 和 盖伊
['fɜːrnəld] ,
Fernald ,
费尔纳德 ,

他和妹妹玛格丽特以及盖伊·费尔纳德站在教堂后面，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [næn] [ænd; ənd] [sæm] [bər'net] — [ðə; ði] [fɔː(r)] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz]
her husband , and Nan and Sam Burnett — the four who had , as
她 丈夫 , 和 楠 和 山姆 伯内特 — 这 四 WHO 有 , 作为
[jet] , [nəʊ] ['tʃɪldrən] ,
yet , no children ,
然而 , 不 孩子们 ,

她的丈夫，还有南和萨姆·伯内特——这四个人当时还没有孩子。

[ænd; ənd] [səʊ] [kʊd; kəd] [best] [teɪk] [taɪm] , [ɒn] ['krɪsməs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and so could best take time , on Christmas afternoon ,
和 所以 可以 最好的 拿 时间 , 在 圣诞节 下午 ,

所以最好是在圣诞节下午抽出时间来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — “ [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] — [tuː; tə]
to make the final arrangements for the evening — “ the problem is — to
到 制作 这 最终的 安排 为了 这 晚上 — “ 这 问题 是 — 到
[duː; də] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [tuː; tə] - [naɪt] .
do the right thing , to - night .
做 这 正确的 事物 , 到 - 夜晚 .

为今晚做最后的安排——"问题是——今晚要做正确的事。

[ˌaɪ 'tiː] would29
It would29
它 would29

它会29

[biː; bi][səʊ] ['maɪti] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .
be so mighty easy to do the wrong one .
是 所以 强大的 简单的 到 做 这 错误的 一 .

做错事是如此容易。

[ˌeɪ 'em][ai][ðə; ði]['əʊnli][mæn][tuː; tə][stænd][ɪn] [ðæt] ['pʊlpɪt] — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Am I the only man to stand in that pulpit — and is it all up to me ?
是 我 这 仅有的 男人 到 站立 在 那 讲坛 — 和 是 它 全部向上 到 我 ?

难道只有我一个人能站在那个讲坛上吗？难道一切都由我决定吗？

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" He regarded the pulpit as he spoke ,
" 他 认为 这 讲坛 作为 他 辐 ,

他一边讲话一边注视着讲坛。

['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð] ['krɪsməs] [griːnz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][æn; ən] ['ɒkjəpənt] .
richly hung with Christmas greens and seeming eagerly to invite an occupant .
丰富 悬挂 和 圣诞节 青菜 和 似乎 急切地 到 邀请 一个 居住者 .

挂满了圣诞绿植，仿佛在热切地邀请新主人入住。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [gai] ,
" I should say , " observed his brother - in - law , Guy ,
" 我 应该 说 , " 观察到 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 盖伊 ,

"我应该说,"他的姐夫盖伊说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ædmərəb(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv]
his face full of affection and esteem for the very admirable figure of
他的 脸 满的 的 感情 和 尊重 为了 这 非常 令人钦佩的 数字 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
a young man who stood before him ,
一个 年轻的 男人 WHO 站立 前 他 ,

他脸上满是对眼前这位英俊潇洒的年轻人的喜爱和敬意。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huz] [dʒʌst] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]
" that a fellow who's just pulled off the sort of service we know you had
" 那 一个 同伴 谁是 只是 拉 离开 这 种类 的 服务 我们 知道 你 有
[æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
at St . John's this morning ,
在 英石 . 约翰的 这 早晨 ,

"那位刚刚在圣约翰教堂奉献了我们今天早上看到的那种精彩服务的弟兄，

[ˌwʊdnt] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [wʌn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stʌnt] .
wouldn't consider this one much of a stunt .
不会 考虑 这 一 很多 的 一个 特技 .

我不认为这算得上是什么噱头。

" ['suːəl] [smaɪld] .
" Sewall smiled .
" 塞沃尔 微笑 .

塞沃尔笑了。

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Somehow this strikes me as the bigger one , " said he .
" 不知何故 这 罢工 我 作为 这 大 一 , " 说 他 .

"不知为何，我觉得这件事更严重,"他说。

“ [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [prə'fesər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [juː; jʊ][gɒt]['ɪntuː]
“ The wisest of my old professors used to say that the further you got into
“ 这 最明智的 的 我的 老的 教授们 用过的 到 说 那 这 更远 你 得到 进入
[ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'baʊt]
the country the less it mattered about your clothes but the more about
这 国家 这 较少的 它 重要 关于 你的 衣服 但 这 更多的 关于
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] .
your sermon .
你的 讲道 .

“我以前最睿智的教授常说，你越深入乡村，你的衣着就越不重要，而你的布道就越重要。”

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] , [ɪf] [ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] ['sɜːmən] .
I've been wondering , all the way up , if I knew enough to preach that sermon .
我已经 到过 好奇 , 全部 这 方式 向上 , 如果 我 知道 足够的 到 布道 那 讲道 .

我一直都在想，我是否有足够的知识去布道。

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] ['mɪnɪstə(r)][ɪn] [taʊn] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌn] ? ” -
Isn't there any minister in town , not even a visiting one ? ” 30
不是 那里 任何 部长 在 镇 , 不是 甚至 一个 访问 一 ? ” -

镇上难道没有一位牧师吗？哪怕是一位来访的牧师？30

“ [nɒt] [ə; eɪ][wʌn] .
“ Not a one .
“ 不是 一个 一 .

一个也没有。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ['suːəl] ,
You can't get out of it , Billy Sewall ,
你 不能 得到 出去 的 它 , 比利 塞沃尔 ,

你逃不掉的，比利·塞沃尔。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][steɪdʒ] - [fraɪt] — [wɪtʃ] [wiː; wi][doʊnt] [bɪ'liːv] . ”
if you have got an attack of stage - fright — which we don't believe . ”
如果 你 有 得到 一个 攻击 的 阶段 - 惊吓 — 哪个 我们 不 相信 . ”

如果你患有舞台恐惧症——我们并不相信这一点。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['mɪnɪstə(r)] , ” [næn] [əd'mɪtɪd] .
“ There is one minister , ” Nan admitted .
“ 那里 是 一 部长 , ” 楠 承认 .

“只有一位部长，”南承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [tɪl] ['fɑːðə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] .
“ But I'd forgotten all about him , till Father mentioned him last night .
“ 但 ID 被遗忘的 全部 关于 他 , 直到 父亲 提及 他 最后的 夜晚 .

“但我早就把他忘得一干二净了，直到昨晚父亲提起他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] .
But he doesn't really count at all .
但 他 不 真的 数数 在 全部 .

但他其实根本无关紧要。

[hiːz] [əʊld] — ['veri] [əʊld] — [ænd; ənd][ɪn'fɜːm] . ”
He's old — very old — and infirm . ”
他是 老的 — 非常 老的 — 和 虚弱 . ”

他年纪大了——非常老了——而且身体虚弱。

“ [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] [sæm] [bər'net] .
“ Superannuated , they call it , ” added Sam Burnett .
“ 退休 , 他们 称呼 它 , ” 额外 山姆 伯内特 .

“他们称之为退休，”萨姆·伯内特补充道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] .
“ Poor old chap .
“ 贫穷的 老的 小伙子 .

“可怜的老家伙。”

[aɪv] [siːn] [hɪm] — [ai] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I've seen him — I met him at the post - office this morning .
我已经 已见 他 — 我 遇见 他 在 这 邮政 - 办公室 这 早晨 .

我见过他——今天早上我在邮局碰到了他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [feɪs] .
He has a peaceful face .
他 有 一个 和平 脸 .

他面容安详。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He's a good man .
他是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] — [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] . ”
He must have been a strong one — in his time . ”
他 必须 有 到过 一个 强的 一 — 在 他的 时间 . ”

他生前一定很强壮。

“ [hæd; həd][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['trʌb(ə)l] ?
“ Had he anything to do with the church trouble ?
“ 有 他 任何事物 到 做 和 这 教会 麻烦 ?

“他是否与教会的麻烦有关？”

” ['suːəl] [di'mɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [braʊn] [aɪz] ['iːgə(r)] .
” Sewall demanded , his keen brown eyes eager .
” 塞沃尔 要求 , 他的 敏锐的 棕色的 眼睛 渴望的 .

“塞沃尔问道，他那双锐利的棕色眼睛里充满了渴望。”

[næn][ænd; ənd] [gai] [lɑːft] .
Nan and Guy laughed .
楠 和 盖伊 笑了 .

南和盖伊笑了。

“ [əʊld] - ['eldə(r)] [bleɪk] - ? — [nɒt] [ɪk'sept] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə'ləʊn][æt; ət][həʊm]
“ Old ' Elder Blake ' ? — not except as he was on his knees , alone at home
“ 老的 - 长老 布莱克 - ? — 不是 除了 作为 他 曾是 在 他的 膝盖 , 独自的 在 家
,
,
,

“老'布莱克长老'？——除非他独自一人跪在家中，

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪtəz] — [bəʊθ][saɪdz] , ” [wɒz; wəz] [gaɪz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
praying for the fighters — both sides , ” was Guy's explanation .
祈祷 为了 这 战士 — 两个都 侧面 , ” 曾是 伙计们 解释 .

“我为双方战士祈祷，”盖伊解释道。

“ [səʊ] Father31
“ So Father31
“ 所以 Father31

“所以，父亲31

[sez] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] ['betə(r)] [wɒt] [saɪd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] . ”
says , and nobody knows better what side people were on . ”
说道 , 和 无人 知道 更好的 什么 边 人们 是 在 . ”

他说，“没有人比我更清楚人们站在哪一边。”

“ [ɪf] [ai][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [pɑːt][ɪn][ðə; ði]['kwɒrəl][wɒz; wəz] [preŋ]
“ If I can get hold of a man whose part in the quarrel was praying
“ 如果 我 能 得到 抓住 的 一个 男人 谁 部分 在 这 争吵 曾是 祈祷
[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][saɪdz] ,
for both sides ,
为了 两个都 侧面 ,

“如果我能找到一个在争吵中同时为双方祈祷的人，

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , ” [sed] ['suːəl] , [dɪ'saɪdɪdli] .
I'm off to find him , ” said Sewall , decidedly .
我是 离开 到 寻找 他 , ” 说 塞沃尔 , 绝对地 .

“我要去找他，”塞沃尔果断地说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] .
He picked up his hat as he spoke .
他 挑选 向上 他的 帽子 作为 他 辐 .

他一边说话一边拿起帽子。

“ [tel] [ˌem 'iː][weə(r)][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [pliːz] . ”
“ Tell me where he lives , please . ”
“ 告诉 我 在哪里 他 生活 , 请 . ”

请告诉我他住在哪里。

“ ['bɪli] !
“ Billy !
“ 比利 !

“比利！

” [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['mɑːrgərəts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] .
” His sister Margaret's voice was anxious .
” 他的 姐姐 玛格丽特的 嗓音 曾是 焦虑的 .

“他妹妹玛格丽特的声音很焦虑。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊd] ['betə(r)] ?
“ Are you sure you'd better ?
“ 是 你 当然 你会 更好的 ?

你确定你最好吗？

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] .
Perhaps it would be kind to ask him to make a prayer .
也许 它 会 是 种类 到 问 他 到 制作 一个 祷告 .

或许可以请他做个祷告。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] — — ”
But you won't — — ”
但 你 惯于 — — ”

但你不会——”

“ [juː; jʊ][woʊnt][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːmən] , ['bɪli] ['suːəl] — ['prɒmɪs] [ˌjuː 'es] [ðæt] , ”
“ You won't ask him to preach the sermon , Billy Sewall — promise us that , ”
“ 你 惯于 问 他 到 布道 这 讲道 , 比利 塞沃尔 — 承诺 我们 那 , ”
[kraɪd] [gai] .
cried Guy .
哭 盖伊 .

“你不会让他来布道的，比利·塞沃尔——答应我们吧，”盖伊喊道。

“ [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['dəʊtɪdʒ] !
“ An old man in his dotage !
“ 一个 老的 男人 在 他的 溺爱 !

“一位垂暮老人！”

" ['suːəl] [smaɪld] [ə'gen] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Sewall smiled again , starting toward the door .
" 塞沃尔 微笑 再次 , 开始 朝向 这 门 .

塞沃尔再次露出笑容，朝门口走去。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [sweɪd]
Somehow he did not look like the sort of fellow who could be easily swayed
不知何故 他 做过 不是 看 喜欢 这 种类 的 同伴 WHO 可以 是 容易地 摇摆
[frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk]
from an intention once he had formed it — or be forced to make
从 一个 意图 一次 他 有 形成 它 — 或者 是 强制 到 制作
['prɒmɪsɪz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .
promises until he was ready .
承诺 直到 他 曾是 准备好 .

他看起来不像那种一旦有了主意就会轻易改变主意的人，也不像那种会被强迫做出承诺直到他准备好的人。

" [juːv] [gɒt][ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [naʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" You've got me up here , " said he , " now you'll have to take the
" 你已经 得到 我 向上 这里 , " 说 他 , " 现在 你会 有 到 拿 这
['kɒnsɪkwənsɪz] . -
consequences . 32
结果 . -

"你把我逼到这里来了，"他说，"现在你得承担后果了。"32

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - ['eldə(r)] [bleɪk] - [laɪvz; lɪvz] ?
Where did you say ' Elder Blake ' lives ?
在哪里 做过 你 说 - 长老 布莱克 - 生活 ?

你刚才说"布莱克长老"住在哪里？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
" And he departed .
" 和 他 已离开 .

然后他就离开了。

[ðəʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Those left behind stared at one another , in dismay .
那些 左边 在后面 凝视 在 一 其他 , 在 沮丧 .

留下来的人面面相觑，惊愕不已。

" [kiːp] [kuːl] , " [əd'vaɪzd] [sæm] [bər'net] .
" Keep cool , " advised Sam Burnett .
" 保持 凉爽的 , " 建议 山姆 伯内特 .

"保持冷静，"萨姆·伯内特建议道。

" [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði][əʊld][mænz] [əd'vaɪs] — [ðæts] [ɔːl] .
" He wants the old man's advice — that's all .
" 他 想要 这 老的 男人的 建议 — 那就是 全部 .

"他只是想听听老人的建议——仅此而已。"

[ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] .
I don't blame him .
我 不 责备 他 .

我不怪他。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θʌrəli] .
He wants to understand the situation thoroughly .
他 想要 到 理解 这 情况 彻底 .

他想彻底了解情况。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] .
Nothing like putting your head into a thing before you put your foot in .
没有什么 喜欢 推杆 你的 头 进入 一个 事物 前 你 放 你的 脚 在 .

做事之前一定要先动脑筋。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
It saves complications .
它 保存 并发症 .

这样可以避免很多麻烦。

[suːəlz] [hɛdz] ['lev(ə)l] — [trʌst] [hɪm] . ”
Sewall's head's level — trust him . ”
塞沃尔的 头部 等级 — 相信 他 . ”

塞沃尔头脑冷静——相信他。

“ ['bɪli] !
“ BILLY !
“ 比利 !

“比利！

” [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['mɑːrgərəts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] .
” HIS SISTER MARGARET'S VOICE WAS ANXIOUS .
” 他的 姐姐 玛格丽特的 嗓音 曾是 焦虑的 .

“他妹妹玛格丽特的声音充满焦虑。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [jʊd] ['betə(r)] ?
“ ARE YOU SURE YOU'D BETTER ?
“ 是 你 当然 你会 更好的 ?

你确定你最好这样做吗?

” [viː]
” V
” V

“V

“ [ai] [kænt] — ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [feɪs] — [naʊ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ [ai] [kænt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] ,
“ I can't — ” said a very old man with a peaceful face — now wearing a somewhat startled expression — “ I can't quite believe you are serious ,
“ 我 不能 — ” 说 一个 非常 老的 男人 和 一个 和平 脸 — 现在 穿着 一个 有些 惊慌 表达 — “ 我 不能 相当 相信 你 是 严肃的 ,

“我简直不敢相信——”一位面容安详的老人说道，此刻脸上却露出了些许惊讶的表情，“我实在不敢相信你是认真的。”

['mɪstə(r)] . ['suːəl] .
Mr . Sewall .
先生 . 塞沃尔 .

塞沃尔先生。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
The people are all expecting you — they will come out to hear you .
这 人们 是 全部 期待 你 — 他们 将要 来 出去 到 听到 你 .

人们都在期待着你——他们会出来听你演讲。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] — “ [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] — ” [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
I have not preached for — “ he hesitated — ” for many years .
我 有 不是 布道 为了 — “ 他 犹豫了一下 — ” 为了 许多 年 .

我已经很多年没有布道了——”他犹豫了一下——

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] — a33
I will not say that it would not be — a33
我 将要 不是 说 那 它 会 不是 是 — a33

我不会说它不会是——a33

['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

幸福。

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][wɜː(r); wə(r)][fɪt] .
If I thought I were fit .
如果 我 想法 我 是 合身 .

如果我觉得自己身体状况良好。

[bʌt; bət] — — ”
But — — ”
但 — — ”

但 - ”

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æz; əz][fɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['suːəl] , ['dʒentli] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [praʊd] .
“ If I were half as fit , ” answered Sewall , gently , “ I should be very proud .
“ 如果 我 是 一半 作为 合身 , ” 回答 塞沃尔 , 轻轻地 , “ 我 应该 是 非常 自豪的 .

“如果我的身体状况有他一半好,”塞沃尔温和地回答说，“我会非常自豪。”

[bʌt; bət][aɪm] — [waɪ] , [aɪm] ['beəli] ['siːz(ə)nd] , [jet] .
But I'm — why , I'm barely seasoned , yet .
但 我是 — 为什么 , 我是 仅仅 经验丰富的 , 然而 .

但我——哎呀，我还没什么经验呢。

[aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːp] , [ɪf] [aɪm][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] .
I'm liable to warp , if I'm exposed to the weather .
我是 容易 到 经 , 如果 我是 裸露 到 这 天气 .

如果我暴露在恶劣天气下，我可能会变形。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] — [jʊr; jər][ðə; ði] [sɔːt]
But you — with all the benefit of your long experience — you're the sort
但 你 — 和 全部 这 益处 的 你的 长的 经验 — 你是 这 种类
[ɒv; əv]['tɪmbə(r)] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['krɪsməs] ['sɜːvɪs] .
of timber that needs to be built into this strange Christmas service .
的 木材 那 需求 到 是 建造 进入 这 奇怪的 圣诞节 服务 .

但是你——凭借你丰富的经验——正是这种奇特的圣诞节仪式所需要的支柱。

[ai]['hædnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [tɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [hɪə(r)] .
I hadn't thought much about it , Mr . Blake , till I was on my way here .
我 之前没有 想法 很多 关于 它 , 先生 . 布莱克 , 直到 我 曾是 在 我的 方式 这里 .

布莱克先生，直到我来这里的路上，我才开始认真考虑这件事。

[ai] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː] ['redɪli] .
I accepted the invitation too readily .
我 公认 这 邀请 也 容易 .

我太轻易地接受了邀请。

[bʌt; bət] [wen] [ai][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ai] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [help] .
But when I did begin to think , I felt the need of help .
但 什么时候 我 做过 开始 到 思考 , 我 毛毡 这 需要 的 帮助 .

但当我开始思考时，我感到需要帮助。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I believe you can give it .
我 相信 你 能 给 它 .

我相信你能做到。

[ɪts] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It's a critical situation .
它是 一个 批判的 情况 .

情况十分危急。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] .
You know these people , root and branch .
你 知道 这些 人们 , 根 和 分支 .

你对这些人了如指掌。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .
I may say the wrong thing .
我 可能 说 这 错误的 事物 .

我可能说错话了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . ”
You will know how to say the right one . ”
你 将要 知道 如何 到 说 这 正确的 一 . ”

你会知道该怎么说才合适。

“ [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
“ If I should consent , ” the other man said , after a silence during which ,
“ 如果 我 应该 同意 , ” 这 其他 男人 说 , 后 一个 沉默 期间 哪个 ,

“如果我同意的话，”另一个男人沉默了一会儿后说道，沉默期间，

[wɪð] [bent] [waɪt] [hed] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['mætə(r)] , “ [wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ?
with bent white head , he studied the matter , “ what would be your part ?
和 弯曲 白色的 头 , 他 研究 这 事情 , “ 什么 会 是 你的 部分 ?

他低着头，白发苍苍，仔细思考着这个问题：“你们打算扮演什么角色？”

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ə'tempt] — ” -
Should you attempt — ” 34
应该 你 试图 — ” -

如果您尝试——“34

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['klerɪkl] [dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːlə(r)] — “ [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðə; ði]
he glanced at the clerical dress of his caller — “ to carry through the
他 瞥了一眼 在 这 文员 裙子 的 他的 呼叫者 — “ 到 携带 通过 这
['sɜːvɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [tʃɜːtʃ] ?
service of your — Church ?
服务 的 你的 — 教会 ?

他瞥了一眼来访者的神职人员服装——“来主持你们教会的仪式吗？”

” [suːəlz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [greɪv] , [rɪ'lækst] .
” Sewall's face , which had been grave , relaxed .
” 塞沃尔的 脸 , 哪个 有 到过 严重 , 轻松 .

“塞沃尔原本严肃的表情放松了下来。”

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ No , Mr . Blake , ” said he .
“ 不 , 先生 . 布莱克 , ” 说 他 .

“不，布莱克先生，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] — ['suːtəb(ə)l] .
“ It wouldn't be possible , and it wouldn't be — suitable .
“ 它 不会 是 可能的 , 和 它 不会 是 — 合适的 .

“这既不可能，也不合适。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [prɪ'fɜː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] ,
This is a community which would probably prefer any other service ,
这 是 一个 社区 哪个 会 大概 更喜欢 任何 其他 服务 ,

这个社区可能更喜欢其他任何服务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts] ['prefrəns] [rɪ'spektɪd] .
and it should have its preference respected .
和 它 应该 有 它是 偏爱 受人尊敬 .

它的意愿应该得到尊重。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fɔːm] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ,
A simple form , as nearly as possible like what it has been used to ,
一个 简单的 形式 , 作为 几乎 作为 可能的 喜欢 什么 它 有 到过 用过的 到 ,

一种尽可能简单的形式，与以往的用法相同。

[wɪl] [biː; bi] [best] — [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
will be best — don't you think so ?
将要 是 最好的 — 不 你 思考 所以 ?

这样做最好——你不觉得吗?

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mjuːzɪk] .
I believe there is to be considerable music .
我 相信 那里 是 到 是 大量 音乐 .

我相信会有相当多的音乐。

[ai] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] .
I will read the Story of the Birth , and will try to make a prayer .
我 将要 读 这 故事 的 这 出生 , 和 将要 尝试 到 制作 一个 祷告 .

我会阅读耶稣诞生的故事，并尝试做个祷告。

[ðə; ði] [rest] [ai] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
The rest I will leave to you . ”
这 休息 我 将要 离开 到 你 . ”

剩下的就交给你了。

“ [ænd; ənd] [hɪm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
“ And Him , ” added the old man .
“ 和 他 , ” 额外 这 老的 男人 .

“还有他,”老人补充道。

“ [ænd; ənd] [hɪm] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['revərəntli] .
“ And Him , ” agreed the young man , reverently .
“ 和 他 , ” 同意 这 年轻的 男人 , 虔诚地 .

“还有他,”年轻人恭敬地附和道。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Then a bright smile broke over his face , and he held out his hand .
然后 一个 明亮的 微笑 打破 超过 他的 脸 , 和 他 握住 出去 他的 手 .

然后，他脸上绽放出灿烂的笑容，并伸出了手。

“ [aɪm] [nəʊ] [end] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'm no end grateful to you , sir , ” he said ,
“ 我是 不 结尾 感激的 到 你 , 先生 , ” 他 说 ,

“先生，我对您感激不尽,”他说。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'træktɪv] [b'ɔɪɪʃnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] ['ʌpəməʊst] [ænd; ənd]
a certain attractive boyishness of manner suddenly coming uppermost and
一个 肯定 吸引人的 男孩气 的 方式 突然 未来 最上层 和
putting35
putting35
putting35

一种颇具吸引力的少年气质突然占据主导地位，并凸显出来35

[tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['heviə] [weɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
to flight the dignity which was at times a heavier weight than he
到 航班 这 尊严 哪个 曾是 在 时代 一个 较重 重量 比 他
[kʊd; kəd] ['kæri] .
could carry .
可以 携带 .

为了保住尊严，因为尊严有时对他来说太过沉重，他无法承受。

“ [nəʊ] [end] .
“ No end .
“ 不 结尾 .

“没有尽头。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] ,
Don't you remember how it used to be , when you first went into the work ,
不 你 记住 如何 它 用过的 到 是 , 什么时候 你 第一的 去 进入 这 工作 ,

你难道不记得你刚入职的时候是什么样子了吗?

[ænd; ənd]['tæk(ə)ld][ə; eɪ][dʒɒb] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [siːmd] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
and tackled a job now and then that seemed too big for you ?
和 已解决 一个 工作 现在 和 然后 那 似乎 也 大的 为了 你 ?

偶尔也会接手一些你觉得太大的工作?

[ðen] [juː; jʊ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃəuldəz] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɔːdə]
Then you caught sight of a pair of shoulders that looked to you broader
然后 你 捕捉 视线 的 一个 一对 的 肩膀 那 看起来 到 你 更广泛

[ðæn; ðən] [jɔːz] — [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [dɪ'veləpt] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
than yours — the muscles developed by years of exercise — and you
比 你的 — 这 肌肉 发达 经过 年 的 锻炼 — 和 你

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒn][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
were pretty thankful to shift the load on to them ?
是 漂亮的 感恩 到 转移 这 加载 在 到 他们 ?

然后你瞥见了一双看起来比你的肩膀更宽阔的肩膀——那是多年锻炼练就的肌肉——你很庆幸能把重担转移到他们身上?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃɜːk] — ['hev(ə)n]
You didn't want to shirk — Heaven
你 没有 想 到 推脱 — 天堂

你不想逃避——天堂

[fə'bɪd] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [felt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
forbid ! — but you just felt you didn't know enough to deal with the situation
禁止 ! — 但 你 只是 毛毡 你 没有 知道 足够的 到 交易 和 这 情况

.
.
.

绝对不行！——但你只是觉得自己没有足够的知识来应对这种情况。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒentli] ['hjuːmərəs] [lʊk] , [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪn]
" The old man , with a gently humorous look , glanced down at his own thin
" 这 老的 男人 , 和 一个 轻轻地 幽默 看 , 瞥了一眼 向下 在 他的 自己的 薄的

,
,
,

老人带着一丝温和的幽默，低头看了看自己瘦削的脸庞，

[bent] ['ʃəuldəz] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːlwət] [wʌnz] [wɪtʃ] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɪm] .
bent shoulders , then at the stalwart ones which towered above him .
弯曲 肩膀 , 然后 在 这 坚定的 一个 哪个 高耸 多于 他 .

他弯下腰，然后抬头看向高耸在他头顶的魁梧的肩膀。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˌmetə'fɒrɪkli] , [maɪ][dɪə(r)] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['kweɪntli] ,
" You speak metaphorically , my dear lad , " he said quaintly ,
" 你 说话 比喻意义上的 , 我的 亲爱的 小伙子 , " 他 说 古雅地 ,

"你说话喜欢用比喻，我的孩子，"他古怪地说。

[wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] .
with a kindly twinkle in his faded blue eyes .
和 一个 亲切地 闪烁 在 他的 褪色 蓝色的 眼睛 .

他那双褪色的蓝眼睛里闪烁着和蔼的光芒。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːm] [jʌŋ] [ɑːm] [huːz] [hænd] [held] [hɪz; ɪz] shrunken36
He laid his left hand on the firm young arm whose hand held his shrunken36
他 铺设 他的 左边 手 在 这 公司 年轻的 手臂 谁 手 握住 他的 shrunken36

他将左手放在那只结实年轻的手臂上，那只手握着他萎缩的36

[raɪt] .
right .
正确的 .

正确的。

“ [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [rɪ'membə(r)] — [jes] , [jes] — [ai] [rɪ'membə(r)] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
“ But I do remember — yes , yes — I remember plainly enough .
“ 但 我 做 记住 — 是的 , 是的 — 我 记住 显然 足够的 .

“但我确实记得——是的，是的——我记得很清楚。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn] ['bɒdi] ,
And though it seems to me now as if the strength were all with the young and vigorous in body ,
和 尽管 它 似乎 到 我 现在 作为 如果 这 力量 是 全部 和 这 年轻的 和 蓬勃 在 身体 ,

虽然现在看来，似乎所有的力量都集中在那些年轻力壮的人身上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪk'spɪəriəns] . ”
it may be that I should be glad of the years that have brought me experience . ”
它 可能 是 那 我 应该 是 高兴的 的 这 年 那 有 带来 我 经验 . ”

或许我应该庆幸这些年带给我的经验。

“ [ænd; ənd] ['tɒlərəns] , ” ['ædɪd] ['wɪljəm] ['suːəl] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [fɑːst] [baɪ] ['eldə(r)] [bleɪks] .
“ And tolerance , ” added William Sewall , pressing the hand , his eyes held fast by Elder Blake's .
“ 和 宽容 , ” 额外 威廉 塞沃尔 , 紧迫 这 手 , 他的 眼睛 握住 快速地 经过 长老 布莱克的 .

“还有宽容，”威廉·休厄尔补充道，他握住长老布莱克的手，目光紧紧地盯着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节晚上(On Christmas Day In The Evening)
第2/3页

“ [ænd; ənd] [lʌv] , ” [jet] ['ædɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ And love , ” yet added the other .
“ 和 爱 , ” 然而 额外 这 其他 .

“还有爱,”另一个人补充道。

“ [lʌv] .
“ Love .
“ 爱 .

“爱。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .
That's the great thing — that's the great thing .
那就是 这 伟大的 事物 — 那就是 这 伟大的 事物 .

那真是太棒了——那真是太棒了。

[ai][du:; də] [lʌv] [ðɪs] [kə'mju:nəti] — [ði:z] [dɪə(r)]['pi:p(ə)l] .
I do love this community — these dear people .
我 做 爱 这 社区 — 这些 亲爱的 人们 .

我非常热爱这个社区——这些可爱的人们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] ['pi:p(ə)l][æt; ət] [hɑ:t] — ['əʊnli][ˌmɪs'led][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [wɜ:θ] ['stændɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] .
They are good people at heart — only misled as to what is worth standing out for .
他们 是 好的 人们 在 心 — 仅有的 被误导 作为 到 什么 是 值得 常设 出去 为了 .

他们本质上都是好人——只是在什么事情值得脱颖而出方面受到了误导。

[ai] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət] [pi:s] .
I would see them at peace .
我 会 看 他们 在 和平 .

我希望看到他们安息。

['meɪbi] [ai][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Maybe I can speak to them .
或许 我 能 说话 到 他们 .

或许我可以和他们谈谈。

[gɒd] [nəʊz] — [ai] [wɪl] [traɪ] .
God knows — I will try .
上帝 知道 — 我 将要 尝试 .

天知道——我会尽力的。

” ['sɪksθ]
” VI
” 六年级

六世

“ [ðə; ði]['fɜ:rnəld]['fæməli][ə'ləʊn] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)][sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [rælf] .
“ The Fernald family alone will fill the church , ” observed the bachelor son of the house , Ralph .
“ 这 费尔纳德 家庭 独自的 将要 充满 这 教会 , ” 观察到 这 学士 儿子 的 这 房子 , 拉尔夫 .

“光是费尔纳德一家就能把教堂坐满,”家里的单身儿子拉尔夫说道。

[hi:; hi] leaned37
He leaned37
他 leaned37

他靠了37

[aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [ə'hed] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
out from his place at the tail of the procession to look ahead down the line ,
出去 从 他的 地方 在 这 尾巴 的 这 游行 到 看 前方 向下 这 线 ,

他从队伍末尾探出头，望向前方的队伍。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] ['fɪgəz] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] .
where the dark figures showed clearly against the snow .
在哪里 这 黑暗的 数据 显示 清楚地 反对 这 雪 .

雪地上，黑色的身影清晰可见。

[baɪ] ['aɪðə(r)] [hænd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['kærəlɪnz] ['əʊldɪst] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɛdsənz] ['jʌŋgɪst] .
By either hand he held a child — his sister Carolyn's oldest , his brother Edson's youngest .
经过 任何一个 手 他 握住 一个 孩子 — 他的 姐姐 卡罗琳的 最老 , 他的 兄弟 埃德森的 最小的 .

他两只手各抱着一个孩子——一个是他姐姐卡罗琳的大儿子，一个是他弟弟埃德森的小儿子。

“ [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] ['nəʊbədi] [els] ['kɒmz] [aʊt] .
“ So it won't matter much if nobody else comes out .
“ 所以 它 惯于 事情 很多 如果 无人 别的 来 出去 .

“所以，就算没有人出来，也没什么大不了的。”

[wɪr] [ɔ:l] [hɪə(r)] — - [sʌm; səm] [ɪn] [rægz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [tægz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] ['velvɪt] [gaʊnz] - . ”
We're all here — ' some in rags , and some in tags , and some in velvet gowns ' . ”
是 全部 这里 — - 一些 在 破布 , 和 一些 在 标签 , 和 一些 在 天鹅绒 礼服 - . ”

我们都在这里——“有的衣衫褴褛，有的只穿着标签，有的则穿着天鹅绒礼服。”

“ [ai] [kæn; kən] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['velvɪt] [gaʊnz] , ” [kən'si:d] ['ɛdsən] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] ,
“ I can discern the velvet gowns , ” conceded Edson , from his place just in front ,
“ 我 能 辨别 这 天鹅绒 礼服 , ” 承认 埃德森 , 从 他的 地方 只是 在 正面 ,

“我能辨认出那些天鹅绒礼服，”埃德森从他前面的位置承认道。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪgə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [freɪl] [wʌn] .
where his substantial figure supported his mother's frail one .
在哪里 他的 重大的 数字 有 他的 母亲的 脆弱 一 .

他魁梧的身躯支撑着体弱多病的母亲。

“ [bʌt; bət] [ai] [feɪl] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['eni] [rægz] .
“ But I fail to make out any rags .
“ 但 我 失败 到 制作 出去 任何 破布 .

但我没看到任何破布。

[teɪk] [ˌju: 'es] [baɪ] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [frʌnt] .
Take us by and large , we seem to put up rather a prosperous front .
拿 我们 经过 和 大的 , 我们 似乎 到 放 向上 相当 一个 繁荣 正面 .

总的来说，我们似乎展现出相当繁荣的假象。

[ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [æz; əz] [ðɪs] [jɪə(r)] . ”
I never noticed it quite so decidedly as this year . ”
我 绝不 注意到 它 相当 所以 绝对地 作为 这 年 . ”
我从未像今年这样明显地感受到这一点。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - ['dresɪŋ] , [dɪə(r)] ,
“ There's nothing at all ostentatious about the girls ' dressing , dear ,
“ 有 没有什么 在 全部 炫耀的 关于 这 女孩们 - 敷料 , 亲爱的 ,
“亲爱的，这些女孩的穿着一点也不张扬。”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
” said his mother's voice in his ear .
” 说 他的 母亲的 嗓音 在 他的 耳朵 .
“他母亲的声音在他耳边响起。”

“ [ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] ['sɪmplɪst] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] — [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ” -
“ And I noticed they all put on their simplest clothes for to - night — as they should . ” 38
“ 和 我 注意到 他们 全部 放 在 他们的 最简单的 衣服 为了 到 - 夜晚 — 作为 他们 应该 . ” -
“我注意到他们今晚都穿了最简单的衣服——他们就应该这样。”38

“ [əʊ] , [jes] , ” ['ɛdsən] ['tʃʌkl] .
“ Oh , yes , ” Edson chuckled .
“ 哦 , 是的 , ” 埃德森 轻笑 .
“哦，是的，”埃德森轻笑了一声。

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] ['prɒspərəs] .
“ That's precisely why they look so prosperous .
“ 那就是 恰恰 为什么 他们 看 所以 繁荣 .
“正因如此，他们看起来才如此富裕。”

[ðæt] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsəti] — [gæd] ! — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bɪls] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
That elegant simplicity — gad ! — you should see the bills that come in for it .
那 优雅的 简单 — 加德 ! — 你 应该 看 这 账单 那 来 在 为了 它 .
那种优雅的简洁——天哪！——你应该看看它带来的账单。

[dʒes] ['ɪz(ə)nt] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['dresə(r)] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [gəʊ] — [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] — [bʌt; bət] !
Jess isn't an extravagant dresser , as women go — not by a long shot — but !
杰西 不是 一个 靡 梳妆台 , 作为 女性 去 — 不是 经过 一个 长的 射击 — 但 !
杰西的穿着打扮并不算奢华，就女性而言——差远了——但是！

” [hiː; hi] ['hwisl] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['rægtaɪm] .
” He whistled a bar or two of ragtime .
” 他 吹口哨 一个 酒吧 或者 二 的 拉格泰姆 .
他吹了一两小节拉格泰姆曲。

“ [ai] [kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] ,
“ I can see myself now , as a lad ,
“ 我 能 看 我 现在 , 作为 一个 小伙子 ,
“我现在能看到自己，作为一个少年时的样子，

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] [fens] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] — ” [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlz] , [hɑːf] ['berid] [ɪn] [snəʊ] ,
sitting on that fence over there — ” he indicated a line of rails , half buried in snow ,
坐着 在 那 栅栏 超过 那里 — ” 他 表明的 一个 线 的 铁轨 , 一半 埋葬 在 雪 ,
“就坐在那边那道栅栏上——”他指着一排半埋在雪里的铁轨，

[wɪtʃ] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] — “ ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɪn] [maɪ] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] ,
which outlined the borders of an old apple orchard — “ counting the quarters in my trousers pockets ,
哪个 概述 这 边界 的 一个 老的 苹果 果园 — “ 计数 这 四分之一 在 我的 裤子 口袋 ，

勾勒出一片古老苹果园的边界——“数着裤兜里的硬币，

[ɜːnd] [baɪ] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['strɔːbəri] [pætʃ] .
earned by hard labour in the strawberry patch .
获得 经过 难的 劳动 在 这 草莓 修补 .

这是在草莓地里辛勤劳作挣来的。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sʌm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] — — ”
I thought it quite a sum , but it wouldn't have bought — — ”
我 想法 它 相当 一个 和 ， 但 它 不会 有 买 — — ”

我觉得这是一笔不小的数目，但它买不到——”

“ [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪɡ'ɑːz] [juː; jʊ] [sməʊk] [naʊ] , ” [ˌintə'dʒekt] [rælf] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
“ A box of the cigars you smoke now , ” interjected Ralph unexpectedly , from behind .
“ 一个 盒子 的 这 雪茄 你 抽烟 现在 ， ” 插话 拉尔夫 不料 ， 从 在后面 .

“一盒你现在抽的那种雪茄，”拉尔夫突然从后面插话道。

“ [hə'ləʊ] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !
“ Hullo — there's the church !
“ 你好 — 有 这 教会 !

“你好——教堂在那儿！”

['dʒɒli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [lʊks] [braɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Jolly , but the old building looks bright , doesn't it ?
乔利 ， 但 这 老的 建筑 看起来 明亮的 ， 不 它 ?

真高兴，不过那栋老建筑看起来很明亮，不是吗？

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔɪl] [læmps] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] such39
I didn't know oil lamps could put up such39
我 没有 知道 油 灯 可以 放 向上 such39

我不知道油灯能产生这么大的影响39

[æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
an illumination .
一个 照明 .

一道光芒。

— [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fəʊks] ['ɡəʊɪŋ] [ɪn] ! ”
— And see the folks going in ! ”
— 和 看 这 各位 去 在 ! ”

——看看那些进去的人！

“ [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] — [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
“ See them coming — from all directions .
“ 看 他们 未来 — 从 全部 方向 .

“看，他们从四面八方涌来。”

” [næn] , ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [klʌtʃt] [sæm] [bɜːr'nɛts] [ɑːm] .
” Nan , farther down the line , clutched Sam Burnett's arm .
” 楠 ， 更远 向下 这 线 ， 紧握 山姆 伯内特 手臂 .

“南在队伍的更远处，紧紧抓住了萨姆·伯内特的胳膊。”

“ [əʊ] , [ai] [njuː] [ðeid] [kʌm] [aʊt] — [ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] ! ”
“ Oh , I knew they'd come out — I knew they would ! ”
“ 哦 , 我 知道 他们会 来 出去 — 我 知道 他们 会 ! ”

“哦，我就知道他们会出来——我就知道他们会出来！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðel] [kʌm] [aʊt] .
“ Of course they'll come out .
“ 的 课程 他们会 来 出去 .

“他们当然会出来。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] .
” This was Mrs . Oliver .
” 这 曾是 太太 . 奥利弗 .

“这位是奥利弗太太。”

“ [lɒks] [ænd; ənd] [bɑːrz] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [həʊm] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
“ Locks and bars couldn't keep a country community at home , when there is anything going on .
“ 锁 和 酒吧 不能 保持 一个 国家 社区 在 家 , 什么时候 那里 是 任何事物 去 在 .

“当发生任何事情时，锁和栅栏都无法阻止乡村社区待在家中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
But as to the feeling — that is a different matter .
但 作为 到 这 感觉 — 那 是 一个 不同的 事情 .

但至于感觉——那就是另一回事了。

— ['ɒlɪvə] , [duː; də] [teɪk] [maɪ] [mʌf] .
— Oliver , do take my muff .
— 奥利弗 , 做 拿 我的 耳罩 .

奥利弗，请收下我的毛绒玩具。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [veɪl] .
I want to take off my veil .
我 想 到 拿 离开 我的 面纱 .

我想摘下我的面纱。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [tʃɑːns] [wʌns] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
There will be no chance once I am inside the door .
那里 将要 是 不 机会 一次 我 是 里面 这 门 .

一旦我进了门，就没有任何机会了。

[næn] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːst] [naʊ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
Nan is walking twice as fast now as when we started .
楠 是 步行 两次 作为 快速地 现在 作为 什么时候 我们 开始 .

楠现在走路的速度比我们刚开始的时候快了一倍。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'fɔː(r)] — — ”
She will have us all up the aisle before — — ”
她 将要 有 我们 全部 向上 这 走道 前 — — ”

她会先带我们所有人走过红毯——”

“ [wɛrz] ['bɪli] ['suːəl] ['bəʊltɪŋ] [tuː; tə] ?
“ Where's Billy Sewall bolting to ?
“ 在哪里? 比利 塞沃尔 螺栓连接 到 ?

“比利·塞沃尔要逃到哪里去？”

" [gai] [sent] [bæk] [ðɪs] [steɪdʒ] - ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['mɑːgrət] ,

" Guy sent back this stage - whisper from the front of the procession , to Margaret ,

" 盖伊 发送 后退 这 阶段 - 耳语 从 这 正面 的 这 游行 , 到 玛格丽特 ,

"盖伊从游行队伍的最前面，悄悄地把这番话传回给了玛格丽特，

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['fɜːrnəld] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [ɑːm] .

his wife , who was walking with Father Fernald , her hand on his gallant arm .

他的 妻子 , WHO 曾是 步行 和 父亲 费尔纳德 , 她 手 在 他的 英勇 手臂 .

他的妻子当时正和费尔纳德神父一起散步，她的手搭在神父英勇的手臂上。

[ɪn] [dʒɒn] -

In John Fernald's40

在 约翰 -

在约翰·费尔纳德的40

[deɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [hiː; hi] ['eskɔːtid] .

day a man always offered his arm to the lady he escorted .

天 一个 男人 总是 提供 他的 手臂 到 这 女士 他 护送 .

白天，男士总是会主动挽着他护送的女士的胳膊。

" [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

" He caught sight of Mr . Blake , across the road .

" 他 捕捉 视线 的 先生 . 布莱克 , 穿过 这 路 .

"他瞥见了马路对面的布莱克先生。"

['ðer] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [tə'geðə(r)] , " ['mɑːgrət] [rɪ'plaɪd] .

They're going in together , " Margaret replied .

它们是 去 在 一起 , " 玛格丽特 回复 .

"他们要一起进去，"玛格丽特回答说。

" [ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "

" I think Mr . Blake is to have a part in the service . "

" 我 思考 先生 . 布莱克 是 到 有 一个 部分 在 这 服务 . "

"我认为布莱克先生应该参与到追悼仪式中来。"

" [əʊld] [ˌebə'niːzə(r)] [bleɪk] ?

" Old Ebenezer Blake ?

" 老的 埃比尼泽 布莱克 ?

"老埃比尼泽·布莱克？"

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] !

You don't say !

你 不 说 !

真的吗！

" ['fɑːðə(r)] ['fɜːrnəld] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

" Father Fernald ejaculated in astonishment .

" 父亲 费尔纳德 射精 在 惊讶 .

费尔纳德神父惊愕地射了出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [təʊld] [ɒv; əv] [suːəlz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['mɪnɪstə(r)] .

He had not been told of Sewall's visit to the aged minister .

他 有 不是 到过 讲述 的 塞沃尔的 访问 到 这 老年人 部长 .

他事先并不知道塞沃尔去拜访了这位年迈的牧师。

“ [wel] — [wel] — [ðæt] [ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['suːəl] .
“ Well — well — that is thoughtful of William Sewall .
“ 出色地 — 出色地 — 那 是 周到 的 威廉 塞沃尔 .

“嗯——嗯——威廉·塞沃尔真是考虑周全。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['eldə(r)] [bleɪk] [hæz; həz]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] — ['twenti] ,
I don't suppose Elder Blake has taken part in a service in fifteen years — twenty ,
我 不 认为 长老 布莱克 有 已采取 部分 在 一个 服务 在 十五 年 — 二十 ,
['meɪbi] .
maybe .
或许 .

我估计布莱克长老已经有十五年——或许二十年——没有参加过任何宗教仪式了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['priːtʃə(r)] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
He used to be a great preacher , too , in his day .
他 用过的 到 是 一个 伟大的 牧师 , 也 , 在 他的 天 .

他年轻时也是一位很棒的传教士。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
I used to listen to him , when I was a young man ,
我 用过的 到 听 到 他 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 ,

我年轻的时候经常听他讲话。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['eni]
and think he could put things in about as interesting a way as any
和 思考 他 可以 放 事物 在 关于 作为 有趣的 一个 方式 作为 任何
['priːtʃə(r)] [ai]['evə(r)] [hɜːd] .
preacher I ever heard .
牧师 我 曾经 听到 .

我认为他讲解的方式是我听过的所有牧师中最有趣的之一。

[gʊd] [mæn] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] .
Good man , too , he was — and is .
好的 男人 , 也 , 他 曾是 — 和 是 .

他也是个好人，过去是，现在也是。

[bʌt; bət]['noʊˌbɑːdiːz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɪn]['pʌblɪk] [sɪns] — [ai]
But nobody's thought of asking him to make a prayer in public since — I
但 没有人 想法 的 问 他 到 制作 一个 祷告 在 民众 自从 — 我
[doʊnt] [nəʊ] [wen] . -
don't know when . 41
不 知道 什么时候 . -

但自从——我不知道是什么时候开始的——就没有人想到要请他公开祈祷了。41

— [wel] , [wel] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l]['gəʊɪŋ][ɪn] !
— Well , well — look at the people going in !
— 出色地 , 出色地 — 看 在 这 人们 去 在 !

—瞧瞧，都有哪些人进去了！

[ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːts] , [ɔː(r)][ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni]
I guess we'd better be getting right along to our seats , or there won't be any
我 猜测 我们会 更好的 是 获得 正确的 沿着 到 我们的 座位 , 或者 那里 惯于 是 任何
[left] .
left .
左边 .

看来我们最好赶紧回座位去，不然就没座位了。

” [sevn]
” VII
” 七

七

[ðə; ði] ['ɔːɡən] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] — ['veri] ['sɒftli] .
The organ was playing — very softly .
这 器官 曾是 玩耍 — 非常 轻轻 .

管风琴在演奏——声音很轻柔。

['kærəlin] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [mə'nɪpjuleɪtə(r)] [ɒv; əv] ['kiːbɔːdz] ,
Carolyn was a skilful manipulator of keyboards ,
卡罗琳 曾是 一个 熟练 机械臂 的 键盘 ,

卡罗琳是一位键盘操作高手。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [baɪ] ['keəfəli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]
and she had discovered that by carefully refraining from the use of
和 她 有 发现 那 经过 小心 克制 从 这 使用 的
['sɜːt(ə)n] [kiːz] — [dɪ'skriːtli] [mɑːkt] [baɪ] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [nɒt]
certain keys — discreetly marked by postage stamps — she could produce a not
肯定 钥匙 — 谨慎地 标记 经过 邮资 邮票 — 她 可以 生产 一个 不是
[ˌʌn'mjuːzɪkl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] ['hɑːməni] .
unmusical effect of subdued harmony .
不音乐的 影响 的 低沉的 和谐 .

她发现，通过巧妙地避免使用某些调（用邮票隐晦地标记出来），她可以产生一种柔和和谐、颇具音乐性的效果。

[ðɪs] [ʌn'kwestʃənəbli] ['ædɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃli] ['ætməsfɪə(r)]
This unquestionably added very much to the impression of a churchly atmosphere
这 毫无疑问 额外 非常 很多 到 这 印象 的 一个 教会的 气氛
,
,
,

这无疑大大增强了教堂的氛围。

['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['riːðɪŋ] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi]
carried out to the eye by the Christmas wreathing and twining of the heavy
携带 出去 到 这 眼睛 经过 这 圣诞节 花环 和 缠绕 的 这 重的
[rəʊps] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɒrəl, 'lɔː-] [liːvz] ,
ropes of shining laurel leaves ,
绳索 的 灼灼 月桂树 树叶 ,

圣诞节的花环和闪亮的月桂叶编织成的沉重绳索，将人们的目光吸引到眼前。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['pʊlpɪt] - [frʌnt] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ,
and by the massing of the whole pulpit - front in the soft ,
和 经过 这 群体 的 这 所有的 讲坛 - 正面 在 这 柔软的 ,

并且通过柔软的布料将整个讲坛正面堆砌起来，

[dɑːk] [ɡriːn] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [bau] [ænd; ənd] ['hɒli] .
dark green of hemlock boughs and holly .
黑暗的 绿色的 的 铁杉 树枝 和 冬青 .

铁杉枝和冬青枝的深绿色。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['entəd] the42
To the people who entered the42
到 这 人们 WHO 进入 the42

对于那些进入42的人来说

[haʊs] [wɪð] ['vɪvɪd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [wen] [wɜːdz] ['hɑːdli] [les] ['bɜːnɪŋ]
house with vivid memories of the burning July day when words hardly less burning
房子 和 生动 回忆 的 这 燃烧 七月 天 什么时候 字 几乎 较少的 燃烧
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːtʃ] [ðə; ði] ['bærən] [wɔːlz] ,
had seemed to scorch the barren walls ,
有 似乎 到 烧焦 这 荒芜 墙壁 ,

这座房子里至今仍清晰地记得七月那场熊熊燃烧的烈日，当时那些话语仿佛灼烧着光秃秃的墙壁，令人触目惊心。

[ðɪs] [læmp] - [lɪt] [ɪn'tɪəriə(r)] , [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['freɪgrənt]
this lamp - lit interior , clothed with the garments of the woods and fragrant
这 灯 - 点燃 内部的 , 穿着衣服 和 这 服装 的 这 树林 和 香
[wɪð] [ðeə(r)] [breθ] ,
with their breath ,
和 他们的 气息 ,

这间灯光昏暗的室内，披着森林的衣裳，弥漫着森林的气息。

[siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
seemed a place so different that it could hardly be the same .
似乎 一个 地方 所以 不同的 那 它 可以 几乎 是 这 相同的 .

感觉这里和以前截然不同，几乎不可能是同一个地方了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði]['feɪsɪz] .
But the faces were the same — the faces .
但 这 面孔 是 这 相同的 — 这 面孔 .

但面孔却是一样的——都是同样的面孔。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['tɔmlinsn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪm][ɪn]
And George Tomlinson did not look at Asa Fraser , though he passed him in
和 乔治 汤姆林森 做过 不是 看 在 阿萨 弗雷泽 , 尽管 他 通过了 他 在
[ðə; ði] [aɪl] ,
the aisle ,
这 走道 ,

乔治·汤姆林森虽然在过道上与阿萨·弗雷泽擦肩而过，但他并没有看阿萨·弗雷泽一眼。

[bɪəd] [tuː; tə] [bɪəd] .
beard to beard .
胡须 到 胡须 .

胡须到胡须。

[mɪs] [dʒeɪn] ['pɒlək] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mærɪə] ['hɪlz] ['bɒnɪt] ,
Miss Jane Pollock stared hard at the back of Mrs . Maria Hill's bonnet ,
错过 简 波洛克 凝视 难的 在 这 后退 的 太太 . 玛丽亚 丘陵 引擎盖 ,

简·波洛克小姐目不转睛地盯着玛丽亚·希尔太太的帽子后部。

[ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
in the pew in front of her ,
在 这 座位 在 正面 的 她 ,

在她前面的长椅上，

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [hɪl] [tɜːnd] [ə'baʊt][tuː; tə] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːgən] - [lɒft] , [tuː; tə]
but when Mrs . Hill turned about to glance up at the organ - loft , to
但 什么时候 太太 . 爬坡道 转向 关于 到 瞥一眼 向上 在 这 器官 - 阁楼 , 到
[dɪ'skʌvə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
discover who was there ,
发现 WHO 曾是 那里 ,

但当希尔太太转身抬头看向管风琴台，想看看那里是谁时，

[mɪs] ['pɑːləks] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['ædəmənt] ,
Miss Pollock's face became as adamant ,
错过 狭鳕鱼 脸 成为 作为 坚定不移 ,

波洛克小姐的表情变得坚定起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz][ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . [hɪl] [hæd; həd]
and her eyes remained fixed on her folded hands until Mrs . Hill had
和 她 眼睛 剩余 固定的 在 她 折叠 双手 直到 太太 . 爬坡道 有
['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ə'gen] ,
twisted about again ,
扭曲 关于 再次 ,

她的目光始终停留在自己交叠的双手上，直到希尔太太再次转过身来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['glɑːnsɪz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] .
and there was no danger of their glances encountering .
和 那里 曾是 不 危险 的 他们的 眼神 遭遇 .

他们之间不存在目光交汇的危险。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['laɪkwaɪz] , -
All over the church , likewise , 43
全部 超过 这 教会 , 同样地 , -

整个教会也是如此，43

[wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] ['kɒnʃəs] , [ɔːl] [daʊn] [ðeə(r)]['rɪdʒɪd] ['bækbəʊn] ,
were people who avoided seeing each other , though conscious , all down their rigid backbones ,
是 人们 WHO 避免 看到 每个 其他 , 尽管 有意识的 , 全部 向下 他们的 死板的 主干 ,

他们是那些明知故犯、刻意回避彼此的人，他们的脊梁骨都僵硬得像一块石头。

[ðæt] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] .
that those with whom they had fallen out on that unhappy July day were present .
那 那些 和 谁 他们 有 倒下 出去 在 那 不开心 七月 天 是 展示 .

那些在七月那个不愉快的日子里与他们发生争执的人都在场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['vestri] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;
There was no vestry in the old meeting - house ;
那里 曾是 不 教区委员会 在 这 老的 会议 - 房子 ;

旧教堂里没有圣器室；

[nəʊ][rɪ'taɪərɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [maɪt] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['məʊmənt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['entrəns] [θruː] [ə; eɪ] ['sɒftli] ['əʊpənɪŋ] ['pʊlpɪt] [dɔː(r)] .
no retiring place of any sort where the presiding minister might stay until the moment came for him to make his quiet and impressive entrance through a softly opening pulpit door .
不 退休 地方 的 任何 种类 在哪里 这 主持 部长 可能 停留 直到 这 片刻 来了 为了 他 到 制作 他的 安静的 和 感人的 入口 通过 一个 轻轻 开幕 讲坛 门 .

没有任何形式的休憩场所，主礼牧师可以在那里待到合适的时机，然后悄然而庄严地通过缓缓打开的讲坛门入场。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['suːəl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] ,
So when the Reverend William Sewall of St . John's , of the neighbouring city ,
所以 什么时候 这 牧师 威廉 塞沃尔 的 英石 . 约翰的 , 的 这 邻接 城市 ,

所以，当邻近城市圣约翰教堂的威廉·休厄尔牧师……

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['sæŋktʃuəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['entəd] ,
came into the North Estabrook sanctuary , it was as his congregation had entered ,
来了 进入 这 北 埃斯塔布鲁克 避难所 , 它 曾是 作为 他的 会众 有 进入 ,

他走进北埃斯塔布鲁克教堂时，他的教众也正走进去。

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [aɪl] .
through the front door and up the aisle .
通过 这 正面 门 和 向上 这 走道 .

穿过前门，沿着过道走上去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
There was a turning of heads to see him come , but there was a
那里 曾是 一个 转弯 的 头部 到 看 他 来 ， 但 那里 曾是 一个

['steərɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] ,
staring of eyes ,
凝视 的 眼睛 ，

人们纷纷转头看他过来，但却都是盯着他看。

[ɪn'diːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] .
indeed , when it was seen by whom he was accompanied .
的确 ，什么时候 它 曾是 已见 经过 谁 他 曾是 伴随 .

确实，当与他同行的人看到它时。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ə'taɪə(r)] , [wɔːkt] ['sləʊli] ,
The erect figure of the young man , in his unexceptionable attire , walked slowly ,
这 直立 数字 的 这 年轻的 男人 ， 在 他的 无可挑剔 服装 ， 步行 缓慢地 ，

-
44
-

这位年轻男子身姿挺拔，衣着朴素，缓缓走着。44

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [əʊld] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)]
to keep pace with the feeble footsteps of the very old man in his threadbare
到 保持 步伐 和 这 微弱 脚步声 的 这 非常 老的 男人 在 他的 破旧的

['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
garments of the cut of half a century ago ,
服装 的 这 切 的 一半 一个 世纪 前 ，

为了跟上那位身穿半个世纪前款式的破旧衣服、步履蹒跚的老人的步伐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['streɪndʒli]
and the sight of the two together was one of the most strangely
和 这 视线 的 这 二 一起 曾是 一 的 这 最多 奇怪的

['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk]
touching things that had ever met the eyes of the people of North Estabrook
接触 事物 那 有 曾经 遇见 这 眼睛 的 这 人们 的 北 埃斯塔布鲁克

.
.
.

两人在一起的景象，是北埃斯塔布鲁克的人们所见过的最奇妙、最感人的景象之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It may be said , therefore ,
它 可能 是 说 ， 所以 ，

因此可以说，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'rekənd] -
that from that first moment there was an unexpected and unreckoned -
那 从 那 第一的 片刻 那里 曾是 一个 意外 和 未计算的 -

[wɪð] ['ɪnfluəns] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
with influence abroad in the place .
和 影响 国外 在 这 地方 .

从那一刻起，这个地方就受到了来自国外的意想不到的、不可估量的影响。

[naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [səb'djuːd] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [wʌn]
Now , to the subdued notes of the organ , which had been occupied with one
现在 ， 到 这 低沉的 笔记 的 这 器官 ， 哪个 有 到过 占领 和 一

[θiːm] ,
theme ,
主题 ，

现在，风琴奏起了低沉的音符，它之前一直演奏着一个主题。

[bɪlt] [ə'pɒn] [wɪð] ['veəriɪŋ] ['hɑːməni] [bʌt; bət]['evə(r)] [ə'piəriŋ] — [ðəʊ] [pə'hæps] [nəʊ][ɪə(r)][bʌt; bət]
built upon with varying harmonies but ever appearing — though perhaps no ear but
建造 之上 和 变化 和声 但 曾经 出现 — 尽管 也许 不 耳朵 但

[ə; eɪ] [treɪnd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] — [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði]
a trained one would have recognized it through the veil — was added the
一个 受过训练 一 会 有 认可 它 通过 这 面纱 — 曾是 额外 这

[breθ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
breath of voices .
气息 的 声音 .

在各种和声的基础上，始终存在着——虽然可能只有训练有素的耳朵才能透过面纱认出它——那就是人声的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][fəʊk]
It was only an old Christmas carol , the music that of a German folk
它 曾是 仅有的 一个 老的 圣诞节 颂歌 , 这 音乐 那 的 一个 德语 民间

[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

那只是一首古老的圣诞颂歌，曲调是德国民歌。

[bʌt; bət][dɪə(r)][tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['sɪŋəz] ['evriweə(r)] .
but dear to generations of Christmas singers everywhere .
但 亲爱的 到 几代人 的 圣诞节 歌手 到处 .

但它深受世界各地几代圣诞歌手的喜爱。

[ðə; ði] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['piːp(ə)l] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
The North Estabrook people recognized it — yet did not recognize it .
这 北 埃斯塔布鲁克 人们 认可 它 — 然而 做过 不是 认出 它 .

北埃斯塔布鲁克的人们认出了它——但又没有认出它。

They45
They45
They45

他们45

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
had never heard it sung like that before .
有 绝不 听到 它 唱 喜欢 那 前 .

以前从未听过这样的演唱方式。

“ ['həʊli] [naɪt] !
“ Holy night !
“ 圣 夜晚 !

“圣善夜！”

['piːsf(ə)l] [naɪt] !
peaceful night !
和平 夜晚 !

宁静的夜晚！

[ɔːl] [ɪz] [dɑːk] , [seɪv] [ðə; ði] [lait]
All is dark , save the light
全部 是 黑暗的 , 节省 这 光

除光明外，万物皆暗。

['jɒndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [swiːt] ['vidʒil] [kiːp]
Yonder where they sweet vigils keep
远处 在哪里 他们 甜的 守夜 保持

在那边，他们守夜守候

['or] [ðə; ði] [beɪb] , [huː] [ɪn]['saɪlənt] [sliːp]
O'er the Babe , who in silent sleep
超过 这 宝贝 , WHO 在 沉默的 睡觉

在婴儿身上，他正静静地睡着

[rests] [ɪn] ['hev(ə)nli] [piːs] .
Rests in heavenly peace .
休息 在 天上 和平 .

安息于天堂。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['suːəl] ['fɜːrnəld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
” It was the presence of Margaret Sewall Fernald which had made it
” 它 曾是 这 在场 的 玛格丽特 塞沃尔 费尔纳德 哪个 有 制成 它
['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] ['mjuːzɪk][æt; ət] [ðɪs] ['sɜːvɪs] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
possible to attempt music at this service — the music which it seemed
可能的 到 试图 音乐 在 这 服务 — 这 音乐 哪个 它 似乎
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] .
impossible to do without .
不可能的 到 做 没有 .

“正是玛格丽特·塞沃尔·费纳尔德的在场，才使得在这次追悼会上尝试演奏音乐成为可能——而没有音乐，这次追悼会似乎是不可能的。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][reə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] ['liːdəʃɪp] [ðæt] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] .
Her voice was one of rare beauty , her leadership that of training .
她 嗓音 曾是 一 的 稀有的 美丽 , 她 领导 那 的 训练 .

她的声音天籁之音，她的领导才能也源于扎实的训练。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [gai] , [pə'zest] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] , [ɪf] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [beɪs] .
Her husband , Guy , possessed a reliable , if uncultivated , bass .
她 丈夫 , 盖伊 , 拥有 一个 可靠的 , 如果 未开垦的 , 低音 .

她的丈夫盖伊拥有一头可靠的低音鱼，虽然这头鱼未经精心培育。

['ɛdsən][hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ][feə(r)]['tenə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [gliː] - [klʌb] .
Edson had sung a fair tenor in his college glee - club .
埃德森 有 唱 一个 公平的 男高音 在 他的 大学 高兴 - 俱乐部 .

埃德森在大学合唱团里唱过不错的男高音。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [aːts] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n][næn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][æn; ən]['æltəʊ]
By the use of all her arts of persuasion Nan had provided an alto
经过 这 使用 的 全部 她 艺术 的 劝说 楠 有 假如 一个 阿尔托
['sɪŋə(r)] ,
singer ,
歌手 ,

南运用她所有的劝说技巧，找到了一位女低音歌手。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] ['ɔːgən] - [lɒft] —
from the ranks of the choir which had once occupied this organ - loft —
从 这 排名 的 这 唱诗班 哪个 有 一次 占领 这 器官 - 阁楼 —
[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzə(r)] .
the daughter of Asa Fraser .
这 女儿 的 阿萨 弗雷泽 .

来自曾经占据这个管风琴台的唱诗班成员——阿萨·弗雷泽的女儿。

['weðə(r)] [ðə; ði] [kwɔː'tet] [ðʌs] [fɔːmd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] ['mʌstə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ] [kwɔː'tet]
Whether the quartette thus formed would have passed muster — as a quartette
无论 这 四重奏 因此 形成 会 有 通过了 鼓起 — 作为 一个 四重奏
— [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , -
— with the choir - master of St . John's , 46
— 和 这 唱诗班 - 掌握 的 英石 . 约翰的 , -

这样组成的四重唱组合是否能通过圣约翰教堂合唱团指挥的审核，46

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
may have been a question ,
可能 有 到过 一个 问题 ,

或许是个问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [prə'djuːst] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but it is certain the music they produced was so far above that which the
但 它 是 肯定 这 音乐 他们 生产 曾是 所以 远的 多于 那 哪个 这
[əʊld] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪŋəz] [biːn] [ə; eɪ]
old church had ever heard before within its walls that had the singers been a
老的 教会 有 曾经 听到 前 之内 它是 墙壁 那 有 这 歌手 到过 一个
[dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [sə'lestiəl] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ðem; ðəm][kʊd; kəd] ['hɑːdli]
detachment from the choir celestial those who heard them could hardly
分离 从 这 唱诗班 天体 那些 WHO 听到 他们 可以 几乎
[hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪəz] [mɔː(r)] [tʃɑːmd] .
have listened with ears more charmed .
有 听着 和 耳朵 更多的 迷住了 .

但可以肯定的是，他们所创作的音乐远远超过了这座古老教堂墙内曾经听过的任何音乐，即使这些歌手是天上的唱诗班成员，听到他们歌声的人也很难再有比这更美妙的聆听体验了。

[æz; əz] “ ['həʊli] [naɪt] ” [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , ['wɪljəm] ['suːəl] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
As “ Holy Night ” came down to him , William Sewall bent his head .
作为 “ 圣 夜晚 ” 来了 向下 到 他 , 威廉 塞沃尔 弯曲 他的 头 .

当《圣夜》的旋律传到他耳边时，威廉·塞沃尔低下了头。

[bʌt; bət][ˌebə'niːzə(r)] [bleɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] .
But Ebenezer Blake lifted his .
但 埃比尼泽 布莱克 抬起 他的 .

但埃比尼泽·布莱克举起了他的。

[hɪz; ɪz][dɪm] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] — [ʌp][ænd; ənd][ʌp] — [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs]
His dim blue eyes looked up — up and up — quite through the old meeting - house
他的 暗淡 蓝色的 眼睛 看起来 向上 — 向上 和 向上 — 相当 通过 这 老的 会议 - 房子
[ruːf] — [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['eɪndʒəls] [sæŋ] [ə'gen] .
roof — to the starry skies where it seemed to him angels sang again .
屋顶 — 到 这 繁星 天空 在哪里 它 似乎 到 他 天使 唱 再次 .

他那双昏暗的蓝眼睛向上望去——一直向上望去——完全穿过了旧教堂的屋顶——望向繁星点点的夜空，在那里，他仿佛又听到了天使的歌声。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'sembəld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]
He forgot the people assembled in front of him — he forgot the responsibilities
他 忘了 这 人们 组装 在 正面 的 他 — 他 忘了 这 职责
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ðəʊz] [bent] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][leɪd] [daʊn] [sʌtʃ]
upon his shoulders — those bent shoulders which had long ago laid down such
之上 他的 肩膀 — 那些 弯曲 肩膀 哪个 有 长的 前 铺设 向下 这样的
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
responsibilities .
职责 .

他忘记了聚集在他面前的人们——他忘记了自己肩上的责任——那弯曲的肩膀，很久以前就肩负起了这样的责任。

[hiː; hi] [sɔː] ['vɪʒnz] .
He saw visions .
他 锯 愿景 .

他看到了异象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld][men] [huː] [siː] ['vɪʒnz] .
It is the old men who see visions .
它 是 这 老的 男人 WHO 看 愿景 .

只有老年人才能看到幻象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [driːm] [driːmz] .
The young men dream dreams .
这 年轻的 男人 梦 梦境 .

年轻人做着梦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] ['rektə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] worn47
The young city rector read the Christmas Story — out of the worn47
这 年轻的 城市 校长 读 这 圣诞节 故事 — 出去 的 这 worn47

这位年轻的城市牧师朗读了圣诞故事——从那本破旧的47页纸上……

['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðɪs] ['pʊlpɪt] ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
copy of the Scriptures which had served this pulpit almost from the
复制 的 这 经文 哪个 有 服务 这 讲坛 几乎 从 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

这是一本圣经，几乎从一开始就一直供奉在这个讲坛上。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [kwaɪt]
He read it in the rich and cultivated voice of his training , but quite
他 读 它 在 这 富有的 和 栽培 嗓音 的 他的 训练 , 但 相当
['sɪmpli] .
simply .
简单地 .

他用受过专业训练后那种浑厚而文雅的语气朗读了这段话，但语气却十分朴实。

[ðen] ['mɑːɡrət] [sæŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['slendə(r)] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːɡən] ,
Then Margaret sang , to the slender accompaniment of the little organ ,
然后 玛格丽特 唱 , 到 这 苗条 伴奏 的 这 小的 器官 ,

然后，玛格丽特在小型管风琴轻柔的伴奏下唱起了歌。

[ðə; ði] [seɪm] ['səʊləʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [sə'prɑːnəʊ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
the same solo which a famous soprano had sung that morning at the
这 相同的 独奏 哪个 一个 著名的 女高音 有 唱 那 早晨 在 这
['sɜːvɪs] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ,
service at St . John's — and her brother William ,
服务 在 英石 . 约翰的 — 和 她 兄弟 威廉 ,

那天早上，一位著名女高音在圣约翰教堂的礼拜仪式上演唱了同一首独唱曲——而她的哥哥威廉也唱了这首曲子。

['lɪsənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
listening from the pulpit , thought she sang it better .
聆听 从 这 讲坛 , 想法 她 唱 它 更好的 .

站在讲台上听着，觉得她唱得更好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɪn] ['mɑːrɡərəts] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [hɑːts] — [ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ]
There was the quality in Margaret's voice which reaches hearts — a quality which
那里 曾是 这 质量 在 玛格丽特的 嗓音 哪个 到达 心 — 一个 质量 哪个
['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɑː'prænoʊz] [nəʊts] [hæd; həd] [lækt] .
somehow the famous soprano's notes had lacked .
不知何故 这 著名的 女高音的 笔记 有 缺乏 .

玛格丽特的歌声有一种能触动人心的特质——而这位著名女高音的歌声却不知为何缺乏这种特质。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ,
And every word could be heard ,
和 每一个 单词 可以 是 听到 ,

每个字都听得清清楚楚。

[tuː] — [ðə; ði] ['kwaɪət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æbsəluːt] — [ɪk'sept] [wen] [ˌeɪ es 'eɪ]
too — the quiet throughout the house was so absolute — except when Asa
也 — 这 安静的 自始至终 这 房子 曾是 所以 绝对 — 除了 什么时候 阿萨
['freɪzə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['laʊdli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [məʊst]
Fraser cleared his throat loudly in the midst of one of the singer's most
弗雷泽 已清除 他的 喉 高声 在 这 中间 的 一 的 这 歌手的 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [nəʊts] .
beautiful notes .
美丽的 笔记 .

屋内一片寂静——除了阿萨·弗雷泽在歌手唱出最美妙的音符时大声清嗓子之外。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['tɔmlinsn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
At the sound Mrs . George Tomlinson gave him a glance which ought to have
在 这 声音 太太 . 乔治 汤姆林森 给予 他 一个 瞥一眼 哪个 应该 到 有
[ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] .
annihilated him — but it did not .
彻底消灭 他 — 但 它 做过 不是 .

听到这声音，乔治·汤姆林森太太狠狠地瞪了他一眼，那眼神本该让他魂飞魄散——但并没有。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θrəʊt] - ['klɪərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] tribute48
She could not know that the throat - clearing was a high tribute48
她 可以 不是 知道 那 这 喉 - 清理 曾是 一个 高的 tribute48

她不可能知道，清嗓子是一种极高的敬意。48

[tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] — ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzə(r)] .
to the song — coming from Asa Fraser .
到 这 歌曲 — 未来 从 阿萨 弗雷泽 .

这首歌——来自 Asa Fraser。

“ [haʊ] ['saɪləntli] , [haʊ] ['saɪləntli] ,
“ How silently , how silently ,
“ 如何 默默 , 如何 默默 ,

“多么悄无声息，多么悄无声息，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [gɪft] [ɪz]['gɪv(ə)n] ;
The wondrous gift is given ;
这 奇妙的 礼物 是 给定 ;

这份奇妙的礼物已送出；

[səʊ] [gɒd] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə]['hjuːmən] [hɑːts]
So God imparts to human hearts
所以 上帝 赋予 到 人类 心

所以上帝赋予人类心灵

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hev(ə)n] . . . .
The blessing of His heaven . . . .
这 祝福 的 他的 天堂 . . . .

祂来自天上的祝福……

[əʊ]['həʊli] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] !
O Holy Child of Bethlehem !
哦 圣 孩子 的 伯利恒 !

伯利恒圣婴啊！

[dɪ'send] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] ;
Descend to us , we pray ;
下降 到 我们 , 我们 祈祷 ;

我们祈求您降临到我们身边；

[kɑːst] [aʊt] ['aʊə(r)][sɪn] , [ænd; ənd]['entə(r)][ɪn] ,
Cast out our sin , and enter in ,
投掷 出去 我们的 罪 , 和 进入 在 ,

除去我们的罪孽，进入圣殿。

[biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
Be born in us to - day .
是 出生 在 我们 到 - 天 .

今天在我们心中诞生。

” [ðen] ['wɪljəm] ['suːəl] [meɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] .
” Then William Sewall made a prayer .
” 然后 威廉 塞沃尔 制成 一个 祷告 .

然后威廉·休厄尔做了祷告。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [əʊld]['eldə(r)] [bleɪk] [teɪk] [ðɪs] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
Those who had been looking to see old Elder Blake take this part in the service
那些 WHO 有 到过 寻找 到 看 老的 长老 布莱克 拿 这 部分 在 这 服务
[bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]
began to wonder if he had been asked into the pulpit simply as a
开始 到 想知道 如果 他 有 到过 问 进入 这 讲坛 简单地 作为 一个
['kɜːtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

那些原本期待看到老布莱克长老在礼拜仪式上担任这一角色的人开始怀疑，他被请上讲台是否只是出于礼貌。

[ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪ] , [æt; ət] [liːst] .
They supposed he could pray , at least .
他们 据称 他 可以 祈祷 , 在 至少 .

他们以为他至少还能祈祷。

[ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
They knew he had never ceased doing it — and for them .
他们 知道 他 有 绝不 停止 正在做 它 — 和 为了 他们 .

他们知道他从未停止过这样做——而且是为了他们。

['eldə(r)] [bleɪk] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Elder Blake had not an enemy in the village .
长老 布莱克 有 不是 一个 敌人 在 这 村庄 .

布莱克长老在村里没有敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [pɑːt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It seemed strange that he couldn't be given some part , in spite of his
它 似乎 奇怪的 那 他 不能 是 给定 一些 部分 , 在 尽管如此 的 他的
[ɪk'striːm] [eɪdʒ] .
extreme age .
极端 年龄 .

尽管他年纪很大了，却没能获得任何角色，这似乎很奇怪。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] ['enibɒdi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] ['eni] ['sɜːvɪs]
it was many years since anybody had asked him to take part in any service
它 曾是 许多 年 自从 任何人 有 问 他 到 拿 部分 在 任何 服务
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
whatsoever ,
任何 ,

多年来，没有人邀请他参加任何服务活动。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] well49
even a funeral service — for which , as is well49
甚至 一个 葬礼 服务 — 为了 哪个 , 作为 是 well49

甚至包括葬礼——为此，正如49

[ˌʌndə'stʊd] , [ə; eɪ][mæn] [rɪ'teɪnz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]
understood , a man retains efficiency long after he has ceased to be of
理解 , 一个 男人 保留 效率 长的 后 他 有 停止 到 是 的
[juːz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
use in the pulpit ,
使用 在 这 讲坛 ,

可以理解，一个人即使不再担任讲坛上的职务，他的效率仍然会持续很长时间。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['devəsteɪtɪŋ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['weðə(r)] .
no matter how devastating may be the weather .
不 事情 如何 毁灭性的 可能 是 这 天气 .

无论天气多么恶劣。

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
But that fact did not seem to bear upon the present situation .
但 那 事实 做过 不是 似乎 到 熊 之上 这 展示 情况 .

但这一事实似乎与目前的情况无关。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɪs] [dʒeɪn] ['pɒlək] ,
A number of people , among them Miss Jane Pollock ,
一个 数字 的 人们 , 之中 他们 错过 简 波洛克 ,

包括简·波洛克小姐在内的许多人

[wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
were beginning to feel more than a little indignant about it ,
是 开始 到 感觉 更多的 比 一个 小的 愤怒 关于 它 ,

我们开始对此感到非常愤慨，

[ænd; ənd][səʊ] [lɒst] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [su:əlz] [preə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
and so lost the most of Sewall's prayer , which was a good one ,
和 所以 丢失的 这 最多 的 塞沃尔的 祷告 , 哪个 曾是 一个 好的 一 ,

因此，塞沃尔的祷告大部分都丢失了，而那本来是一篇很好的祷告。

[ænd; ənd] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['freɪzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ]
and not out of the prayer - book , though there were phrases in it which
和 不是 出去 的 这 祷告 - 书 , 尽管 那里 是 短语 在 它 哪个
[sə'dʒestid] [ðæt] [sɔ:s] ,
suggested that source ,
建议 那 来源 ,

虽然祈祷书中的一些词句暗示了其出处，但并非出自祈祷书。

[æz; əz][wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .
as was quite natural .
作为 曾是 相当 自然的 .

这很自然。

[ðə; ði] ['sɪti] [mæn] [ment] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðen] .
The city man meant to do it all , then .
这 城市 男人 意思是 到 做 它 全部 , 然后 .

当时，这位城里人打算包揽一切。

['daʊtləs] [hi:; hi] [θɔ:t] ['nəʊbədi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)]
Doubtless he thought nobody from the country knew how to do more
毫无疑问 他 想法 无人 从 这 国家 知道 如何 到 做 更多的
[ðæn; ðən][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
than to pronounce the benediction .
比 到 发音 这 祝福 .

毫无疑问，他认为这个国家里没有人会做除了念祝福词之外的其他事情。

['daʊtləs] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['eldə(r)] [bleɪks] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑ:t] — [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]
Doubtless that was to be Elder Blake's insignificant part — to pronounce the
毫无疑问 那 曾是 到 是 长老 布莱克的 微不足道 部分 — 到 发音 这
— —
— —

毫无疑问，那是布莱克长老微不足道的角色——宣布——

[mɪs] [dʒeɪn] ['pɒlək] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
Miss Jane Pollock looked up quickly .
错过 简 波洛克 看起来 向上 迅速地 .

简·波洛克小姐猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mærɪə] -
She had been staring steadily at the back of Maria Hill's50
她 有 到过 凝视 稳步 在 这 后退 的 玛丽亚 -

她一直盯着玛丽亚·希尔50号的背影。

[mɪŋk] ['kɒlə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] .
mink collar , in front of her , through the closing sentences of the prayer .
貂 衣领 , 在 正面 的 她 , 通过 这 结束 句子 的 这 祷告 .

在她面前，貂皮项圈，伴随着祈祷的最后几句。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
But what was this ?
但 什么 曾是 这 ?

但这是什么?

['eldə(r)] [bleɪk] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
Elder Blake had risen and was coming forward .
长老 布莱克 有 升起 和 曾是 未来 向前 .

布莱克长老已经起身，走到了前面。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [hɪm] ?
Was he going to read a hymn ?
曾是 他 去 到 读 一个 圣歌 ?

他要朗诵赞美诗吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [bʊk] .
But he had no book .
但 他 有 不 书 .

但他没有书。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
And he had taken off his spectacles .
和 他 有 已采取 离开 他的 眼镜 .

他摘下了眼镜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['betə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [nəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [wen] ['lʊkɪŋ]
He could see better , as was known , without his spectacles , when looking
他 可以 看 更好的 , 作为 曾是 已知 , 没有 他的 眼镜 , 什么时候 寻找
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
at a distance .
在 一个 距离 .

众所周知，他不戴眼镜看远处的时候，视力更好。

['wɪljəm] [suːəlz] [preə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [endid] .
William Sewall's prayer was not ended .
威廉 塞沃尔的 祷告 曾是 不是 结束 .

威廉·塞沃尔的祈祷并未结束。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
He could no longer be heard by the people , but in his seat ,
他 可以 不 更长 是 听到 经过 这 人们 , 但 在 他的 座位 ,

人们再也听不到他的声音了，但他仍然坐在座位上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
behind the drooping figure of the old man ,
在后面 这 下垂 数字 的 这 老的 男人 ,

在老人低垂的身影背后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd]
he was asking things of the Lord as it seemed to him he had
他 曾是 问 事物 的 这 主 作为 它 似乎 到 他 他 有
['nevə(r)] [ɑːskt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
never asked anything before .
绝不 问 任何事物 前 .

他向上帝祈求的事情，在他看来，是他以前从未祈求过的。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fiːb(ə)l] ,
Could His poor , feeble ,
可以 他的 贫穷的 , 微弱 ,

他那可怜的、虚弱的，

" [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] " [əʊld] ['sɜːvənt] ['evə(r)] [spiːk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən]
" superannuated " old servant ever speak the message that needed to be spoken
" 退休 " 老的 仆人 曾经 说话 这 信息 那 需要 到 是 说
[ðæt] [naɪt] ?
that night ?
那 夜晚 ?

那晚，那位年迈体衰的老仆人有没有说出那句必须说的话?

['wɪljəm] ['suːəl] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
William Sewall felt more than ever that he himself could not have done it .
威廉 塞沃尔 毛毡 更多的 比 曾经 那 他 他自己 可以 不是 有 完毕 它 .
威廉·塞沃尔比以往任何时候都更加确信，他自己不可能做到这一点。

[kʊd; kəd][ˌebə'niːzə(r)] [bleɪk] ?
Could Ebenezer Blake ?
可以 埃比尼泽 布莱克 ?

埃比尼泽·布莱克会是吗?

" [meɪk] [hɪm] [strɒŋ] , [əʊ] [gɒd] , — make51
" Make him strong , O God , — make51
" 制作 他 强的 , 哦 上帝 , — make51
"上帝啊，求你使他强壮，——使他强壮。"

[hɪm] [strɒŋ] , " [rɪ'kwestɪd] ['wɪljəm] ['suːəl] , ['fɜːvəntli] .
him strong , " requested William Sewall , fervently .
他 强的 , " 请求 威廉 塞沃尔 , 热切地 .
"让他强壮起来,"威廉·休厄尔热切地请求道。

[ðen] , [fər'get] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [preə(r)] - [bʊk] [freɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [fɪsts]
Then , forgetting even a likeness to prayer - book phrase , he added , with fists
然后 , 遗忘 甚至 一个 相似 到 祷告 - 书 短语 , 他 额外 , 和 拳头
[ʌn'kɒnʃəsli] [taɪt] - [klentʃt] ,
unconsciously tight - clenched ,
不知不觉 紧的 - 紧握 ,
然后，他甚至忘记了与祈祷书中的措辞有任何相似之处，双拳不自觉地紧紧握在一起，补充道:

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
in the language of the athletic field where a few years back he himself had
在 这 语言 的 这 运动 场地 在哪里 一个 很少 年 后退 他 他自己 有
['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] - [fɔːt] ['bæt(ə)l] — " [help] [hɪm] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] !
taken part in many a hard - fought battle — " Help him to buck up !
已采取 部分 在 许多 一个 难的 - 战斗 战斗 — " 帮助 他 到 巴克 向上 !
用几年前他自己也曾参与过许多艰苦战斗的体育场上的语言来说——"帮他振作起来!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
" THERE WAS FLESH AND BLOOD IN THE MESSAGE HE GAVE THEM ,
" 那里 曾是 肉 和 血 在 这 信息 他 给予 他们 ,
"他传达的信息中有血肉之躯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] ['niːdɪd]
AND IT WAS THE MESSAGE THEY NEEDED
和 它 曾是 这 信息 他们 需要

而这正是他们需要的信息。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɪn] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
They talk about it yet , in North Estabrook , though it happened a year ago .
他们 讲话 关于 它 然而 ，在 北 埃斯塔布鲁克 ， 尽管 它 发生 一个 年 前 .

虽然这件事已经过去一年了，但在北埃斯塔布鲁克，人们仍然会谈论它。

['nəʊbədi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [freɪl] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs]
Nobody knew how it was that from a frail old man with a trembling voice
无人 知道 如何 它 曾是 那 从 一个 脆弱 老的 男人 和 一个 发抖 嗓音
,
,
,

谁也不知道，这究竟是怎么回事，从一个声音颤抖、体弱多病的老人口中……

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [fɜːst] ['sentənsɪz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
which , in its first sentences , the people back of the middle of the church
哪个 ，在 它是第一的 句子 ， 这 人们 后退 的 这 中间 的 这 教会
[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] ,
could hardly hear ,
可以 几乎 听到 ，

教堂中间后排的人几乎听不清他最初说的那几句话。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪəri]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .
there came to stand before them a fiery messenger from the skies .
那里 来了 到 站立 前 他们 一个 火热 信使 从 这 天空 .

一位来自天空的火神使者出现在他们面前。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] [les] .
But such was the miracle — for it seemed no less .
但 这样的 曾是 这 奇迹 — 为了 它 似乎 不 较少的 .

但这就是奇迹——因为它看起来丝毫没有逊色。

[ðə; ði] [bent] ['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] , [ðə; ði] trembling52
The bent figure straightened , the trembling52
这 弯曲 数字 拉直 ， 这 trembling52

弯曲的身影挺直了，颤抖的52

[vɔɪs] [gruː] [klɪə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] , [ðə; ði][dɪm] [aɪz] ['braitən] ,
voice grew clear and strong , the dim eyes brightened ,
嗓音 生长 清除 和 强的 ， 这 暗淡 眼睛 明亮 ，

声音变得清晰有力，昏暗的眼神也明亮起来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪðəd] [tʃiːks] [fləʊd] ['kʌlə(r)] — ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [eɪdʒd] [ˌpɜːsə'næləti] [keɪm] ['sləʊli]
into the withered cheeks flowed colour — into the whole aged personality came slowly
进入 这 干枯 脸颊 流动 颜色 — 进入 这 所有的 老年人 性格 来了 缓慢地
[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bæk] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [juːθ] .
but surely back the fires of youth .
但 一定 后退 这 火灾 的 青年 .

苍老的脸颊上泛起了红晕——整个衰老的灵魂，慢慢地、坚定地燃起了青春的火焰。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] [ˌebə'niːzə(r)] [bleɪk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstə(r)][hiː; hi] [sɜːvd] .
And once more in a public place Ebenezer Blake became the mouthpiece of the Master he served .
和 一次 更多的 在 一个 民众 地方 埃比尼泽 布莱克 成为 这 喉舌 的 这 掌握 他 服务 .

埃比尼泽·布莱克再次在公共场合成为了他所侍奉的主人的代言人。

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ?
Peace and good will ?
和平 和 好的 将要 ?

和平与善意?

[əʊ] , [jes] — [hiː; hi] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
Oh , yes — he preached it — no doubt of that .
哦 , 是的 — 他 布道 它 — 不 怀疑 的 那 .

哦，是的——他宣扬过这一点——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [piːs] , [nəʊ]['ʃʊgə(r)] - [ænd; ənd] - [spaɪs] [gʊd] [wɪl] .
But it was no milk - and - water peace , no sugar - and - spice good will .
但 它 曾是 不 牛奶 - 和 - 水 和平 , 不 糖 - 和 - 香料 好的 将要 .

但这并非温水煮青蛙般的和平，也不是糖和香料般的友好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
There was flesh and blood in the message he gave them ,
那里 曾是 肉 和 血 在 这 信息 他 给予 他们 ,

他传达的信息中有血肉之躯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
and it was the message they needed .
和 它 曾是 这 信息 他们 需要 .

这正是他们需要的信息。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][tekst][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prɒfəsi] ,
Even his text was not the gentle part of the Christmas prophecy ,
甚至 他的 文本 曾是 不是 这 温和的 部分 的 这 圣诞节 预言 ,

就连他所写的文本也不是圣诞预言中温和的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [pɑːt] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
it was the militant part — “ And the government shall be upon His shoulder .
它 曾是 这 好战分子 部分 — “ 和 这 政府 将 是 之上 他的 肩膀 .

那是战斗的部分——“政权必担在他的肩头上。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bɪdn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [laɪk] [læmz] ,
” They were not bidden to lie down together like lambs ,
” 他们 是 不是 拜登 到 说谎 向下 一起 喜欢 羔羊 ,

他们没有被吩咐像羔羊一样躺在一起，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['laɪənz] — [ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
they were summoned to march together like lions — the lions of the Lord .
他们 是 被召唤 到 行进 一起 喜欢 狮子 — 这 狮子 的 这 主 .

他们被召集起来，像狮子一样并肩前进——如同主的狮子。

[æz; əz] ['wɪljəm] ['suːəl] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]
As William Sewall looked down into the faces of the people and watched the
作为 威廉 塞沃尔 看起来 向下 进入 这 面孔 的 这 人们 和 观看 这
['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðeə(r)] ,
changing expressions there ,
变化 表达式 那里 ,

威廉·休厄尔低头看着人们的脸，观察着他们脸上不断变化的表情。

[hiː; hi] felt53
he felt53
他 felt53

他感觉53

[ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [strɒŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
that the strange , strong , challenging words were going home .
那 这 奇怪的 , 强的 , 具有挑战性的 字 是 去 家 .

那些奇怪、强烈、具有挑战性的话语，即将带回家。

[hiː; hi] [sɔː] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] ['streɪtn] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃərz] [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] ;
He saw stooping shoulders straighten even as the preacher's had straightened ;
他 锯 弯腰 肩膀 拉直 甚至 作为 这 传教士的 有 拉直 ;
[hiː; hi] [sɔː] [hedz] [kʌm] [ʌp] ,
he saw heads come up ,
他 锯 头部 来 向上 ,

他看到佝偻的肩膀挺直了，就像牧师的肩膀一样；他看到人们抬起头来，

[ænd; ənd] [aɪz] [grəʊ] [lait] ; — [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
and eyes grow light ; — most of all ,
和 眼睛 生长 光 ; — 最多 的 全部 ,

眼睛变得明亮；——最重要的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
he saw that at last the people had forgotten one another and were
他 锯 那 在 最后的 这 人们 有 被遗忘的 一 其他 和 是
[rɪ'membə(r)ɪŋ] — [gɒd] .
remembering — God .
记住 — 上帝 .

他看到人们终于忘记了彼此，开始记起——上帝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɜːmən] [endid] .
Suddenly the sermon ended .
突然 这 讲道 结束 .

布道突然结束了。

[æz; əz] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ə'brʌptli] [wɪð]
As preachers of a later day have learned the art of stopping abruptly with
作为 传道者 的 一个 之后 天 有 学习 这 艺术 的 停止 突然 和
[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['klaɪmæks] ,
a striking climax ,
一个 引人注目 高潮 ,

后来的传教士们学会了如何以一个引人注目的高潮戛然而止，

[səʊ] [ðɪs] ['priːtʃə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvəd] , [siːst]
so this preacher from an earlier generation , his message delivered , ceased
所以 这 牧师 从 一个 早些时候 一代 , 他的 信息 发表 , 停止
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

于是，这位上一代传道者，完成了他的使命，便不再讲道了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['breθləs] .
He left his hearers breathless .
他 左边 他的 听众 喘不过气 .

他的话让听众们屏息凝神。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
But after a moment's pause , during which the silence was a thing to
但 后 一个 瞬间 暂停 , 期间 哪个 这 沉默 曾是 一个 事物 到
[biː; bi] [felt] ,
be felt ,
是 毛毡 ,

但短暂的停顿之后，那份沉默令人难以忘怀，

[ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] .
the voice spoke again .
这 嗓音 辐 再次 .

那声音再次响起。

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ræŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] ['pliːdɪŋ] ,
It no longer rang — it sank into a low pleading ,
它 不 更长 响铃 — 它 沉没 进入 一个 低的 恳求 ,

它不再响起——而是沉入一种低沉的哀求声中。

[ɪn] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːsp, klæsp] [əʊld] [hændz] ['restɪd] :
in words out of the Book upon which the clasped old hands rested :
在 字 出去 的 这 书 之上 哪个 这 紧握 老的 双手 休息 :

摘自那本老手紧握的书上的文字：

" [naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] ['aʊə(r)] [gɒd] , [hɪə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] his54
" Now , therefore , O our God , hear the prayer of Thy servant and his54
" 现在 , 所以 , 哦 我们的 上帝 , 听到 这 祷告 的 你的 仆人 和 his54

"因此，我们的上帝啊，求你垂听你仆人及其家属的祈祷。"

[ˌsʌpli'keiʃən] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['sæŋktʃuəri] [ðæt] [ɪz] ['desələt] ,
supplications , and cause Thy face to shine upon Thy sanctuary that is desolate ,
祈求 , 和 原因 你的 脸 到 闪耀 之上 你的 避难所 那 是 荒凉 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] .
for the Lord's sake .
为了 这 主场 清酒 .

恳求，求你使你的脸光照你荒凉的圣所，为了耶和华的缘故。

" [ɪks]
" IX
" 第九章

9

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] - [lɒft] , [gai] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] , " [kænt] [wiː; wi] [end] [wɪð] -
Up in the choir - loft , chokily Guy whispered to Margaret , " Can't we end with '
向上 在 这 唱诗班 - 阁楼 , 哽咽着 盖伊 低声说道 到 玛格丽特 , " 不能 我们 结尾 和 -
['həʊli] [naɪt] , - [ə'gen] ?
Holy Night , ' again ?
圣 夜晚 , - 再次 ?

在唱诗班席位上，盖伊哽咽着对玛格丽特低声说："我们能不能再以《平安夜》结尾呢？"

['nʌθɪŋ] [els] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Nothing else seems to fit , after that .
没有什么 别的 似乎 到 合身 , 后 那 .

之后似乎再也没有其他合适的解释了。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wet] .
" She nodded , her eyes wet .
" 她 点头 , 她 眼睛 湿的 .

她点了点头，眼眶湿润。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪŋ] .
It had not been thought best to ask the congregation to sing .
它 有 不是 到过 想法 最好的 到 问 这 会众 到 唱歌 .

当时人们认为最好不要让会众唱歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] ['enibɒdi] [wʊd] [sɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] .
There was no knowing whether anybody would sing if they were asked .
那里 曾是 不 会心 无论 任何人 会 唱歌 如果 他们 是 问 .

谁也不知道如果被邀请会不会有人愿意唱歌。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'reɪndʒd] ,
Now , it seemed fortunate that it had been so arranged ,
现在 , 它 似乎 幸运 那 它 有 到过 所以 安排 ,

现在看来，幸好当初是这样安排的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] .
for somehow the congregation did not look exactly as if it could sing .
为了 不知何故 这 会众 做过 不是 看 确切地 作为 如果 它 可以 唱歌 .

因为不知何故，会众看起来并不像是会唱歌的人。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [dʒɔːdʒ] ['tɔmlinsn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [frɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Certainly not George Tomlinson , for he had a large frog in his throat .
当然 不是 乔治 汤姆林森 , 为了 他 有 一个 大的 青蛙 在 他的 喉 .

当然不是乔治·汤姆林森，因为他喉咙里卡着一只大青蛙。

[nɒt] [ˌeɪ es 'eɪ] ['freɪzə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
Not Asa Fraser , for he had a furious cold in his head .
不是 阿萨 弗雷泽 , 为了 他 有 一个 狂怒 寒冷的 在 他的 头 .

不是阿萨·弗雷泽，因为他得了重感冒。

[nɒt] ['mærɪə] [hɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] ['vɪgərəsli] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)]
Not Maria Hill , for though she hunted vigorously , high and low , for
不是 玛丽亚 爬坡道 , 为了 尽管 她 猎杀 大力 , 高的 和 低的 , 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , -
her handkerchief , 55
她 手帕 , -

玛丽亚·希尔却没找到，尽管她竭尽全力地四处寻找她的手帕，55

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
she was unable to locate it ,
她 曾是 无法 到 定位 它 ,

她找不到它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] [blæk] [sɪlk] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn] [spɒts]
and the front of her best black silk was rapidly becoming shiny in spots
和 这 正面 的 她 最好的 黑色的 丝绸 曾是 快速 成为 闪亮的 在 地点
— [ə; eɪ] [fækt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] ['ɛniˌbɑːdiz] ['sɪŋɪŋ] .
— a fact calculated to upset anybody's singing .
— 一个 事实 计算 到 沮丧的 任何人的 歌唱 .

她最好的黑色丝绸裙摆正面迅速变得有些地方闪闪发亮——这足以扰乱任何人的歌声。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [mɪs] [dʒeɪn] ['pɒlək] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nəʊ] [tɪəz] [bɪ'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [blæk]
Not even Miss Jane Pollock , for though no tears bedewed her bright black
不是 甚至 错过 简 波洛克 , 为了 尽管 不 眼泪 露水 她 明亮的 黑色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

就连简·波洛克小姐也没有，尽管她明亮的黑眼睛里没有泪水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['hiːvɪŋ] ['kwɒləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ,
there was a peculiar heaving quality in her breathing ,
那里 曾是 一个 奇特 起伏 质量 在 她 呼吸 ,

她的呼吸有一种奇特的急促感。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redɪli] [ˌəʊvə'kʌm] .
which suggested an impediment of some sort not to be readily overcome .
哪个 建议 一个 障碍 的 一些 种类 不是 到 是 容易 克服 .

这表明存在某种难以克服的障碍。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [left] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
And it may be safely said that there was not a baker's dozen of people left in the church who could have carried through the most familiar hymn without breaking down .
和 它 可能 是 安全 说 那 那里 曾是 不是 一个 面包师的 打 的 人们 左边 在 这 教会 WHO 可以 有 携带 通过 这 最多 熟悉的 圣歌 没有 打破 向下 .

可以肯定地说，教堂里剩下的十几个人，没有一个能不哭着唱完最熟悉的赞美诗。

[səʊ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgən] [lɒft] [sæŋ] “ ['həʊli] [naɪt] ” [ə'gen] .
So the four in the organ loft sang “ Holy Night ” again .
所以 这 四 在 这 器官 阁楼 唱 “ 圣 夜晚 ” 再次 .

于是，琴台上的四个人又唱起了《平安夜》。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [θɪŋ] .
They could not have done a better thing .
他们 可以 不是 有 完毕 一个 更好的 事物 .

他们做得再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['həʊli] [naɪt] , [ɪn'diːd] ,
It is a holy night , indeed ,
它 是 一个 圣 夜晚 , 的确 ,

这的确是一个神圣的夜晚。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
when a messenger from heaven comes down to this world of ours ,
什么时候 一个 信使 从 天堂 来 向下 到 这 世界 的 我们的 ,

当一位来自天堂的使者降临到我们这个世界时，

[ðəʊ] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ,
though he take the form of an old ,
尽管 他 拿 这 形式 的 一个 老的 ,

虽然他以老人的形象出现，

[əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [feɪs] — [bʌt; bət] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [flæʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
old man with a peaceful face — but with eyes which can flash once more with a light which is not of earth ,
老的 男人 和 一个 和平 脸 — 但 和 眼睛 哪个 能 闪光 一次 更多的 和 一个 光 哪个 是 不是 的 地球 ,

一位面容安详的老人，但他的双眼却能再次闪烁出不属于尘世的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɪps] upon56
and with lips upon56
和 和 嘴唇 upon56

嘴唇贴着56

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɑːst] ['maɪti] ['efət] ,
which , for one last mighty effort ,
哪个 , 为了 一 最后的 强大的 努力 ,

为了做最后的努力，

[hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ə; eɪ] [kəʊl] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] .
has been laid a coal from off the altar of the great High Priest .
有 到过 铺设 一个 煤炭 从 离开 这 坛 的 这 伟大的 高的 牧师 .

一块煤炭取自大祭司的祭坛。

" ['saɪlənt] [naɪt] !
" Silent Night !
" 沉默的 夜晚 !

"平安夜!

['həʊli] [naɪt] !
Holy night !
圣 夜晚 !

圣善夜!

['dɑːknəs] [flaɪz] , [ɔːl][ɪz] [lait] !
Darkness flies , all is light !
黑暗 苍蝇 , 全部 是 光 !

黑暗消逝，万物皆光明!

['ʃepədz] [hɪə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ] —
Shepherds hear the angels sing —
牧羊人 听到 这 天使 唱歌 —

牧羊人听见天使歌唱——

[ˌhælɪ'luːjə] !
Hallelujah !
哈利路亚 !

哈利路亚!

[heɪl][ðə; ði] [kɪŋ] !
hail the king !
冰雹 这 国王 !

国王万岁!

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][hɪə(r)] !
Jesus Christ is here !
耶稣 基督 是 这里 !

耶稣基督来了!

" [eks]
" X
" X

"X"

[dʒɔːdʒ] ['tɔmlinsn] [keɪm] ['hevɪli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pjuː] .
George Tomlinson came heavily out of his pew .
乔治 汤姆林森 来了 重度 出去 的 他的 座位 .

乔治·汤姆林森重重地从座位上站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][frɒg][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [ɔː(r)]
He had at last succeeded in getting rid of the frog in his throat — or
他 有 在 最后的 成功了 在 获得 摆脱 的 这 青蛙 在 他的 喉 — 或者
[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] .
thought he had .
想法 他 有 .

他终于成功地摆脱了喉咙里的那只青蛙——或者他以为自己摆脱了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [spiːk]
It had occurred to him that perhaps he ought to go up and speak
它 有 发生 到 他 那 也许 他 应该 到 去 向上 和 说话
[tuː; tə]['eldə(r)] [bleɪk] — [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
to Elder Blake — now sitting quietly in his chair ,
到 长老 布莱克 — 现在 坐着 悄悄 在 他的 椅子 ,

他突然想到，或许他应该上前和布莱克长老谈谈——布莱克长老正静静地坐在椅子上。

[wɪð] ['wɪljəm] ['suːəl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ]
with William Sewall bending over him — though he didn't know exactly what to say
和 威廉 塞沃尔 弯曲 超过 他 — 尽管 他 没有 知道 确切地 什么 到 说

[ðæt] [wʊd] [siːm] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
that would seem adequate to the occasion .
那 会 似乎 足够的 到 这 场合 .

威廉·塞沃尔俯身看着他——尽管他不知道该说些什么才能显得得体。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ˌeɪ es 'eɪ] ['freɪzə(r)] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At the same moment , Asa Fraser , still struggling with the cold in his head ,
在 这 相同的 片刻 , 阿萨 弗雷泽 , 仍然 挣扎 和 这 寒冷的 在 他的 头 ,

与此同时，阿萨·弗雷泽仍然饱受头痛的折磨。

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pjuː] , directly57
emerged from his pew , directly57
出现 从 他的 座位 , directly57

从他的座位上走下来，直接57

['ɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

对面的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two men did not look at each other .
这 二 男人 做过 不是 看 在 每个 其他 .

两人没有互相看一眼。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə] [klæʃ]
But as they had been accustomed to allow their meeting glances to clash
但 作为 他们 有 到过 习惯 到 允许 他们的 会议 眼神 到 冲突

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɪm'plækəbl] [rɪ'zentmənt] ,
with the cutting quality of implacable resentment ,
和 这 切割 质量 的 冷酷无情 怨恨 ,

但由于他们早已习惯于让彼此的目光交锋中充满难以化解的怨恨，

[ðɪs] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə]
this dropping of the eyes on the part of each might have been interpreted to
这 下降 的 这 眼睛 在 这 部分 的 每个 可能 有 到过 翻译 到

['redʒɪstə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'vɑːns] [tə'wɔːd] [piːs] .
register a distinct advance toward peace .
登记 一个 清楚的 进步 朝向 和平 .

他们两人低下头的举动，或许可以被解读为朝着和平迈出了明确的一步。

[æz; əz] [iːtʃ] [stʊd] ['məʊməntrəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pjuː] ,
As each stood momentarily at the opening of his pew ,
作为 每个 站立 片刻 在 这 开幕 的 他的 座位 ,

两人各自在座位开口处站了一会儿，

['naɪðə(r)] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʊlpɪt] - [wɔːd] [ɔː(r)] [dɔː(r)] - [wɔːd] ,
neither quite determined whether to turn his face pulpit - ward or door - ward ,
两者都不 相当 决定 无论 到 转动 他的 脸 讲坛 - 病房 或者 门 - 病房 ,

['sæmjʊəl] [bər'net] ,
Samuel Burnett ,
塞缪尔 伯内特 ,

塞缪尔·伯内特，他一时不知该将脸转向讲坛还是转向门口。

['kʌmɪŋ] ['iːgəli] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [wɔːd] [saɪd] , [leɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd]
coming eagerly up to them from the door - ward side , laid a friendly hand
未来 急切地 向上 到 他们 从 这 门 - 病房 边 , 铺设 一个 友好的 手
[ɒn] ['aɪðə(r)] [blæk] - [klæd] [ɑːm] .
on either black - clad arm .
在 任何一个 黑色的 - 覆膜 手臂 .

他从门口热情地走上前去，友好地把手放在他们穿着黑衣的胳膊上。

['weðə(r)] [sæm] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] ['kɒmən] - [sens]
Whether Sam was inspired by Heaven , or only by his own strong common - sense
无论 山姆 曾是 灵感 经过 天堂 , 或者 仅有的 经过 他的 自己的 强的 常见的 - 感觉
[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,
and knowledge of men ,
和 知识 的 男人 ,

萨姆的举动究竟是受到上天的启示，还是仅仅出于他自身敏锐的常识和对人性的了解，我们不得而知。

[wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [nəʊn] .
will never be known .
将要 绝不 是 已知 .

永远不会知道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [mæn] [ɪn] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] ,
But he had been a popular man in North Estabrook ,
但 他 有 到过 一个 受欢迎的 男人 在 北 埃斯塔布鲁克 ,

但他在北埃斯塔布鲁克一直很受欢迎。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] ['nænsi] ['fɜːrnəld] ,
ever since he had first begun to come there to see Nancy Fernald ,
曾经 自从 他 有 第一的 开始 到 来 那里 到 看 南希 费尔纳德 ,

自从他第一次来那里见南希·费尔纳德以来，

[ænd; ənd] [bəʊθ] ['tɒmlinsn] [ænd; ənd] ['freɪzə(r)] ['hɑːtɪli] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm] — [ə; eɪ] [fækt]
and both Tomlinson and Fraser heartily liked and respected him — a fact
和 两个都 汤姆林森 和 弗雷泽 衷心地 喜欢 和 受人尊敬 他 — 一个 事实
[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [naʊ] . -
he understood and was counting on now . 58
他 理解 和 曾是 计数 在 现在 . -

汤姆林森和弗雷泽都非常喜欢和尊敬他——他明白这一点，并且现在也指望着这一点。58

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmlinsn] ? ” [sed] [sæm] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
“ Wasn't it great , Mr . Tomlinson ? ” said Sam , enthusiastically .
“ 不是 它 伟大的 , 先生 . 汤姆林森 ? ” 说 山姆 , 踊跃 .

“是不是很棒，汤姆林森先生？”萨姆兴奋地说。

“ [greɪt] — ['mɪstə(r)] . ['freɪzə(r)] ?
“ Great — Mr . Fraser ?
“ 伟大的 — 先生 . 弗雷泽 ?

“太好了——弗雷泽先生？”

” [hiː; hi] [lʊkt] , ['smaɪlɪŋ] , ['ɪntuː] [fɜːst] [wʌn] [ɒ'stɪə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
” He looked , smiling , into first one austere face and then the other .
” 他 看起来 , 微笑 , 进入 第一的 一 简朴 脸 和 然后 这 其他 .

他面带微笑，先看了看一张严肃的脸，然后又看了看另一张。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ʌp] [æt; ət] ['eldə(r)] [bleɪk] .
Then he gazed straight ahead of him , up at Elder Blake .
然后 他 凝视 直的 前方 的 他 , 向上 在 长老 布莱克 .

然后他直视前方，仰望着布莱克长老。

“ ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] ?
“ Going up to tell him so ?
“ 去 向上 到 告诉 他 所以 ?

“要上去告诉他吗？”

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] !
So am I !
所以 是 我 !

我也是!

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [tuː] [ɑːmz] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [wei] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn]
" He pressed the two arms , continuing in his friendly way to retain his hold on
" 他 按下 这 二 武器 , 继续 在 他的 友好的 方式 到 保持 他的 抓住 在
[bəuθ] .
both .
两个都 .

他按住那两只胳膊，继续友好地抓住它们。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [aɪv] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] ['priːtʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" In all the years I've gone to church , I've never heard preaching like that .
" 在 全部 这 年 我已经 已消失 到 教会 , 我已经 绝不 听到 布道 喜欢 那 .

"这么多年来，我从未在教堂里听过这样的布道。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ʌp][maɪ] [hɑːt] [tɪl] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]
It warmed up my heart till I thought it would burst — and it made me
它 温暖 向上 我的 心 直到 我 想法 它 会 爆裂 — 和 它 制成 我
[wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .
want to go to work .
想 到 去 到 工作 .

它温暖了我的心，感觉都要融化了——它让我想要去上班。

" ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ['tɒmlinsn] [ænd; ənd]['freɪzə(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz]
" Almost without their own volition Tomlinson and Fraser found themselves
" 几乎 没有 他们的 自己的 意志 汤姆林森 和 弗雷泽 成立 他们自己
[prə'siːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] — [jet] [sæmz] [hændz][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɜːtɪŋ] ['eni]
proceeding toward the pulpit — yet Sam's hands did not seem to be exerting any
进行中 朝向 这 讲坛 — 然而 山姆的 双手 做过 不是 似乎 到 是 施力 任何
[fɔːs] .
force .
力量 .

"几乎是出于本能，汤姆林森和弗雷泽发现自己正走向讲坛——然而萨姆的手似乎并没有使出任何力气。

[ðə; ði] [fɔːs] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪgərəs] [ˌpɜːsə'næləti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt]
The force came from his own vigorous personality , which was one that
这 力量 来了 从 他的 自己的 蓬勃 性格 , 哪个 曾是 一 那
[ɪn'veəriəbli][ɪn'spaɪəd] ['kɒnfɪdəns] .
invariably inspired confidence .
总是 灵感 信心 .

这种力量源于他自身充满活力的个性，这种个性总是能给人以信心。

[ɪf] [bər'net] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli]['prɒpə(r)] [ðæt]
If Burnett was going up to speak to the Elder , it seemed only proper that
如果 伯内特 曾是 去 向上 到 说话 到 这 长老 , 它 似乎 仅有的 恰当的 那
[ðeɪ] , the59
they , the59
他们 , the59

如果伯内特要去见长老，那么他们（59）似乎也合情合理。

['liːdɪŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [tuː] .
leading men of the church , should go too .
领导 男人 的 这 教会 , 应该 去 也 .

教会的领袖们也应该去。

['wɪljəm] ['suːəl] ,
William Sewall ,
威廉 塞沃尔 ,

威廉·休厄尔

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌfərɪŋ]
having assured himself that his venerable associate was not suffering
拥有 保证 他自己 那 他的 可敬 联系 曾是 不是 痛苦
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] ,
from a more than natural exhaustion after his supreme effort ,
从 一个 更多的 比 自然的 疲惫 后 他的 最高 努力 ，

在确信他那位德高望重的同事并非因竭尽全力而过度疲惫之后，

[stʊd] [stɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
stood still by his side , looking out over the congregation .
站立 仍然 经过 他的 边 ， 寻找 出去 超过 这 会众 .

她静静地站在他身边，眺望着会众。

[hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːvd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['triːəʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]
He now observed an interesting trio approaching the platform , composed of
他 现在 观察到 一个 有趣的 三人组 接近 这 平台 ， 由 的
[hɪz; ɪz] ['væljuːd] [frend] ,
his valued friend ,
他的 有价值的 朋友 ，

他注意到有三个有趣的人正朝站台走来，其中包括他的一位挚友。

['sæmjʊəl] [bər'net] — [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] — [ænd; ənd] [tuː] [greɪ] - ['bɪədɪd]
Samuel Burnett — his fine face alight with his purpose — and two gray - bearded
塞缪尔 伯内特 — 他的 美好的 脸 点燃 和 他的 目的 — 和 二 灰色的 - 留着胡子的
[men] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] ,
men of somewhat unpromising exterior ,
男人 的 有些 不乐观 外部的 ，

塞缪尔·伯内特——他英俊的脸上洋溢着坚定的决心——以及两位外表略显黯淡、满脸灰白胡须的男子，

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ɒv; əv] ['prɒmɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
but plainly of prominence in the church , by the indefinable look of them .
但 显然 的 显赫地位 在 这 教会 ， 经过 这 无法定义的 看 的 他们 .

但从他们那难以言喻的神态来看，显然他们在教会中地位显赫。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [θriː] [klaɪm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steəz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn]
He watched the three climb the pulpit stairs , and come up to the figure in
他 观看 这 三 爬 这 讲坛 楼梯 ， 和 来 向上 到 这 数字 在
[ðə; ði] [tʃeə(r)] — [sæm] ,
the chair — Sam ,
这 椅子 — 山姆 ，

他看着三人登上讲坛的台阶，来到椅子上的身影面前——萨姆，

[wɪð] [tækt] , ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
with tact , falling behind .
和 策略 ， 坠落 在后面 .

委婉地，落后了。

" [juː; jʊ] [dɪd] [wel] , ['eldə(r)] — [juː; jʊ] [dɪd] [wel] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['tɒmlɪnsn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres]
" You did well , Elder — you did well , " said George Tomlinson , struggling to express
" 你 做过 出色地 ， 长老 — 你 做过 出色地 ， " 说 乔治 汤姆林森 ， 挣扎 到 表达
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

"你做得很好，长老——你做得很好，"乔治·汤姆林森努力表达着自己的想法。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] - [wɔːn] [freɪz] .
and finding only this time - worn phrase .
和 寻找 仅有的 这 时间 - 磨损 短语 .

结果只找到了这句老生常谈。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈɔːkwədli] [ɒn][wʌn] [fʊt] , before60
He stood awkwardly on one foot , before60
他 站立 尴尬地 在 一 脚 , before60

他笨拙地单脚站立，60岁之前

[ˌebəˈniːzə(r)] [bleɪk] , [laɪk] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [ˈskuːlbɔɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [sɪnˈsɪə(r)] —
Ebenezer Blake , like an embarrassed schoolboy , but his tone was sincere —
埃比尼泽 布莱克 , 喜欢 一个 尴尬的 男生 , 但 他的 语气 曾是 真诚 —
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈhʌski] ,
and a trifle husky ,
和 一个 琐事 沙哑 ,

埃比尼泽·布莱克说话的语气像个尴尬的小学生，但语气真诚，而且略带沙哑。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [ˌriːəˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
on account of the untimely reappearance of the frog in his throat .
在 帐户 的 这 不合时宜 再次出现 的 这 青蛙 在 他的 喉 .

由于他喉咙里的青蛙又不期而至。

[ˈeldə(r)] [bleɪk] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈsuːəl] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]
Elder Blake looked up — and William Sewall thought he had never seen a
长老 布莱克 看起来 向上 — 和 威廉 塞沃尔 想法 他 有 绝不 已见 一个
[sˈwiːtər] [smaɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [feɪs] ,
sweeter smile on a human face ,
更甜 微笑 在 一个 人类 脸 ,

布莱克长老抬起头——威廉·休厄尔心想，他从未在人脸上见过如此甜美的笑容。

[jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] .
young or old .
年轻的 或者 老的 .

无论老幼。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [səʊ] , [dʒɔːdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You are kind to come and tell me so , George , ” said he .
“ 你 是 种类 到 来 和 告诉 我 所以 , 乔治 , ” 说 他 .

“乔治，你真是太好了，特意来告诉我这件事。”他说。

“ [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [priːtʃ] [əˈgen] .
“ I had thought never to preach again .
“ 我 有 想法 绝不 到 布道 再次 .

“我曾想过再也不讲道了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] . ”
It did me good . ”
它 做过 我 好的 . ”

这对我很有好处。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ˌjuː ˈes] [gʊd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [sæm] [bərˈnet] .
“ It did us good , sir , ” said Sam Burnett .
“ 它 做过 我们 好的 , 先生 , ” 说 山姆 伯内特 .

“这对我们有好处，先生，”萨姆·伯内特说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfreɪzə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ,
He had waited an instant for Fraser to speak ,
他 有 等待 一个 立即的 为了 弗雷泽 到 说话 ,

他等了一会儿，等弗雷泽开口。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsendənsi] [əˈgen] .
but saw that the cold in the head was in the ascendancy again .
但 锯 那 这 寒冷的 在 这 头 曾是 在 这 优势 再次 .

但他发现头部的寒意又开始发作了。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [tɪl] [ai][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə]
“ It did me so much good that I can hardly wait till I get back to town to
“ 它 做过 我 所以 很多 好的 那 我 能 几乎 等待 直到 我 得到 后退 到 镇 到
[hʌnt] [ʌp][ə; eɪ][mæn][ai] [nəʊ] ,
hunt up a man I know ,
打猎 向上 一个 男人 我 知道 ,

“这件事对我帮助太大了，我迫不及待地想回到镇上，找到我认识的一个人。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːmənt] [wiː; wi]
and tell him I think he was in the right in a little disagreement we
和 告诉 他 我 思考 他 曾是 在 这 正确的 在 一个 小的 分歧 我们
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] .
had a good while ago .
有 一个 好的 尽管 前 .

告诉他，我认为在不久前的一次小分歧中，他是对的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pɒzətɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I've always been positive he was wrong .
我已经 总是 到过 积极的 他 曾是 错误的 .

我一直都确信他错了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] — ” [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] dim61
I suppose the facts in the case haven't changed — ” he smiled into the dim61
我 认为 这 事实 在 这 案件 还没有 已更改 — ” 他 微笑 进入 这 dim61

我想案件的事实并没有改变——”他对着昏暗的房间笑了笑。

[bluː] [aɪz] — “ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] .
blue eyes — “ but somehow I seem to see them differently .
蓝色的 眼睛 — “ 但 不知何故 我 似乎 到 看 他们 不同 .

蓝眼睛——“但不知为何，我似乎觉得它们不一样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][let] [ðem; ðəm][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['eni]
It doesn't look to me worth while to let them stand between us any
它 不 看 到 我 值得 尽管 到 让 他们 站立 之间 我们 任何
[lɒŋgə(r)] . ”
longer . ”
更长 . ”

我觉得没必要再让他们横亘在我们之间了。

“ [ɑː] , [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kwɪkli] .
“ Ah , it's not worth while , ” agreed the old man quickly .
“ 啊 , 它是 不是 值得 尽管 , ” 同意 这 老的 男人 迅速地 .

“唉，不值得，”老人连忙同意道。

“ [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][hɑːd][ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
“ It's not worth while for any of us to be hard on one another ,
“ 它是 不是 值得 尽管 为了 任何 的 我们 到 是 难的 在 一 其他 ,

“我们彼此苛责都是没有意义的。”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][fækts] .
no matter what the facts .
不 事情 什么 这 事实 .

无论事实如何。

[laɪf] [ɪz] ['prɪti] ['dɪfɪkəlt] ,
Life is pretty difficult ,
生活 是 漂亮的 难的 ,

生活很艰难。

[æt; ət][ɪts] [best] — [wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hjuːmən] [səʊl]
at its best — we can't afford to make it more difficult for any human soul
在 它是最好的 — 我们 不能 买得起 到 制作 它 更多的 难的 为了 任何 人类 灵魂
.
:
.

往好了说——我们不能让任何人的心灵承受更多痛苦。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . [bər'net] .
Go back to town and make it right with your friend , Mr . Burnett .
去 后退 到 镇 和 制作 它 正确的 和 你的 朋友 , 先生 . 伯内特 .

回城去，好好跟你的朋友伯内特先生道个歉。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] - [naɪt]
I take it he was your friend , or you wouldn't think of him to - night
我 拿 它 他 曾是 你的 朋友 , 或者 你 不会 思考 的 他 到 - 夜晚
. ”
: ”
. ”

我猜他是你的朋友，否则你今晚不会想起他。

“ [wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] ! ” [dɪ'kleəd] [sæm] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
“ Was — and is ! ” declared Sam , with conviction .
“ 曾是 — 和 是 ! ” 声明 山姆 , 和 定罪 .

“过去是，现在也是！”萨姆坚定地说道。

“ [hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] , ['weðə(r)] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][ɔː(r)][nɒt] .
“ He's got to be , whether he wants to or not .
“ 他是 得到 到 是 , 无论 他 想要 到 或者 不是 .

“不管他愿不愿意，他都必须这样做。”

[bʌt; bət] [hiːl] [wɒnt][tuː; tə] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
But he'll want to — I know that well enough .
但 地狱 想 到 — 我 知道 那 出色地 足够的 .

但他肯定想这么做——我很清楚这一点。

[wɪv] [biːn] [frendz] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] — [wɪd] [dʒʌst] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
We've been friends from boyhood — we'd just forgotten it , that's all .
我们已经 到过 朋友们 从 童年 — 我们会 只是 被遗忘的 它 , 那就是 全部 .

我们从小就是朋友——只是我们忘记了而已。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
” There was a little pause .
” 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
The old man sat with his white head leaning against the high back of his chair ,
这 老的 男人 卫星 和 他的 白色的 头 倾斜 反对 这 高的 后退 的 他的 椅子 ,
-
62
-

老人倚靠在高高的椅背上，白发苍苍。62

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪð] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪn][ðem; ðəm] — ['restɪŋ] [fɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði]
his face upturned , his eyes — with an appeal in them — resting first upon the
他的 脸 翻转 , 他的 眼睛 — 和 一个 上诉 在 他们 — 休息 第一的 之上 这
[feɪs] [ɒv; əv][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzə(r)] ,
face of Asa Fraser ,
脸 的 阿萨 弗雷泽 ,

他仰起脸，眼神中带着恳求，首先落在了阿萨·弗雷泽的脸上。

[ðen] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['tɔmlinsn] .
then upon that of George Tomlinson .
然后 之上 那 的 乔治 汤姆林森 .

然后是乔治·汤姆林森。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] , ['wɪljəm] ['suːəl] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] [bər'net] [muːvd] [ə'saɪd][tə'geðə(r)] ,
With a common impulse , William Sewall and Samuel Burnett moved aside together ,
和 一个 常见的 冲动 , 威廉 塞沃尔 和 塞缪尔 伯内特 已搬 旁边 一起 ,

威廉·休厄尔和塞缪尔·伯内特不约而同地走到一边。

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][ðə; ði] [θriː] .
turning their backs upon the three .
转弯 他们的 背部 之上 这 三 .

他们背对着这三人。

[ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['tɔmlinsn] .
Asa Fraser lifted his eyes and met those of George Tomlinson .
阿萨 弗雷泽 抬起 他的 眼睛 和 遇见 那些 的 乔治 汤姆林森 .

阿萨·弗雷泽抬起头，与乔治·汤姆林森的目光相遇。

[wɪð] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efət] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] — [hiː; hi]
With a palpable effort — for he was a man of few words — he
和 一个 可感知的 努力 — 为了 他 曾是 一个 男人 的 很少 字 — 他
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

他说话时明显很费力——因为他是个不爱说话的人。

“ [dʒɔːdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [ges] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd] . ”
“ George , ” said he , “ I guess I made a mistake , thinking as I did . ”
“ 乔治 , ” 说 他 , “ 我 猜测 我 制成 一个 错误 , 思维 作为 我 做过 . ”

“乔治，”他说，“我想我犯了个错误，我之前的想法错了。”

“ [eɪsi] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['tɔmlinsn] ['kwɪkli] , “ [ai] [ges] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæts] [meɪd]
“ Asey , ” responded Tomlinson quickly , “ I guess you weren't the only one that's made
“ 埃西 , ” 回应 汤姆林森 迅速地 , “ 我 猜测 你 不是 这 仅有的 一 那就是 制成
[ə; eɪ] [mis'teik] .
a mistake .
一个 错误 .

“阿塞，”汤姆林森迅速回答道，“看来犯错的不止你一个。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” And he held out his hand .
” 和 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

['freɪzə(r)][grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'tiː] .
Fraser grasped it .
弗雷泽 抓住 它 .

弗雷泽抓住了它。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wʌns][mɔː(r)] ,
With his other hand he raised his handkerchief and blew his nose once more ,
和 他的 其他 手 他 提高 他的 手帕 和 吹 他的 鼻子 一次 更多的 ,
['vaɪələntli] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] .
violently — and finally .
暴力 — 和 最后 .

他用另一只手举起手帕，再次用力地擤了擤鼻子——终于擤完了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [juːˈzɜːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃə(r)] [wɪtʃ]
From this point the smile in his eyes usurped the place of the moisture which
从 这 观点 这 微笑 在 他的 眼睛 篡夺 这 地方 的 这 水分 哪个
[hæd; həd] [ˈbɒðəd] [hɪm] [səʊ] [ʌnˈwɔntɪdli] ,
had bothered him so unwontedly ,
有 烦恼 他 所以 出乎意料地 ,

从此刻起，他眼中的微笑取代了之前令他感到莫名其妙的湿润。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [tuː; tə] [raʊt] . -
and put it quite to rout . 63
和 放 它 相当 到 路线 . -

并将其完全投入到第63条路线中。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɑːmə] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If you imagine that this little drama had escaped the attention of the
如果 你 想象 那 这 小的 戏剧 有 逃脱 这 注意力 的 这
[dɪˈpɑːtɪŋ] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] ,
departing congregation ,
离开 会众 ,

如果你想象一下，这出小插曲竟然没有引起即将离开的会众的注意，

[ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
headed the other way , you are much mistaken .
标题 这 其他 方式 , 你 是 很多 错误 .

如果你朝相反的方向走，那就大错特错了。

[ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] .
The congregation was not headed the other way .
这 会众 曾是 不是 标题 这 其他 方式 .

会众并没有朝相反的方向走去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wen] [bərˈnet] , [ˈfreɪzə(r)] [ænd; ənd] [ˈtɔmlinsn] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [təˈwɔːd]
From the moment when Burnett , Fraser and Tomlinson had started toward
从 这 片刻 什么时候 伯内特 , 弗雷泽 和 汤姆林森 有 开始 朝向
[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
the pulpit ,
这 讲坛 ,

从伯内特、弗雷泽和汤姆林森走向讲坛的那一刻起，

[ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [hæd; həd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [dəˈrektli]
the congregation , to a man , had paused , and was staring directly
这 会众 , 到 一个 男人 , 有 暂停 , 和 曾是 凝视 直接地
[təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

会众们无一例外地停了下来，直直地盯着他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [steə(r)] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈhændʃeɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
It continued to stare , up to the moment when the handshaking took place .
它 持续 到 盯 , 向上 到 这 片刻 什么时候 这 握手 采取 地方 .

它一直盯着对方，直到握手的那一刻。

[bʌt; bət] [ðen] — [aɪz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [met] [ˈʌðə(r)] [aɪz] .
But then — eyes turned and met other eyes .
但 然后 — 眼睛 转向 和 遇见 其他 眼睛 .

但随后——目光转向了其他人的目光。

[hɑːts] [biːt] [fɑːst] , [lɪps] [ˈtrembld] , [fiːt] [muːvd] .
Hearts beat fast , lips trembled , feet moved .
红心 打 快速地 , 嘴唇 颤抖 , 脚 已搬 .

心跳加速，嘴唇颤抖，脚步不停。

[ʌn'kwestʃənəbli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] .
Unquestionably something had happened to the people of North Estabrook .
毫无疑问 某物 有 发生 到 这 人们 的 北 埃斯塔布鲁克 .

毫无疑问，北埃斯塔布鲁克的人们遭遇了不测。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][aɪs][gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ?
Do you know how sometimes the ice goes out of a river ?
做 你 知道 如何 有时 这 冰 去 出去 的 一个 河 ?

你知道有时候河里的冰会融化吗?

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['frəʊz(ə)n] , [kəʊld][ænd; ənd][hɑːd] .
From shore to shore it has been frozen , cold and hard .
从 支撑 到 支撑 它 有 到过 冷冻 , 寒冷的 和 难的 .

从岸到岸，到处都是冰封、寒冷、坚硬的地面。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ['sɒlɪd] ,
For many months it has grown solid ,
为了 许多 几个月 它 有 生长 坚硬的 ,

几个月来，它一直保持着坚实的状态。

['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][laɪf] [left] [bɪ'niːθ] .
deepening and thickening until it seems as if there could be no life left beneath .
加深 和 增稠 直到 它 似乎 作为 如果 那里 可以 是 不 生活 左边 下面 .

越来越深，越来越厚，直到下面似乎再也没有生命迹象。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , comes64
Then , at last , comes64
然后 , 在 最后的 , comes64

最后，到了64

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [wɔːmθ] .
sunshine and rain and warmth .
阳光 和 雨 和 温暖 .

阳光、雨水和温暖。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [mæs] [lʊks] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [sʌm; səm] [deɪ] — [kræk] !
The huge mass looks as impenetrable as ever , but all at once , some day — crack !
这 巨大的 大量的 看起来 作为 坚不可摧 作为 曾经 , 但 全部 在 一次 , 一些 天 — 裂缝 !

巨大的物体看起来仍然坚不可摧，但突然有一天——咔嚓!

— [ðə; ði][fɜːst] [θɪn] , [dɑːk] [laɪn] [spredz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
— the first thin , dark line spreads across the surface .
— 这 第一的 薄的 , 黑暗的 线 传播 穿过 这 表面 .

—第一道细细的黑线蔓延开来。

[ðen] — [kræk] , [kræk] ! — [kræk] , [kræk] ! — [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði][aɪs][ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
Then — crack , crack ! — crack , crack ! — in every direction the ice is breaking up .
然后 — 裂缝 , 裂缝 ! — 裂缝 , 裂缝 ! — 在 每一个 方向 这 冰 是 打破 向上 .

然后——咔嚓，咔嚓！——咔嚓，咔嚓！——冰层向四面八方破碎。

[lʊk] ['kwɪkli] , [naʊ] ,
Look quickly , now ,
看 迅速地 , 现在 ,

快看!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] ['sɜːfɪs] ['stretʃɪŋ] ['siːmləs] [bɪ'twiːn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)]
if you would see that frozen surface stretching seamless between shore and shore
如果 你 会 看 那 冷冻 表面 伸展 无缝的 之间 支撑 和 支撑

— [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɑːk] [leɪnz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['əʊpən] [ʌp] ,
— for suddenly dark lanes of water open up ,
— 为了 突然 黑暗的 车道 的 水 打开 向上 ,

如果你能看到那冰封的表面无缝地连接着两岸——因为突然间，黑暗的水道豁然开朗，

[wɪtʃ] ['waɪd(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [wɒtʃ] — [ænd; ənd] [suːn] , [ɪn'kredəbli] [suːn] ,
which widen while you watch — and soon , incredibly soon ,
哪个 扩大 尽管 你 手表 — 和 很快 , 难以置信 很快 ,

当你观看时，它们会不断扩大——而且很快，非常快，

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæz; həz] [bɜːst] [ɪts] [bɒndz] [ænd; ənd] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] ['friːli] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bæŋks] ,
the river has burst its bonds and is rushing freely once more between its banks ,
这 河 有 爆裂 它是 债券 和 是 匆忙 自由 一次 更多的 之间 它是 银行 ,

河流挣脱了束缚，再次在两岸之间自由奔流。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] ['evə(r)] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [blɒks] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [aɪs] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
with only the ever - diminishing blocks of melting ice upon its surface to tell the
和 仅有的 这 曾经 - 减少 积木 的 融化 冰 之上 它是 表面 到 告诉 这

['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] .
story of its long imprisonment .
故事 的 它是 长的 监禁 .

只有表面不断减少的融化冰块才能讲述它漫长的囚禁故事。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] , [dɪd] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk]
Even so , on that memorable Christmas night , did the ice in the North Estabrook
甚至 所以 , 在 那 难忘 圣诞节 夜晚 , 做过 这 冰 在 这 北 埃斯塔布鲁克

[tʃɜːtʃ] [breɪk] [ʌp] .
church break up .
教会 休息 向上 .

即便如此，在那个令人难忘的圣诞之夜，北埃斯塔布鲁克教堂里的冰还是融化了。

[kræk] ! — [dʒɔːdʒ] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] [ˌeɪ es 'eɪ] ['freɪzə(r)] , [əʊld] [frendz] [bʌt; bət] [swɔːn] [fəʊz] ,
Crack ! — George Tomlinson and Asa Fraser , old friends but sworn foes ,
裂缝 ! — 乔治 汤姆林森 和 阿萨 弗雷泽 , 老的 朋友们 但 宣誓 敌人 ,

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] .
had shaken hands .
有 摇晃 双手 .

咔嚓！——老朋友但宿敌乔治·汤姆林森和阿萨·弗雷泽握手了。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

['mɪsɪz] . Tomlinson65
Mrs . Tomlinson65
太太 . Tomlinson65

汤姆林森夫人65

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['freɪzə(r)] , [tɪəz] ['rʌnɪŋ] ['fræŋkli] [daʊn] [ðeə(r)] [tʃiːks] ,
and Mrs . Fraser , tears running frankly down their cheeks ,
和 太太 . 弗雷泽 , 眼泪 跑步 坦率地说 向下 他们的 脸颊 ,

弗雷泽太太的眼泪毫不掩饰地顺着脸颊流了下来。

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
had followed the example of their husbands — and glad enough to do it ,
有 随后 这 例子 的 他们的 丈夫们 — 和 高兴的 足够的 到 做 它 ，

她们效仿了丈夫的做法——而且乐于这样做，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊmz] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
for their homes lay side by side ,
为了 他们的 房屋 躺 边 经过 边 ，

因为他们的房屋紧挨着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and each had had a hard time of it getting along without the other .
和 每个 有 有 一个 难的 时间 的 它 获得 沿着 没有 这 其他 。

他们俩都很难在没有对方的情况下相处。

[mɪs] [dʒeɪn] ['pɒlək] , ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mærɪə] ['hɪlz] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
Miss Jane Pollock , seeing Mrs . Maria Hill's fruitless search for her handkerchief ,
错过 简 波洛克 ， 看到 太太 . 玛丽亚 丘陵 徒劳无功 搜索 为了 她 手帕 ，

简·波洛克小姐看到玛丽亚·希尔太太徒劳地寻找她的手帕，

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [drɔːn] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [tuː] — [ænd; ənd][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
had long since drawn out one of her own — she always carried two — and had held it in her hand ,
有 长的 自从 绘制 出去 一 的 她 自己的 — 她 总是 携带 二 — 和 有 握住 它 在 她 手 ，

她早就掏出了自己的一支枪——她总是随身携带两支——并握在手里。

['redi] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
ready to offer it , if she could just get to the point .
准备好 到 提供 它 ，如果 她 可以 只是 得到 到 这 观点 .

她随时准备提供，只要她能直奔主题。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'pɒn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['plætfɔːm] , [ðəʊz] [tuː] ['grɪpɪŋ] [hændz] ,
But when she saw , upon the pulpit platform , those two gripping hands ,
但 什么时候 她 锯 ， 之上 这 讲坛 平台 ， 那些 二 扣人心弦 双手 ，

但当她看到讲坛上那两只紧握的手时，

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
somehow she suddenly reached the point .
不知何故 她 突然 达到 这 观点 .

不知怎的，她突然就明白了。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

— [wɪð] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɒt'evə(r)] [mɪs] ['pɒlək] [slɪpt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['hɪlz] [hænd] ,
— With no difficulty whatever Miss Pollock slipped the handkerchief into Mrs . Hill's hand ,
— 和 不 困难 任何 错过 波洛克 滑倒了 这 手帕 进入 太太 . 丘陵 手 ，

波洛克小姐毫不费力地把手帕塞进了希尔太太的手里。

['wɪspərɪŋ] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] : “ [ai] [prɪ'zjuːm] [juːv] [gɒt] [wʌn] ['sʌmweə(r)] , ['mærɪə] ,
whispering commiseratingly : “ I presume you've got one somewhere , Maria ,
耳语 同情地 : “ 我 估 你已经 得到 一 某处 , 玛丽亚 ,

他低声安慰道：“我想你肯定有一个，玛丽亚。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dʒʌst] [kænt] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
but you just can't lay your hand on it .
但 你 只是 不能 躺 你的 手 在 它 .

但你就是摸不到它。

[doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] ['væljuː] .
Don't take the trouble to return it — it isn't of any value .
不 拿 这 麻烦 到 返回 它 — 它 不是 的 任何 价值 .

别费劲退货了——它没有任何价值。

” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hɪl] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , -
” And Mrs . Hill , accepting the handkerchief , 66
” 和 太太 . 爬坡道 , 接受 这 手帕 , -

”希尔夫人接过手帕，66

[waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'mænɪdʒəbl] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːvəntli] ; “ [ai]
wiped away the unmanageable tears , and turning round answered fervently ; “ I
擦拭 离开 这 难以控制 眼泪 , 和 转弯 圆形的 回答 热切地 ; “ 我
[ges] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
guess I will return it ,
猜测 我 将要 返回 它 ,

她擦去止不住的泪水，转过身，激动地回答道：“我想我会把它还回去的。”

[dʒeɪn] , [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [soʊz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə'gen] — [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ,
Jane , if it's only so's to come to your house again — if you'll let me in ,
简 , 如果 它是 仅有的 所以也是 到 来 到 你的 房子 再次 — 如果 你会 让 我 在 ,

简，如果只是为了让我再去你家——如果你愿意让我进去的话，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [aɪv] [sed] .
after all I've said .
后 全部 我已经 说 .

说了这么多。

” ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [bʌt; bət] ['hæpɪli] , [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['sɪmələ(r)]
” Even as they smiled , shamefacedly but happily , at each other , similar
” 甚至 作为 他们 微笑 , 羞愧地 但 快乐地 , 在 每个 其他 , 相似的
[siːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] .
scenes were being enacted .
场景 是 存在 已颁布 .

“即使他们彼此露出羞愧但又欣喜的笑容，类似的场景也在上演。”

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [spred] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aɪs] .
All about them spread the breaking ice .
全部 关于 他们 传播 这 打破 冰 .

他们周围散播着破冰的景象。

[ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ?
Incredible , that it should happen in a night ?
极好的 , 那 它 应该 发生 在 一个 夜晚 ?

难以置信，竟然一夜之间就发生了？

[nɒt] [səʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] ,
The forces of Nature are mighty ,
这 力量 的 自然 是 强大的 ,

大自然的力量是强大的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['wiːknəs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [gɒd] .
but they are as weakness beside the spiritual forces of Nature's God .
但 他们 是 作为 弱点 旁 这 精神 力量 的 自然的 上帝 .

但在自然之神的精神力量面前，它们就像是微不足道的弱点。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

“ [wel] , ['bɪli] ['suːəl] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [həʊm][ænd; ənd][pʊt][hɪm]
“ Well , Billy Sewall , have you taken your young friend home and put him
“ 出色地 , 比利 塞沃尔 , 有 你 已采取 你的 年轻的 朋友 家 和 放 他
[tuː; tə][bed] ?
to bed ?
到 床 ?

“比利·塞沃尔，你把你的小朋友带回家哄他睡觉了吗？”

” [ðə; ði]['kwestʃənə(r)][wɒz; wəz] [rælf] ['fɜːrnəld] ,
” The questioner was Ralph Fernald ,
” 这 提问者 曾是 拉尔夫 费尔纳德 ,

提问者是拉尔夫·费尔纳德，

['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ɔː(r)] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
sitting with the rest of the family — or those members of it who were
坐着 和 这 休息 的 这 家庭 — 或者 那些 成员 的 它 WHO 是
not67
not67
not67

和家人一起坐着——或者和那些不在场的家人一起坐着。67

[stɪl] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz]
still attending to the wants of little children — before the fireplace , talking things
仍然 参加 到 这 想要 的 小的 孩子们 — 前 这 壁炉 , 说 事物
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

仍然在照顾小孩子——在壁炉前，和他们谈天说地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
They had been there for nearly an hour , since the service ,
他们 有 到过 那里 为了 几乎 一个 小时 , 自从 这 服务 ,

自追悼会开始以来，他们已经在那里待了将近一个小时了。

[bʌt; bət] ['suːəl] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
but Sewall had only just come in .
但 塞沃尔 有 仅有的 只是 来 在 .

但塞沃尔才刚进来。

“ [aɪv] ['teɪkən][hɪm][həʊm] , ” ['suːəl] [rɪ'plaɪd] .
“ I've taken him home , ” Sewall replied .
“ 我已经 已采取 他 家 , ” 塞沃尔 回复 .

“我已经把他带回家了，”塞沃尔回答说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pʊtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][bed] .
“ But there was no putting him to bed .
“ 但 那里 曾是 不 推杆 他 到 床 .

“但是，我根本没办法让他睡觉。”

[ai] [θɪŋk] [hi:l] [sɪt] [ʌp] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] — [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [mæn] .

I think he'll sit up till morning — too happy to sleep , the fine old man .

我 思考 地狱 坐 向上 直到 早晨 — 也 快乐的 到 睡觉 , 这 美好的 老的 男人 .

我想他会一直待到天亮——这位和蔼的老人高兴得睡不着觉。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,

” They had saved the big armchair for him , in the very centre of the circle ,

” 他们 有 已保存 这 大的 扶手椅 为了 他 , 在 这 非常 中心 的 这 圆圈 ,

“他们特意为他留了那张大扶手椅，就在圆圈的正中央。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but he would have none of it .

但 他 会 有 没有任何 的 它 .

但他根本不接受。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnglnʊk] ,

He went over to a corner of the inglenook ,

他 去 超过 到 一个 角落 的 这 炉边 ,

他走到壁炉角落的一个地方，

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['mɑːrgərəts] [fiːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

and dropped upon the floor at his sister Margaret's feet , with his arm upon her knee .

和 掉落 之上 这 地面 在 他的 姐姐 玛格丽特的 脚 , 和 他的 手臂 之上 她 膝盖 .

他跌倒在地，倒在姐姐玛格丽特的脚边，一只胳膊搭在她的膝盖上。

[wen] ['sʌmbədi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [gai] [ˌɪntə'fɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

When somebody protested Guy interfered in his defence .

什么时候 某人 抗议 盖伊 干扰 在 他的 防御 .

当有人提出抗议时，盖伊介入了他的辩护。

“ [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ Let him alone , ” said he .

“ 让 他 独自的 , ” 说 他 .

“别管他了,”他说。

“ [hiː; hi] [gets] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃnz] .

“ He gets enough of prominent positions .

“ 他 获得 足够的 的 著名的 职位 .

“他已经够受重视了。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] [waɪl] , [let] [hɪm] .

If he wants to sit on the fence and kick his heels a while , let him .

如果 他 想要 到 坐 在 这 栅栏 和 踢 他的 高跟鞋 一个 尽管 , 让 他 .

如果他想观望一阵子，无所事事，那就随他吧。

[hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] he68

He's certainly earned the right to do as he68

他是 当然 获得 这 正确的 到 做 作为 he68

他当然有权这样做68

[pliːz] [tuː; tə] - [naɪt] .

pleases to - night .

请 到 - 夜晚 .

今晚很开心。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ! — [tɔːk] [ə'baʊt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tiːm] - [wɜːk] !
By George ! — talk about magnificent team - work !
经过 乔治 ! — 讲话 关于 壮丽 团队 - 工作 !

我的天哪！——这才是真正的团队合作啊！

[ɪf] ['evə(r)][ai] [sɔː] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [pleɪ] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
If ever I saw a sacrifice play I saw it to - night .
如果 曾经 我 锯 一个 牺牲 玩 我 锯 它 到 - 夜晚 .

如果说我见过什么精彩的牺牲式打法，那就是今晚的这场比赛了。

" ['suːəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sewall shook his head .
" 塞沃尔 摇晃 他的 头 .

塞沃尔摇了摇头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [tiːm] - [wɜːk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]
" You may have seen team - work , " said he , " though Mr . Blake was the
" 你 可能 有 已见 团队 - 工作 , " 说 他 , " 尽管 先生 . 布莱克 曾是 这
[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] .
most of the team .
最多 的 这 团队 .

“你们可能已经看到了团队合作,”他说，“尽管布莱克先生是团队中最重要的人。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrɪfaɪs] [pleɪ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .
But there was no sacrifice play on my part .
但 那里 曾是 不 牺牲 玩 在 我的 部分 .

但我并没有做出任何牺牲性的举动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [rʌn] .
It was simply a matter of passing the ball to the man who could run .
它 曾是 简单地 一个 事情 的 通过 这 球 到 这 男人 WHO 可以 跑步 .

这只是把球传给那个能跑的人的问题而已。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [ɪn][fɔː(r)][jɑːrdz] — [ɪf] [ai]['evə(r)][gɒt] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .
I should have been down in four yards — if I ever got away at all .
我 应该 有 到过 向下 在 四 码 — 如果 我 曾经 得到 离开 在 全部 .

如果我最终能逃脱的话，我应该在四码之内就被击倒。

" [dʒɒn]['fɜːrnəld] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .
" John Fernald looked at his wife with a puzzled smile .
" 约翰 费尔纳德 看起来 在 他的 妻子 和 一个 困惑 微笑 .

约翰·费尔纳德带着困惑的微笑看着他的妻子。

" [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ?
" What sort o ' talk is that ?
" 什么 种类 o - 讲话 是 那 ?

“这是什么话？”

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :
Then he went on :
然后 他 去 在 :

然后他继续说道：

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə]['eldə(r)] [bleɪk] — [huː] [ɔːt] [tuː; tə]
“ I suppose you boys are giving the credit to Elder Blake — who ought to
“ 我 认为 你 男孩们 是 给予 这 信用 到 长老 布莱克 — WHO 应该 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
have it .
有 它 .

“我想你们这些孩子都把功劳归于布莱克长老——他理应得到这份荣誉。”

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['suːəl] ,
But I give a good deal to William Sewall ,
但 我 给 一个 好的 交易 到 威廉 塞沃尔 ,

但我给了威廉·塞沃尔一笔不错的交易。

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɪv] [biːn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] —
whose eyes were sharp enough to see what we've been too blind to find out —
谁 眼睛 是 锋利的 足够的 到 看 什么 我们已经 到过 也 瞎的 到 寻找 出去 —
[ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [siː]
that the old man was the one who could deal with us and make us see
那 这 老的 男人 曾是 这 一 WHO 可以 交易 和 我们 和 制作 我们 看
[lait] [ɒn]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] .
light on our quarrel .
光 在 我们的 争吵 .

他的目光敏锐，看到了我们一直视而不见的事情——那就是，只有老人才能解决我们之间的问题，让我们看清争吵的真相。

[hiː; hi][dɪd] make69
He did make69
他 做过 make69

他确实做了69次

[ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
us see it !
我们 看 它 !

让我们看看！

[hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒf] , [pluːm] [maɪ'self][ɒn] ['biːɪŋ] [tuː] [waɪz][tuː; tə][mɪks][ʌp][ɪn][ðə; ði]
Here I've been standing off , pluming myself on being too wise to mix up in the
这里 我已经 到过 常设 离开 , 管道 我 在 存在 也 明智的 到 混合 向上 在 这
[fʌs] ,
fuss ,
大惊小怪 ,

我一直置身事外，自以为足够明智，不会卷入这场纷争。

[wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [fəʊks] [tə'geðə(r)] .
when I ought to have been doing my best to bring folks together .
什么时候 我 应该 到 有 到过 正在做 我的 最好的 到 带来 各位 一起 .

我本应该尽全力团结大家。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
What a difference it does make , the way you see a thing !
什么 一个 不同之处 它 做 制作 , 这 方式 你 看 一个 事物 !

看待事物的方式不同，结果就会大相径庭！

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gruːp] ,
” He looked round upon the group ,
” 他 看起来 圆形的 之上 这 团体 ,

他环顾四周，看着这群人。

['skænɪŋ] [wʌn] [stɜːd] [feɪs] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪəlaɪt] [ɪ'luːmɪnd] [ðem; ðəm] .
scanning one stirred face after another as the ruddy firelight illumined them .
扫描 一 搅拌 脸 后 其他 作为 这 红润 火光 照明 他们 .

火光映照着一张张激动的面孔，目光扫过一张又一张。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ['faɪnəli] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [næn] .
His glance finally rested on his daughter Nan .
他的 瞥一眼 最后 休息 在 他的 女儿 楠 .

他的目光最终落在了女儿南身上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [plʌmp] [red] ['kʊʃ(ə)n] ,
She too sat upon the floor , on a plump red cushion ,
她 也 卫星 之上 这 地面 , 在 一个 丰满 红色的 软垫 ,

她也坐在地板上，坐在一个蓬松的红色垫子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [niː] .
with her back against her husband's knee .
和 她 后退 反对 她 丈夫的 膝盖 .

她背靠着丈夫的膝盖。

['sʌmhaʊ] [næn][ænd; ənd][sæm][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][fɑː(r)][ə'pɑːt] , [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] .
Somehow Nan and Sam were never far apart , at times like these .
不知何故 楠 和 山姆 是 绝不 远的 除 , 在 时代 喜欢 这些 .

在这样的时刻，楠和萨姆不知为何总是形影不离。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['fɜːrnəld] [hæd; həd] [meɪd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['hæpɪst]
The youngest of the house of Fernald had made perhaps the happiest
这 最小的 的 这 房子 的 费尔纳德 有 制成 也许 这 最快乐
['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] ,
marriage of them all ,
婚姻 的 他们 全部 ,

费尔纳德家族中最年轻的成员或许拥有了所有人中最幸福的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [greɪt]
and the knowledge of this gave her father and mother great
和 这 知识 的 这 给予 她 父亲 和 母亲 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

得知此事后，她的父母感到非常欣慰。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [wɪð] [braɪt] ['feɪsɪz] , [geɪv] [dʒɒn]['fɜːrnəld]
The sight of the pair , returning his scrutiny , with bright faces , gave John Fernald
这 视线 的 这 一对 , 返回 他的 审查 , 和 明亮的 面孔 , 给予 约翰 费尔纳德
[hɪz; ɪz][nekst] ['kɒment] .
his next comment .
他的 下一个 评论 .

看到两人面带笑容地回望着他，约翰·费尔纳德不禁脱口而出。

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['priːtʃə] , [ai] guess70
“ After the preachers , I guess70
“ 后 这 传道者 , 我 guess70

“在传教士之后，我想70

['nænsi] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] [dɪ'zɜːv] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst]['kredɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
Nancy and Samuel deserve about the most credit , ” he went on .
南希 和 塞缪尔 应得 关于 这 最多 信用 , ” 他 去 在 .

“南希和塞缪尔应该得到最多的赞扬，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][sæm] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [raɪt] [θruː] .
“ It was the little girl's idea , and Sam stood by her , right through .
“ 它 曾是 这 小的 女孩们 主意 , 和 山姆 站立 经过 她 , 正确的 通过 .

“这是小女孩的主意，而萨姆始终支持她。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
” He began to chuckle .
” 他 开始 到 轻笑 .

他开始轻笑起来。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [sæm] [naʊ] , ['təʊɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [əʊld] ['feloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
“ I can see Sam now , towing those two old fellows up to the pulpit .
“ 我 能 看 山姆 现在 , 拖带 那些 二 老的 伙伴们 向上 到 这 讲坛 .

“我仿佛看到萨姆拖着那两个老家伙上了讲台。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeid] ['evə(r)][hæv; həv][gɒt][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
I don't believe they'd ever have got there without him .
我 不 相信 他们会 曾经 有 得到 那里 没有 他 .

我相信如果没有他，他们永远也达不到那个程度。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ][mænz][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd]
There certainly is a time when a man's hand on your arm makes it a good
那里 当然 是 一个 时间 什么时候 一个 男人的 手 在 你的 手臂 制作 它 一个 好的
[diːl] ['iːzɪə] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] . ”
deal easier to go where you know you ought to go . ”
交易 更轻松 到 去 在哪里 你 知道 你 应该 到 去 . ”

当然，有时候，男人的手搭在你的胳膊上，会让你更容易去到你明知应该去的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][hænd][tuː; tə] [təʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ” [sed] [sæm]
“ It would have taken more than my hand to tow them away , ” said Sam
“ 它 会 有 已采取 更多的 比 我的 手 到 拖 他们 离开 , ” 说 山姆
[bər'net] ,
Burnett ,
伯内特 ,

“光靠我一只手是拖走它们的力气不够的，”萨姆·伯内特说道。

“ ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [ə'gen] .
“ after they found out how it felt to be friends again .
“ 后 他们 成立 出去 如何 它 毛毡 到 是 朋友们 再次 .

“在他们重新体会到做朋友的感觉之后。”

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪð] [æn; ən][æks] . ”
Nobody could come between them now , with an axe . ”
无人 可以 来 之间 他们 现在 , 和 一个 斧头 . ”

现在就算拿着斧头，也没人能把他们分开了。

“ [ðə; ði]['mjuːzɪk] [helpt] , ” [kraɪd] [næn] , “ [ðə; ði]['mjuːzɪk] [helpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept]
“ The music helped , ” cried Nan , “ the music helped more than anything , except
“ 这 音乐 帮助 , ” 哭 楠 , “ 这 音乐 帮助 更多的 比 任何事物 , 除了
[ðə; ði] ['sɜːmən] .
the sermon .
这 讲道 .

“音乐帮了大忙，”南哭着说，“除了布道之外，音乐比什么都管用。”

[θɪŋk] [haʊ] ['mɑːgrət] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] [ðæt] ! — [ænd; ənd] ['kærəlin] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kreɪzi]['lɪt(ə)l][əʊld]
Think how Margaret worked over that ! — and Carolyn over that crazy little old
思考 如何 玛格丽特 工作 超过 那 ! — 和 卡罗琳 超过 那 疯狂的 小的 老的
['ɔːgən] !
organ !
器官 !

想想玛格丽特为了修缮那台管风琴付出了多少心血！——还有卡罗琳为了那台古怪的小旧管风琴付出了多少心血！

[ænd; ənd] [gai] [ænd; ənd][ed][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [hʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [griːnz] — — ” -
And Guy and Ed and Charles hung all those greens — — ” 71
和 盖伊 和 艾德 和 查尔斯 悬挂 全部 那些 青菜 — — ” -

盖伊、埃德和查尔斯挂满了那些绿色的——”71

“ [ai] [tækt] [ðə; ði]['pʊlpɪt][steə(r)] - ['kɑːpɪt] , ” [pʊt][ɪn] ['ɒlɪvə] , ['greɪvli] .
“ I tacked the pulpit stair - carpet , ” put in Oliver , gravely .
“ 我 已钉住 这 讲坛 楼梯 - 地毯 , ” 放 在 奥利弗 , 严重地 .

“我把讲坛台阶上的地毯钉好了，”奥利弗严肃地插话道。

“ [waɪl] [jʊr; jər] [ə'saɪnɪŋ] ['kredɪt] , [doʊnt] [fə'get] [ðæt] . ”
“ While you're assigning credit , don't forget that . ”
“ 尽管 你是 分配 信用 , 不 忘记 那 . ”

“在分配功劳时，别忘了这一点。”

“ [ai] [stəʊkt] [ðəʊz] [stəʊvz] , ” [ə'sɜːtɪd] [rælf] .
“ I stoked those stoves , ” asserted Ralph .
“ 我 兴奋 那些 炉灶 , ” 断言 拉尔夫 .

“是我给那些炉子添的火，”拉尔夫断言道。

“ [ðæt] [left] - [hænd][wʌn] — ['krɪstəfə(r)] !
“ That left - hand one — Christopher !
“ 那 左边 - 手 一 — 克里斯托弗 !

“左边那个——克里斯托弗！

— [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [stəʊv] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hænd] [aʊt] [sməʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
— I never saw a stove like that to hand out smoke in your face .
— 我 绝不 锯 一个 火炉 喜欢 那 到 手 出去 抽烟 在 你的 脸 .

我从没见过那种会往脸上喷烟的炉子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [wen] [ai][gɒt] [θruː] [wɪð] - [ɪm] . ”
But the church was warm when I got through with ' em . ”
但 这 教会 曾是 温暖的 什么时候 我 得到 通过 和 - 呃 . ”

但当我结束祷告后，教堂里很温暖。

“ [juː; jʊ][ɔːl][dɪd] ['wʌndəfəli] [wel] , ” [keɪm] ['mʌðə(r)] - [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
“ You all did wonderfully well , ” came Mother Fernald's proud and happy declaration .
“ 你 全部 做过 太棒了 出色地 , ” 来了 母亲 - 自豪的 和 快乐的 宣言 .

“你们都做得非常棒！”费尔纳德妈妈自豪而高兴地宣布。

“ [ɔːl] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
“ All but me , ” said a voice , from the centre of the group .
“ 全部 但 我 , ” 说 一个 嗓音 , 从 这 中心 的 这 团体 .

“除了我以外，其他人都走了，”人群中央传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][æn; ən]
It was a voice which nobody had ever expected to hear in an
它 曾是 一个 嗓音 哪个 无人 有 曾经 预期的 到 听到 在 一个
[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
acknowledgment of failure of any sort whatsoever ,
致谢 的 失败 的 任何 种类 任何 ,

这是任何人都没有预料到会在承认任何形式的失败时听到的声音。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪəz] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
and all ears listened in amazement .
和 全部 耳朵 听着 在 惊愕 .

所有人都屏息凝神，惊奇不已。

“ [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['evribɒdi] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] [vɔɪs] , [nɒt] [kwaɪt] ['iːvnli] .
“ I did nothing but discourage everybody , ” went on the voice , not quite evenly .
“ 我 做过 没有什么 但 阻碍 大家 , ” 去 在 这 嗓音 , 不是 相当 均匀地 .

“我所做的只是打击了所有人的积极性，”那个声音继续说道，语气不太平稳。

“ [ai] [bɪ'liːv] [aɪm][æpt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I believe I'm apt to do that , though I never realized it before .
“ 我 相信 我是 易于 到 做 那 , 尽管 我 绝不 已实现 它 前 .

“我相信我很有可能会这样做，尽管我以前从未意识到这一点。”

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -
But when that wonderful old man was speaking it came to me , 72
但 什么时候 那 精彩的 老的 男人 曾是 请讲 它 来了 到 我 , -

但当那位和蔼可亲的老人说话时，我突然明白了，72

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
quite suddenly ,
相当 突然 ,

突然之间，

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betə(r)] — [ɪz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
that the reason my husband's family don't like me better — is — because — it is
那 这 原因 我的 丈夫的 家庭 不 喜欢 我 更好的 — 是 — 因为 — 它 是
[maɪ] ['neɪtʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
my nature always to see the objections to a thing ,
我的 自然 总是 到 看 这 反对意见 到 一个 事物 ,

我丈夫的家人不太喜欢我的原因是——因为我的本性总是能看到对某件事的反对意见。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] .
and to discourage people about it , if I can .
和 到 阻碍 人们 关于 它 , 如果 我 能 .

如果可以的话，我想劝阻人们不要这样做。

[ai] — [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [help] , [nɒt] ['hɪndə(r)] , [frɒm; frəm]
I — want to tell you all that — I'm going to try to help , not hinder , from
我 — 想 到 告诉 你 全部 那 — 我是 去 到 尝试 到 帮助 , 不是 阻碍 , 从
[naʊ] [ɒn] .
now on .
现在 在 .

我想告诉大家，从现在开始，我会尽力帮助大家，而不是阻碍大家。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən] [briːðd] [ɪn] [ðiːz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɜːdz]
" There was never a deeper sincerity than breathed in these astonishing words
" 那里 曾是 绝不 一个 更深 诚意 比 呼吸 在 这些 惊人 字
[frɒm; frəm] ['meəriən] , ['ɑːlɪvərz] [waɪf] .
from Marian , Oliver's wife .
从 玛丽安 , 奥利弗的 妻子 .

“奥利弗的妻子玛丽安的这番话，字里行间流露出的真诚，是世间最真挚的。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] — ['ɒlɪvə]
Astonishing , because they all understood , knowing her as they did — Oliver
惊人 , 因为 他们 全部 理解 , 会心 她 作为 他们 做过 — 奥利弗
[wɒz; wəz] ['əʊldɪst] ,
was oldest ,
曾是 最老 ,

令人惊讶的是，他们都明白，因为他们都很了解她——奥利弗是年纪最大的，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [tuː; tə] ['mæri] — [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ]
and had been first to marry — what a tremendous effort the little speech
和 有 到过 第一的 到 结婚 — 什么 一个 巨大的 努力 这 小的 演讲
[hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ,
had cost her ,
有 成本 她 ,

她是第一个结婚的——为了发表这篇简短的演讲，她付出了多么巨大的努力啊！

[ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
a proud woman of the world ,
一个 自豪的 女士 的 这 世界 ,

一位骄傲的世界女性，

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
who had never seemed to care whether her husband's family loved her
WHO 有 绝不 似乎 到 关心 无论 她 丈夫的 家庭 喜爱 她
[ɔː(r)] [nɒt] ,
or not ,
或者 不是 ,

她似乎从不在乎丈夫的家人是否喜欢她，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
so that they deferred to her .
所以 那 他们 延期 到 她 .

所以他们都听从了她的指示。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]
For a moment they were all too surprised and touched — for there is
为了 一个 片刻 他们 是 全部 也 惊讶 和 感动 — 为了 那里 是
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][hjuː'mɪləti] ,
nothing more touching than humility ,
没有什么 更多的 接触 比 谦逊 ,

那一刻，他们都既惊讶又感动——因为没有什么比谦逊更令人感动了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪd] — [tuː; tə] [spiːk] .
where it is least expected — to speak .
在哪里 它 是 至少 预期的 — 到 说话 .

在最意想不到的地方——开口说话。

[ðen] [rælf] , [huː] [sæt][nekst]['meəriən] , -
Then Ralph , who sat next Marian , 73
然后 拉尔夫 , WHO 卫星 下一个 玛丽安 , -

然后是坐在玛丽安旁边的拉尔夫，73

[brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .
brought his fist down on his knee with a thud .
带来 他的 拳头 向下 在 他的 膝盖 和 一个 砰的一声 .

他重重地一拳砸在膝盖上。

“ ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Bully for you ! ” said he .
“ 欺负 为了 你 ! ” 说 他 .

“真为你高兴！”他说。

[ə'pɒn] ['mɛriənz] ['ʌðə(r)][saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] [slɪpt] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['delɪkət] [hænd]['ɪntuː]
Upon Marian's other side her husband's mother slipped a warm , delicate hand into
之上 玛丽安的 其他 边 她 丈夫的 母亲 滑倒了 一个 温暖的 , 精美的 手 进入
[hɜːz] .
hers .
她的 .

在玛丽安的另一边，她丈夫的母亲将一只温暖而纤细的手轻轻地握在了她的手中。

[næn] , ['liːnɪŋ] [pɑːst] [sæmz] [niː] , [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [læp]
Nan , leaning past Sam's knee , reached up and patted her sister - in - law's lap
楠 , 倾斜 过去的 山姆的 膝盖 , 达到 向上 和 轻拍 她 姐姐 - 在 - 法律的 膝
.
.
.

南俯身越过萨姆的膝盖，伸手拍了拍她嫂子的腿。

['evribɒdi] [els] [smaɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['frendli] [wei] , [æt; ət] ['ɑːlɪvərz] [waɪf] ;
Everybody else smiled , in his or her most friendly way , at Oliver's wife ;
大家 别的 微笑 , 在 他的 或者 她 最多 友好的 方式 , 在 奥利弗的 妻子 ;

其他人都以最友好的方式向奥利弗的妻子微笑；

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [hɪm'self] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)]
and Oliver himself , though he said nothing , and merely continued to stare
和 奥利弗 他自己 , 尽管 他 说 没有什么 , 和 仅仅 持续 到 盯
['fɪksɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
fixedly into the fire ,
固定地 进入 这 火 ,

而奥利弗本人，虽然一言不发，只是继续目不转睛地盯着火焰。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tæk] ['pʊlpɪt] [steə(r)] - [k'ɑːpɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
looked as if he would be willing to tack pulpit stair - carpets for a living ,
看起来 作为 如果 他 会 是 愿意的 到 钉 讲坛 楼梯 - 地毯 为了 一个 活的 ,

他看起来好像愿意靠钉讲坛台阶地毯为生。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] [ðiːz] .
if it would help to bring about such results as these .
如果 它 会 帮助 到 带来 关于 这样的 结果 作为 这些 .

如果这有助于取得这样的成果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节晚上(On Christmas Day In The Evening)
第3/3页

“ ['mɛriənz] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] - ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] [mæn] . -
“ Marian's right in calling him a ' wonderful old man . '
“ 玛丽安的 正确的 在 呼叫 他 一个 - 精彩的 老的 男人 . -

“玛丽安称他为‘一位了不起的老人’，这话一点没错。”

” [gai] [spəʊk] ['θɔːtfəli] .
” Guy spoke thoughtfully .
” 盖伊 辐 深思熟虑 .

盖伊沉思着说道。

“ [hiː; hi] [gɒt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɑːmlɪnsənz] [ænd; ənd] ['freɪzərz] .
“ He got us all — Fernalds as well as Tomlinsons and Frasers .
“ 他 得到 我们 全部 — 费尔纳尔兹 作为 出色地 作为 汤姆林森 和 弗雷泽斯 .

“他把我们所有人都抓走了——费尔纳德一家、汤姆林森一家和弗雷泽一家。”

[hiː; hi] [hɪt] [ˌem 'iː] , [skweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] — [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [hiː; hi] [dɪd] ,
He hit me , square between the eyes , good and hard — but I'm glad he did ,
他 打 我 , 正方形 之间 这 眼睛 , 好的 和 难的 — 但 我是 高兴的 他 做过 ,

他狠狠地打了我一拳，正中我的眉心——但我很高兴他这么做了。

” [hiː; hi] [əʊnd] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fræŋknəs] .
” he owned , with characteristic frankness .
” 他 拥有 , 和 特征 坦率 .

“他坦率地承认了这一点。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sæt] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] in74
They all sat gazing into the fire in74
他们 全部 卫星 凝视 进入 这 火 in74

他们都坐在那里，凝视着74号火堆。

['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
silence , for a little , after that ,
沉默 , 为了 一个 小的 , 后 那 ,

之后，短暂地沉默了一会儿。

[ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [wei] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
in the musing way of those who have much to think about .
在 这 沉思 方式 的 那些 WHO 有 很多 到 思考 关于 .

以那些有很多事情要思考的人的沉思方式。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['fɑːðə(r)] ['fɜːrnəld] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [lait] .
And by and by Father Fernald pulled out his watch and scanned it by the wavering light .
和 经过 和 经过 父亲 费尔纳德 拉 出去 他的 手表 和 扫描 它 经过 这 摇摆不定 光 .

过了一会儿，费尔纳德神父掏出手表，借着摇曳的光线看了看。

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !
“ Bless my soul !
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ɪts] [kləʊz] [ɒn] [tuː; tə] [twelv] [ə'klɑːk] !
" It's close on to twelve o'clock !
" 它是 关闭 在 到 十二 点钟 !

"快到十二点了！"

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] — ['ɔːtnt] [ðeɪ] , ['mʌðə(r)] ?
You children ought to be in bed — oughtn't they , Mother ?
你 孩子们 应该 到 是 在 床 — 不应该 他们 , 母亲 ?

孩子们，你们该睡觉了，对吧，妈妈?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] ,
" There was a murmur of laughter round the group ,
" 那里 曾是 一个 低语 的 笑声 圆形的 这 团体 ,

周围响起一阵低低的笑声，

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['fɜːrnəld] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði]
for John Fernald was looking at his wife over his spectacles in just the
为了 约翰 费尔纳德 曾是 寻找 在 他的 妻子 超过 他的 眼镜 在 只是 这
['kwɪzɪkl] [wei] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [wel] [rɪ'membəd] .
quizzical way his sons and daughters well remembered .
疑惑的 方式 他的 儿子们 和 女儿们 出色地 记得 .

约翰·费尔纳德透过眼镜看着他的妻子，眼神中带着他儿女们记忆犹新的那种疑惑。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɔːt] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" I suppose they ought , John , " she responded , smiling at him .
" 我 认为 他们 应该 , 约翰 , " 她 回应 , 微笑 在 他 .

"我想他们应该这么做，约翰，"她笑着回答他。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mait] [let] [ðem; ðəm] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
" But you might let them sit up a little longer — just this once .
" 但 你 可能 让 他们 坐 向上 一个 小的 更长 — 只是 这 一次 .

"但你可以让他们再多坐一会儿——就这一次。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" He looked them over once more — it was the hundredth time his eyes
" 他 看起来 他们 超过 一次 更多的 — 它 曾是 这 百分之一 时间 他的 眼睛
[hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
had gone round the circle that night .
有 已消失 圆形的 这 圆圈 那 夜晚 .

他又仔细地看了看它们——这已经是今晚他的目光第一百次扫过那个圆圈了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)]
It was a goodly array of manhood and womanhood for a father
它 曾是 一个 很好 大批 的 男子气概 和 女性 为了 一个 父亲
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] — ['iːv(ə)n] ['wɪljəm] ['suːəl] ,
to look at and call his own — even William Sewall ,
到 看 在 和 称呼 他的 自己的 — 甚至 威廉 塞沃尔 ,

对于一位父亲来说，这真是一系列优秀的男性和女性形象，值得他引以为豪——即使是威廉·休厄尔也不例外。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [waɪf] , -
the brother of his son's wife , 75
这 兄弟 的 他的 儿子的 妻子 , -

他儿媳的兄弟，75

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
seemed to belong to him to - night .
似乎 到 属于 到 他 到 - 夜晚 .

今晚，这一切似乎都属于他了。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd]['tendə(r)] [glɑːns] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
They gave him back his proud and tender glance , every one of them ,
他们 给予 他 后退 他的 自豪的 和 投标 瞥一眼 , 每一个 一 的 他们 ,

他们每个人都回以他骄傲而温柔的目光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .
and his heart was very full .
和 他的 心 曾是 非常 满的 .

他内心充满了喜悦。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .
As for their mother — but her eyes had gone down .
作为 为了 他们的 母亲 — 但 她 眼睛 有 已消失 向下 .

至于他们的母亲——但她的眼皮已经垂了下来。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ Well , ” he said , leaning over to clasp her hand in his own ,
“ 出色地 , ” 他 说 , 倾斜 超过 到 搭扣 她 手 在 他的 自己的 ,

“嗯，”他边说边俯身握住她的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][nekst][hɪm] , “ [ai] [ges] ['meɪbi] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ,
as she sat next him , “ I guess maybe , just this once ,
作为 她 卫星 下一个 他 , “ 我 猜测 或许 , 只是 这 一次 ,

她坐在他旁边，说道：“我想也许，就这一次吧。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [hɑːm] [tuː; tə][let] - [ɪm] [steɪ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
it won't do any harm to let ' em stay up a little late ,
它 惯于 做 任何 伤害 到 让 - 呃 停留 向上 一个 小的 晚的 ,

让他们晚睡一会儿也没什么坏处。

['ðer] ['getɪŋ] ['prɪti] [bɪg] , [naʊ] . . . .
They're getting pretty big , now . . . .
它们是 获得 漂亮的 大的 , 现在 . . . .

它们现在长得相当大了……

[ænd; ənd] [ɪts] ['krɪsməs] [naɪt] . ” -
And it's Christmas Night . ” 76
和 它是 圣诞节 夜晚 . ” -

今天是圣诞夜。”76

['mɪdi] [faɪl] (['mjuːzɪk])
MIDI file (music)
MIDI 文件 (音乐)

MIDI 文件（音乐）

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] ['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
THE COUNTRY LIFE PRESS GARDEN CITY , N . Y .
这 国家 生活 按 花园 城市 , N . 是 .

乡村生活出版社，纽约州花园城

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Title Page
标题 页

封面

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ]
On Christmas Day
在 圣诞节 天

圣诞节

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
In The Evening
在 这 晚上

晚上

[baɪ] [greɪs] [es] . ['rɪtʃmənd]
by Grace S . Richmond
经过 优雅 S . 里士满

作者：格蕾丝·S·里士满

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [em] . ['rɛliːə]
Illustrated by Charles M . Relyea
插图 经过 查尔斯 M . 雷利亚

由查尔斯·M·雷利亚绘制插图

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] ['kʌmpəni]
A . L . Burt Company
一个 . L . 伯特 公司

AL Burt 公司

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][peɪdʒ][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dekərətɪv] ['bɔːdə(r)] :
In the original text , each individual page was surrounded by a decorative border :
在 这 原来的 文本 , 每个 个人 页 曾是 包围 经过 一个 装饰性的 边界 :

原文中，每一页都带有装饰性边框：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神